



FABLES TALES STORIES

after
LEV
TOLSTOI





Л. Н. ТОЛСТОЙ

БАСНИ, СКАЗКИ И РАССКАЗЫ

КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННИК

*Составление, адаптация,
комментарий и словарь
Е. ВЛАДИМИРСКОГО и В. ЗАЙЦЕВА*

3-е издание

**ИЗДАТЕЛЬСТВО «ПРОГРЕСС»
МОСКВА**

L. N. TOLSTOI

FABLES, TALES AND STORIES

A CAPTIVE IN THE CAUCASUS

*Compiled and adapted
with Notes and Vocabulary
by E. VLADIMIRSKY and V. ZAITSEV*

3-rd Edition

**PROGRESS PUBLISHERS
MOSCOW 1973**

INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY
TRANSLATED FROM THE RUSSIAN
BY *V. KOROTKY*
DESIGNED BY *Y. KOPYLOV*

INTRODUCTION

This book is one in a series of works by Russian writers designed for students of Russian.

The books of the series will be adapted for students who have worked through an elementary Russian course. Future books will extend the range in grammar and vocabulary.

The present collection includes fables, tales and stories by the great Russian writer Lev Tolstoi (1828-1910), and his short novel *A Captive in the Caucasus*.

These works, with the exception of the story *Poor People*, are taken from Tolstoi's books *The New Alphabet* and *Russian Readers*, which were meant for reading material for Russian schools and were first published in 1875. These books helped generations of Russian children to learn to read, and they are read with pleasure even by adults.

The stories and fables chosen for this edition are profoundly human, stressing the common sense, resourcefulness and high moral standard of ordinary people.

The original text has been abridged and adapted. Slang and dialectal words have been omitted and the syntax has been simplified.

The Notes explain words and expressions denoting exclusively Russian notions and things as well as phrases and constructions which may prove difficult to students of Russian. Some peculiarities of Russian grammar, which may make the text difficult to understand are also dealt with in the Notes. These apply mainly to the following grammar themes:

(1) Specific meanings of the cases and prepositions;

(2) Substantive use of adjectives, participles and pronominal adjectives;

(3) Some specific uses of the tense forms of the verb;

(4) Certain functions of the infinitive;

(5) Particular instances of agreement between predicate and subject;

(6) Some types of sentences with only the subject or the predicate expressed.

The Notes have been written according to the following principles: (1) not all points of a grammar rule, but only the most difficult ones, are explained; (2) each difficult point of grammar is explained only once, when it occurs for the first time; afterwards the reader is merely referred to the appropriate note.

The Vocabulary at the end of the book contains all the words occurring in the texts, except for the more usual adverbs, prepositions, conjunctions, pronouns and particles which the reader is presumed to know.

Any suggestions of criticism as to the texts, Notes, or Vocabulary will be welcome. They should be forwarded to Progress Publishers, 21 Zubovsky Blvd., Moscow, U.S.S.R.

CONTENTS

	<i>page</i>
ПЪСНИ И СКАЗКИ	
Отѣц и сыновья	9
Два товарища	10
Крестьянин и водяной	10
Царь и рубашка	12
Нюша	13
Лев и мышь	14
Осел и лошадь	15
Лев, осел и лисица	15
Олень	16
Волк и собака	17
Царь и сокол	18
Как мужик убрал камень	20
ПССКАЗЫ О ЖИВОТНЫХ	
Лев и собачка	21
Пожарные собаки	22
Котенок	24
Птичка	26
Булька	28
ПССКАЗЫ О ДѢТЯХ	
Девочка и грибы	30
Пожар	31
Косточка	33
Старый дед и внучек	34
Акула	35

Прыжок	38
Бѣдные люди	40

КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННИК

Глава первая	46
Глава вторая	49
Глава третья	54
Глава четвёртая	59
Глава пятая	64
<i>Notes</i>	68
Vocabulary	79

Отец и сыновья

Отец всегда говорил сыновьям, чтобы они жили дружно, но они не слушались его. Однажды он велел принести веник и говорит¹: «Сломайте!» Они долго старались, но сломать не могли. Тогда отец развязал веник и велел ломать по одному прутьу². Они легко переломали прутья. Отец сказал: «Так и вы³, если будете жить дружно, никто вас не одолеет, а если будете ссориться и всё делать врозь, то всякий⁴ вас легко погубит».

NOTES

1. и говорит *and said*. The present tense of the verb is here used with the past meaning. Such usage is common in Russian, especially in fables, tales and epics, the present tense making the narration more vivid and lively. A verb in the present tense is frequently used with a perfective verb in the past tense, e.g. велел принести веник и говорит *told him to bring the broom and said*, достал топор ... и спрашивает *brought the axe ... and asked*, посмотрел ... и говорит *looked ... and said*, etc.

2. ломать по одному прутьу, The preposition по followed by the dative case of a noun indicates equal distribution of objects in several groups. Here the expression means *to break the twigs one by one*.

3. так и вы *so it is with you*

4. всякий *anyone*. This adjectival pronoun is here used as a noun (substantive). Besides pronouns, other parts of speech (e.g. adjectives) may be used as nouns.

Два товарища

Два товарища шли по лесу. Вдруг навстречу им вышел медведь. Один¹ бросился бежать², влез на дерево и спрятался, а другой³ остался на дороге. Он вспомнил, что медведи не трогают мёртвых, упал на землю и притворился мёртвым. Медведь подошёл к нему, а он и дышать перестал. Медведь обнюхал его лицо и отошёл.

Когда медведь ушёл, первый товарищ слез с дерева и спросил: «Что тебе медведь на ухо сказал?»⁴ Второй товарищ ответил: «Медведь сказал мне, что плохие те люди, которые в опасности от товарищей убегают».

NOTES

1. один *one*. In this instance the numeral is used as the subject (of the first clause).

2. бросился бежать *took to his heels*

3. другой *the other*. The substantivized adjective *другой* is here used as the subject (of the second clause).

4. Что тебе медведь на ухо сказал? *What did the bear whisper in your ear?*

Крестьянин и водяной¹

Крестьянин уронил топор в реку. С горы² он сел на берег и стал плакать.

Водяной услышал, пожалел крестьянина, достал ему из реки золотой топор и спрашивает³: «Это твой топор⁴?»

Крестьянин отвечает: «Нет, не мой⁵».

Водяной принёс другой, серебряный топор. Крестьянин опять сказал: «Это не мой топор».

Тогда водяной принёс железный топор. Кре-

тъянин обрадовался и сказал: «Вот это мой опór».

Водяной подарил крестьянину все три топорá, потому что он говорил правду.

Дома крестьянин показal товарищам топоры и рассказal, что с ним произошло. Тогда другой крестьянин тоже захотел получить золотой опór. Он пошёл к рекé, нарóчно бросил свой опór в воду, сел на бéрег и заплакал.

Водяной принёс золотой топор и спросил: «Это твой топор?» Крестьянин обрадовался и кричал: «Мой, мой!» Он думал, что водяной отдаст ему этот топор. Но водяной не дал ему золотого топорá⁶ и не отдал наза́д⁷ его собственнoго топорá, потому что этот крестьянин ска- ал неправду.

N O T E S

1. водяной. In folk mythology, a fabulous creature living in the water, a water-sprite.

2. с горя *in grtef*. The preposition *с* followed by the enitive case of certain nouns may indicate cause.

3. достáл... и спрашивает *brought ... and asked*. See note 1, p. 9.

4. Это твой топор? *Is this your axe?* In the compound nominal predicate the link verb *есть* is omitted in the present tense: Это (есть) твой топор?

5. Нет, не мой. *No, it is not mine*. This is an elliptical answer, the complete one would be: Нет, это не мой топор.

6. не дал ему ... топорá *did not give him the ... axe*. The object of transitive verbs preceded by the negative article takes the genitive case (when such verbs are not preceded by the negative their object takes the accusative case). Cf. не дал топорá, but дал топор.

7. не отдал наза́д *did not give back*

Царь и рубашка

Одѣн царь¹ заболѣл и сказѣл: «Половѣну царства я отдѣм томѣ, кто менѣ вылечит». Тогда собрались мудрецы и стали думать, как вылечить царя. Никто не зналъ.² Только одѣн мудрец сказѣл: «Я знаю, как вылечить царя. Надо найти³ счастливого человека, снять с него рубашку и надѣть на царя. Тогда царь выздоровеет».

Царь приказѣл найти счастливого человека. Послѣ царя долго ѣздили по всемѣ царству и искали, но не могли найти такого человека, который был всем доволен. Одѣн⁴ богѣт, да болен⁵; другой⁶ здоров, да беден; третій⁷ и богѣт и здоров, да женѣ не хороша. Все на что-нибудь жалуются.

Однажды царский сын идѣт мимо избѣшки и вдруг слышит⁸, как кто-то говорит: «Слава богу⁹, я сегодня хорошо поработал, наелся и сейчас лягу спать¹⁰. Больше мне ничего не нужно¹¹».

Царский сын обрадовался, велѣл снять с этого человека рубашку и дать ему столько денег, сколько он захочет, а рубашку отнести к царю. Посланные¹² пришли к счастливому человеку и хотѣли взять у него рубашку, но счастливый¹³ был так беден, что на нем не было рубашки¹⁴.

NOTES

1. одѣн царь *a (certain) czar*. The numeral одѣн *one* is here used with the meaning of *пѣкоторый a (certain)*. It often occurs in this sense at the beginning of fables, tales, etc.; e.g.: В одномъ царстве, в одномъ государстве

жили ... *There lived in a certain kingdom, in a certain state ...*

2. Никто не знал. *No one knew (how that was to be done)*. When following the pronoun *никто no one, none* used as the subject of a sentence, the past tense verb preceded by the negative particle takes the masculine gender singular.

3. надо найти *you must find*. In this impersonal construction the principal part, an adverb denoting obligation (*надо*), is used with the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. *нужно снять should be taken off, надо надеть should be put on*.

4. один *one*. See note 1, p. 10.

5. один богат, да болен *one is rich but in bad health*

6. другой *another*. See note 3, p. 10.

7. третий *a third*. See note 1, p. 10.

8. идёт ... и ... слышит *was going ... and ... heard*. See note 1, p. 9.

9. слава бóгу *thank goodness*. This parenthetical phrase is used to express satisfaction.

10. лягу спать *I shall go to bed*. The infinitive following verbs of motion as well as the verbs *лечь to lie down, сесть to sit down* and *класть to put down*, is used as an adverbial modifier of purpose.

11. Больше мне ничего не нужно. *I want nothing else*.

12. посланные. This participle is used as a noun and means *those sent (by the czar), the messengers*.

13. счастливый *the happy man*. This is an adjective used as a noun. Russian adjectives can be substantivized, i.e., converted into nouns (substantives). In some instances, as in the present one, the substantivization is merely contextual.

14. на нём не было рубашки *he had no shirt on*

Ноша

Два человека шли вместе по дороге, и каждый¹ нёс на плечах свою ношу. Один человек нёс, не снимая, всю дорогу², а другой часто останавливался, снимал ношу и садился отдыхать³. Но он должен был всякий раз⁴ опять

поднима́ть^б но́шу на плéчи. И то́т челове́к, ко-
то́рый снима́л но́шу, уста́л бо́льше, чем то́т,
ко́торый не́с, не снима́я.

N O T E S

1. **ка́ждый** *each*. See note 4, p. 9.
2. **всю доро́гу** *all the way*
3. **сади́лся отды́хаться** *sat down to rest*. See note 10, p. 13.
4. **вся́кий раз** *every time*
5. **до́лжен был ... подни́мать** *had to lift*. This compound verbal predicate consists of a short adjective followed by an infinitive. In this instance the sentence is in the past tense. Cf. Рад вас ви́деть. *I am glad to see you*; Я гото́в э́то сде́лать. *I am ready to do that*.

Лев и мышь

Одна́жды, когда́ лев спал, мышь пробежа́ла по его́ те́лу. Лев просну́лся и пойма́л её. Мышь ста́ла проси́ть¹, что́бы лев отпу́стил её. Она́ сказа́ла: «Если ты меня́ отпу́стишь, и я тебе́ когда́-нибу́дь помогу́». Лев засмея́лся и отпу́стил мышь.

Пото́м охотники пойма́ли льва и привяза́ли его́ верёвкой к де́реву. Мышь услы́шала льви́ный ре́в, прибежа́ла, перегры́зла верёвку и сказа́ла: «По́мнишь², ты смея́лся надо мно́й. А тепе́рь ты ви́дишь, что и³ мышь мо́жет помо́чь льву».

N O T E S

1. **ста́ла проси́ть** *began to ask*
2. **По́мнишь ...?** *Do you remember ...?* The omission of the pronoun of the 2nd person is common in Russian.
3. **и** *even*. Here **и** is an emphatic particle.

Осёл и лошадь

У одного человека были¹ осёл и лошадь. Однажды они шли по дороге и несли груз. Осёл устал и сказал лошади: «Мне тяжело.² Помогй мне немного, возьми часть моего груза». Лошадь не захотела помочь ослу. Осёл упал и умер. Тогда хозяин переложил весь груз с осла на лошадь и сверху положил ослиную шкуру. Лошадь подумала: «Я не хотела немного помочь ослу, а теперь должна нести³ весь груз и ещё его шкуру».

N O T E S

1. у одного человека были *a (certain) man had*. The preposition *y* followed by the genitive case and the verb *есть* (which, in this instance, is in the past tense) denotes possession. Cf. У меня есть книга = У меня имеется книга = Я имеею книгу *I have a book*.

2. Мне тяжело. *It is (too) heavy for me*. Impersonal sentences of this type express states, moods or dispositions. The principal part of such sentences is an adverb ending in -о; the person whose state, mood or disposition is indicated is expressed by a noun or a pronoun in the dative case. Cf. Мне страшно. *I am afraid*. Девушке грустно. *The girl is sad*.

3. я ... должна нести *I ... have to carry*. See note 5, p. 14. Here the sentence is in the present tense.

Лев, осёл и лисица

Лев, осёл и лисица охотились вместе. У них была большая добыча. Лев велел ослу делить добычу. Осёл разделил поровну на три части¹.

Лев рассердился, съел осла и велел лисице делить снова. Лисица почти всё отдала льву, а себе оставила совсем немного. Лев посмотрел и

сказал: «Кто тебя научил так хорошо делить?»
Лисица ответила: «Я видела, что случилось с ослѣм».

NOTES

1. на три части *into three parts*

Олень

Олень подошёл к рѣчке напиться¹. Он уви-
дел себя в водѣ² и стал радоваться, что его рога
большие и ветвистые. Потом посмотрел на ноги
и говорит³: «Только ноги мои плохи и тонки».

Вдруг выскочил лев и бросился на оленя.
Олень пустился скакать⁴ по чистому полю⁵.
Он уже убегал⁶ от льва, но когда прибежал в
лес, то запутался рогами за сучья, и лев схва-
тил его. Тогда олень и говорит: «Глупый я!⁷ Ду-
мал, что ноги плохи и тонки, а они спасали
меня. Радовался, что рога хорошие, а из-за
них⁸ погиб».

NOTES

1. подошёл ... напиться *came ... to drink*. See note 10, p. 13.

2. он увидел себя в водѣ *he saw himself in the water*

3. и говорит *and said*. See note 1, p. 9.

4. пустился скакать *started to run*

5. по чистому полю *across the open field*

6. он уже убегал *he was almost out of reach (of...)*

7. Глупый я! *How stupid I am!* In this instance we have an inverted word order, the link verb *есть* being omitted.

8. из-за них *because of them*. The preposition *из-за* *because of* indicates cause, e.g.: Я не поехал за город из-за дождя. *I did not go to the country because of the rain.*

Волк и собака

Худой волк ходил около деревни и встретил жирную собаку. Волк спросил у собаки:

— Скажи, откуда вы, собаки, корм берёте?

Собака сказала:

— Люди нам дают.

— Наверное, ваша служба у людей трудная?

Собака сказала:

— Нет, наша служба не трудная. Мы должны по ночам двор стеречь¹.

— Только за это вас так хорошо кормят²? — сказал волк. — Я бы сейчас на вашу службу пошёл.³

— Хорошо, — сказала собака. — Хозяин и себя так же кормить будет.⁴

Волк обрадовался и пошёл с собакой к людям служить. Они стали входить в ворота, и вдруг волк увидел, что у собаки на шее шерсть стерта. Он сказал:

— А это у тебя, собака, от чего⁵?

— Да это от цепи⁶, — ответила собака. — Днём ведь я на цепи сижу⁶, и цепь стёрла мне шерсть на шее.

— Тогда прощай, собака, — сказал волк. — Не пойду я к людям жить. Пусть не жирён буду, да на воле.⁷

NOTES

1. должны ... стеречь *we have to guard*. See note 5, p. 4. In this instance the sentence is in the present tense.

2. за это вас так хорошо кормят? *is that why you are fed so well?* The preposition *за* followed by the accusative case after verbs meaning *to reward*, *to compensate* or *to punish* indicates the reason for the reward, compensation or punishment. Cf. Получил премию за хоро-

шую работу. *He was given a bonus for his good work.*

3. Я бы ... на вашу службу пошёл. *I would gladly do the work you do ...*

4. Хозяин и тебя так же кормить будет. *My master will feed you as well as he feeds me.*

5. А это у тебя ... от чего? Да это от цепи. *"What did that to you?" Oh, the chain.* The preposition *от* followed by the genitive case indicates cause.

6. на цепи сижу *I am on a chain*, as, in English, on a lead, on a leash.

7. Пусть не жрѣн буду, да на воле. *I prefer to be lean but free.*

Царь и сокол

Один царь¹ на охоте пустил за зайцем² любимого сокола.

Сокол поймал зайца. Царь отнял у него зайца и стал искать воды, чтобы напиться³. Он увидел скалу, из которой по капле⁴ капала вода. Царь подставил чашу. Когда чаша наполнилась, царь поднёс её ко рту⁵ и хотел пить. Вдруг сокол встрепнулся на руке царя, забил крыльями и выплеснул воду. Царь опять подставил чашу. Он долго ждал, пока она снова наполнилась, но когда он стал подносить её ко рту, сокол опять разлил воду.

Когда в третий раз⁶ царь набрал полную чашу и стал подносить её к губам, сокол снова разлил воду. Царь рассердился. Он со всего размаха⁷ ударил сокола об камень и убил его. В это время⁸ подъехали царские слуги, и один из них⁹ побежал вверх к роднику, чтобы найти побольше воды и скорее набрать полную чашу. Но слуга не принёс воды¹⁰. Он вернулся с пустой чашей и сказал: «Эту воду нельзя пить.¹¹ В роднике змея, она выпустила свой яд в воду.

Хорошо, что сокол разлил воду¹². Если бы ты выпил этой воды¹³, ты бы умер».

Царь сказал: «Плохо я отплатил соколу: он спас мне жизнь, а я убил его».

NOTES

1. один царь *a (certain) tsar*. See note 1, p. 12.

2. пустил за зайцем *let ... loose after a hare*

3. чтобы напиться *to drink*. An infinitive can be used after the conjunction чтобы to indicate purpose only if the agent of the action expressed by that infinitive is the subject of the verb to which the infinitive is subordinated.

4. по капле *drop by drop*. The preposition по indicates the order or sequence: одна капля за другой *one drop after another*

5. поднёс её ко рту *brought it to his lips*

6. в третий раз *the third time*

7. со всего размаха *with all his strength*

8. в это время *at the moment*

9. один из них *one of them*. The preposition из may denote one or several personals or objects singled out from a larger number of persons or objects.

10. не принёс воды *did not bring any water*. See note 6, p. 11.

11. Эту воду нельзя пить. *You must not drink this water*. In this impersonal sentence the principal part (the adverb нельзя *cannot, must not, should not*) is followed by the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. нельзя идти *must not go*, нельзя шуметь *must not make a noise*.

12. Хорошо, что сокол разлил воду. *How lucky it was that the falcon had spilt the water*.

13. выпил этой воды *drank some (of this) water*. The genitive case following a transitive verb is used to show that not the whole object denoted by the genitive case but only part of it is affected by the action of the verb. Cf. выпил воды *he drank some water*, i.e., not all the water, but only part of it; but: выпил воду *he drank (all of) the water*.

Как мужик убрал камень

На площади в одном городе¹ лежал огромный камень. Камень занимал много места² и мешал езде по городу. Позвали инженеров и спросили их, как убрать этот камень³ и сколько это будет стоить⁴.

Один инженер сказал, что камень надо разбить⁵ на куски и по частям⁶ увезти его. Это будет стоить восемь тысяч рублей. Другой сказал, что надо подвести⁷ под камень большой каток⁸ и на катке увезти камень. Это будет стоить шесть тысяч рублей.

А один мужик⁹ сказал: «Я уберу камень и возьму за работу⁹ сто рублей».

У него спросили, как он это сделает. Он сказал: «Я выкопаю около камня большую яму, землю из ямы разбросаю по площади, свалю камень в яму и засыплю его землёй».

Мужик так и сделал. Ему дали сто рублей и ещё сто рублей за умную выдумку¹⁰.

N O T E S

1. в одном городе *in a town*. See note 1, p. 10.

2. занимал много места *took up much room*

3. как убрать этот камень *how to remove the stone*

4. сколько это будет стоить *how much the work would cost*

5. надо разбить *must be broken* and, below, надо подвести *must be driven under (the stone)*. See note 3, p. 13.

6. по частям *piece by piece*. See note 2, p. 9.

7. надо подвести под камень большой каток *a large barrow must be driven under the stone*

8. мужик *muzhik*, an obsolete word for a man of low birth, *a peasant*

9. возьму за работу *I shall charge ... for the work*. See note 2, p. 17.

10. дали ... за выдумку *was given ... for his invention*. See note 2, p. 17.

Лев и собачка

Однажды в клетку ко льву попала маленькая собачка. Она поджала хвост и прижалась в угол¹ клетки. Лев подошёл к собачке и обнюхал её. Собачка легла на спину², подняла лапки и стала махать хвостиком. Лев тронул её лапой и перевернул. Собачка вскочила и встала перед львом на задние лапки³. Лев смотрел на собачку и не трогал её⁴.

Когда хозяин звери́нца бросил льву мяса⁵, лев оторвал кусок и оставил собачке. Вечером лев лёг спать⁶, а собачка легла около него и положила свою голову ему на лапу. С тех пор⁷ собачка жила в одной клетке со львом. Лев не трогал её, сл и спал вместе с ней, и иногда играл с ней.

Однажды в звери́нец пришёл хозяин собачки и узнал её. Он попросил отдать⁸ ему собачку. Хозяин звери́нца стал звать собачку из клетки, но лев встал около собачки и зарычал.

Так лев и собачка прожили целый год в одной клетке.

Через год собачка заболела и умерла. Лев перестал есть.⁹ Он всё время¹⁰ нюхал, лизал собачку и трогал её лапой. Когда он понял, что она умерла, он начал бегать по клетке и

бить себя хвостом по бокам. Цѣлый день он метался по клѣтке и рычал. Потом он лёг около мёртвой собачки и затих. Хозяин зверинца хотѣл унести мёртвую собачку, но лев никогó не подпускал к ней. Он обнялъ своими лапами мёртвую собачку и так лежал пять дней.

На шестой день¹¹ лев умер.

NOTES

1. прижалась в угол *crouched in a corner*
2. легла на спину *lay on its back*
3. встала... на задние лапки *stood up on its hind legs*
4. не трогал её *left it alone*
5. бросил ... мяса *threw some meat (for the lion)*.
See note 13, p. 19.
6. лёг спать *lay down to sleep*. See note 10, p. 13.
7. с тех пор *after that*
8. попросил отдать *he asked that ... should be returned (to him)*. The infinitive is here used as the object.
9. Лев перестал есть. *The lion would not eat*. In this instance перестал (есть) has the meaning of *would not (eat)* and not of *stopped (eating)*.
10. всё время *all the time*. In this instance the expression всё время is hardly translatable. Всё время нюхал should be rendered in English by *kept sniffing at*.
11. на шестой день *on the sixth day*. The preposition на may indicate the time when an action takes place and answers the question когда *when*? На has this meaning when it is followed by the accusative case of a noun denoting a period of time (утро *morning*, день *day*, год *year*, etc.), and is preceded by one of the following adjectives: слѣдующий *next*, завтрашний *to-morrow's*, будущий *following*, другой *the next*, or by an ordinal numeral. Cf. На будущий год я поеду в деревню. *Next year I shall go to the country*.

Пожарные собаки

Часто в городах во время пожаров в домах остаются¹ дѣти, и их нельзя вытащить², потому что они от испуга³ спрячутся и молчат¹, а из-за

дыма⁴ их нельзя увидать². Для спасения детей существуют специальные собаки. Эти собаки живут вместе с пожарными⁵. Когда загорается дом, пожарные посылают собак вытаскивать детей. Одна такая собака спасла двенадцать детей.

Однажды загорелся дом. Когда пожарные подъехали к дому, к ним навстречу выбежала женщина. Она плакала и говорила, что в доме осталась двухлетняя девочка. Пожарные послали в дом собаку. Она быстро побежала по лестнице и скрылась в дыму. Через пять минут⁶ собака выбежала из дома и в зубах за рубашку несла⁷ девочку. Мать бросилась к дочери, увидела, что девочка жива, и заплакала от радости⁸.

Пожарные ласкали собаку, но она опять рвалась в дом⁹. Пожарные подумали, что в доме ещё кто-то остался, и пустили её. Собака побежала в дом и скоро выбежала оттуда. Она опять несла что-то в зубах. Когда люди увидели, что она несла, то они засмеялись: собака несла большую куклу.

N O T E S

1. часто ... остаётся ... спрячутся ... молчат *are often left ... hide ... keep silent..* The present and the simple future are used here to denote recurrence of concrete actions.

2. нельзя вытащить ... нельзя увидать *cannot be taken out ... cannot be seen.* See note 11, p. 19.

3. от испуга *in fright*. The preposition *от* followed by the genitive case of a noun denoting a state, emotion, disposition, or mood indicates cause. Cf. От волнения я не мог говорить *I could not speak for excitement*; от страха *for fright*, от горя *for grief*, от досады *for vexation*, от боли *for pain*, etc.

4. из-за дыма *because of the smoke*. The preposition из-за followed by the genitive case indicates the cause which prevents fulfilment of an action. Cf. Из-за дождя мы не могли пойти на стадион. *Because of the rain we could not go to the stadium*.

5. пожарный *fireman*. This masculine noun, which comes from the corresponding adjective, is declined as an adjective. See note 13, p. 13.

6. через пять минут *five minutes later*

7. за рубашку неслá *carried ... by her nightgown*

8. от радости *for joy*. See above, note 3.

9. рвалáсь в дом *was eager to get back into the house*

Котёнок

Жили брат и сестра¹ — Вáся и Кáтя. У них была кошкa.² Весной кошкa пропáла. Дети искали её вездé, но не могли найти. Однажды они играли около амбáра и слышали мяу-канье. Вáся влез по лестнице под крышу амбáра. А Кáтя стояла внизу и всё время спрашивала³: «Нашёл? Нашёл?» Но Вáся не отвечал ей. Наконец Вáся закричал: «Нашёл! Наша кошкa... и у неё чудесные котята⁴».

Кáтя побежала домой, взяла молока⁵ и принесла кошкe.

Когда котята выросли немножко, дети выбрали себе одного котёнка и принесли в дом. Дети кормили его, играли с ним и клали с собой спать⁶.

Однажды дети пошли играть на дорогу и взяли с собой котёнка. Ветер шевелил соломu на дороге, а котёнок играл с соломой.⁷ Дети смотрели на него и радовались. Потом они нашли около дороги щавель, начали собирать его и забыли про котёнка.

Вдруг они слышали, что кто-то громко кричит: «Назад! Назад!» Они оглянулись и увидели,

что по доро́ге скáчет охóтник, а впередí негó бегýт две больш́ие соба́ки⁸. Соба́ки уви́дели котёнка и хоте́ли схватíть егó.

Ка́тя испугáлась соба́к, закрича́ла и побежа́ла прочь, а Ва́ся что бы́ло дýху⁹ брóсился к котёнку, упáл о́коло негó и закрýл егó от соба́к¹⁰.

Охóтник подскака́л и отогна́л соба́к. Де́ти принесли́ котёнка домо́й и бо́льше не бра́ли егó с собо́й.

N O T E S

1. жили брат и сестра́ *there lived a brother and a sister*. This is the typical beginning of Russian fables and fairy-tales. Cf. Жил старик со своёю старúхой у са́мого сýнего мо́ря (А. Pushkin). *There lived an old man and his old woman by the blue sea*.

2. У н́их была́ ко́шка. *They had a cat*. See note 1, p. 15.

3. всё вре́мя спра́шивала *kept asking*. See note 10, p. 22.

4. у неё чуде́сные котя́та *it has wonderful kittens*

5. взяла́ молока́ *took some milk*. See note 13, p. 19.

6. кла́ли с собо́й спáть *took it to bed with them*. See note 10, p. 13.

7. игра́л с соло́мой *played with the straw*. In this instance the preposition *с* followed by the instrumental case denotes the object acted upon. Cf. Ребе́нок игра́ет с мячо́м. *The child is playing with a ball*.

8. две больш́ие соба́ки *two big dogs*. Nouns preceded by the cardinal numbers два (the masculine and neuter genders), две (the feminine gender), три, четы́ре are used in the genitive singular; adjectives qualifying feminine nouns are either in the nominative or genitive plural; adjectives qualifying masculine or neuter nouns are in the genitive plural. Cf. две больш́ие соба́ки or две больш́их соба́ки, but: два ма́леньких котё́пка *two little kittens*, два ма́леньких окна́ *two small windows*.

9. что бы́ло дýху *as fast as he could*

10. закрýл егó от соба́к *shielded it from the dogs*. In this instance the preposition *от* has the meaning of

defending from, protecting from something. Cf. плащ от дождя a raincoat (which protects from the rain), лекарство от кашля cough medicine, etc.

Птичка

Когда Серёжа был именинник, дядя подарил ему сётку для ловли птиц. Серёжа обрадовался, прибежал к матери и показал ей сётку. Мать сказала: «Это нехорошая игрушка.¹ Зачем ты будешь ловить птиц?» — «Я посажу их в клетки,² — ответил Серёжа. — Они будут петь, а я их буду кормить».

Серёжа поставил сётку в саду, насыпал семян и стал ждать, когда прилетят птички. Но птицы боялись его и не садились на сётку. Потом Серёжа пошёл обедать, а сётку оставил. Когда он пришёл в сад после обеда, он увидел в сётке птичку. Серёжа обрадовался, взял птичку и понёс домой. «Мама! — закричал он. — Посмотри, я поймал птичку. Это, наверно, соловей». Мать сказала: «Это чиж. Не мучай его, а лучше отпусти». — «Нет, я его буду кормить и поить», — ответил Серёжа.

Серёжа посадил чижа в клетку. Два дня он давал ему семян, ставил воду и чистил клетку. Но на третий день³ он забыл про чижа и не дал ему воды⁴. Мать сказала Серёже: «Ты забыл про свою птичку, лучше отпусти её». Тогда Серёжа вычистил клетку и пошёл за водой⁵. Мать увидела, что он забыл закрыть⁶ клетку, и крикнула ему: «Серёжа, закрой клетку, а то⁷ твоя птичка вылетит и разобьётся». Но в это время⁸ чиж нашёл дверку, вылетел из клетки и полетел через комнату к окну. Он не вы-

дел стекла⁹, сильно ударился об него и упал на подоконник.

Серёжа прибежал, взял птичку и отнёс в клетку. Чиж был ещё жив, но лежал на груди¹⁰ и тяжело дышал. Серёжа долго смотрел на него, а потом начал плакать.

Целый день Серёжа не отходил от клетки¹¹ и всё время смотрел¹² на птичку. Когда Серёжа пошёл спать, чиж был ещё жив. Серёжа долго не мог заснуть, так как всё время думал о своей птичке.

Утром, когда Серёжа подошёл к клетке, он увидел, что чиж уже мёртвый.

С тех пор¹³ Серёжа никогда не ловил птиц.

N O T E S

1. Это нехорошая игрушка. *That is not a good toy.* See note 4, p. 11.

2. Я посажу их в клетки. *I shall put them in cages.*

3. на третий день *on the third day.* See note 11, p. 22.

4. не дал (ему) воды *did not give (it) water.* See note 3, p. 11.

5. пошёл за водой *went to get some water.* The preposition за followed by the instrumental case of a noun, when used after verbs of motion, indicates purpose. Cf. поехать за грибами *to go to gather mushrooms* (с какой целью? *for what purpose?*).

6. забыл закрыть *had forgotten to shut (the cage).* The infinitive denoting the action performed by the subject, is used as the object.

7. а то *or else*

8. в это время *just at that moment.* See note 8, p. 19.

9. не видел стекла *did not see the window-glass.* See note 6, p. 11.

10. лежал на груди *lay on its breast*

11. не отходил от клетки *did not leave the cage*

12. всё время смотрѣл *kept looking*. See note 10, p. 22.

13. с тех пор *after that*

Булька

У меня был¹ бульдог. Его звали² Бúлька. Он весь был чёрный, только кончики передних лап были белые. Голова у Бúльки была широкая, глаза большие, чёрные и блестящие. Белые клыки у него всегда торчали наружу. Бúлька был смиренный и не кусался, но он был очень силен и цепок.

Однажды мы охотились на медведя. Бúлька вцепился медведю в ухо и повис на нём, как пиявка. Медведь бил его лапами, прижимал к себе, но не мог оторвать. Бúлька держался на нём до тех пор, пока его не отлили холодной водой³.

Я купил Бúльку, когда он был щенком⁴, и сам выкормил его. Когда я поехал служить на Кавказ, я не хотел брать Бúльку с собой. Я ушёл от него тайком⁵, а его велел запереть.

Когда я остановился на первой станции⁶, я вдруг увидел, что по дороге движется что-то чёрное⁷. Это был Бúлька.⁸ Он быстро бежал к станции. Бúлька бросился ко мне, лизнул мою руку и лёг в тени под телегой. Он высунул язык и тяжело дышал.

Я узнал потом, что он разбил стекло, выскотил из окна и по моему следу⁹ пробежал верст двадцать¹⁰.

NOTES

1. у меня был *I had*. See note 1, p. 15.

2. его звали *he was called*

3. до тех пор, пока его не отлили холодной водой
until cold water was poured over him

4. когда он был щенком *when a puppy*. The instrumental case as part of a compound nominal predicate is used to indicate a temporary quality or capacity; to indicate a permanent quality or capacity the nominative case is used, e.g. Мой дед был художником. *My grandfather was an artist.*

5. ушёл ... тайком *went away quietly*

6. станция *station*. In this context: a horse relay station on a major road.

7. (увидел, что) ... движется что-то чёрное (*saw something black moving ...*

8. Это был Бúлька. *It was Bulka*. Here we have a special case of agreement of the compound nominal predicate with the subject which is the generalizing pronoun *это*: the link-verb *есть to be* agrees with the nominal predicative and not with the subject. Cf. В дверь кто-то постучал: *это была наша соседка. Somebody knocked at the door: it turned out to be our neighbour (feminine), это был мой брат it turned out to be my brother (masculine), это были мои друзья they turned out to be my friends (plural).*

9. по моему следу *following my tracks*

10. вёрст двадцать *some twenty versts (about twenty versts)*. The inverted word-order (the placing of the noun in the plural before the numeral) indicates approximation. Cf. вёрст двадцать *some twenty versts*, двадцать вёрст *twenty verst (exactly)*. Вёрста *verst*, an old Russian measure of distance used prior to the introduction of the Metric System (the verst is about $1\frac{1}{15}$ km.).

РАССКАЗЫ О ДЕТЯХ

Девочка и грибы

Две дѣвочки шли домой и несли грибы из лѣса. Онѣ должны были переходить¹ через же лѣзную доро́гу. Онѣ думали, что поѣзд ещё да лекó², и пошли через рѣльсы. Вдруг показале поѣзд. Стáршая дѣвочка побежала назад, а млáдшая урони́ла грибы и стала собирать их. Поѣзд был уже совсѣм близко. Стáршая дѣвочка кричала: «Брось грибы!³ Беги!» Но ма́ленькая дѣвочка не слышала и продолжала собирать их. Маши́нист не мо́г остано́вить поѣзда, и он на́ехал на дѣвочку.

Стáршая дѣвочка кричала и плакала. Пассажи́ры смотре́ли из о́кон ваго́нов. Когда поѣзд проше́л, то все уви́дели, что дѣвочка лежи́ между рѣльсами ли́цом вниз⁴ и не шевелится.

Через не́которое вре́мя⁵ дѣвочка подняла го́лову, вскочи́ла на́ ноги⁶, собрала грибы и побежала к сестре́.

N O T E S

1. должны были переходить *they had to cross*. See note 5, p. 14.

2. поѣзд ... далеко́ *the train was ... far away*. In this instance the link-verb *есть* is omitted, the verb being in the present tense.

3. Брось грибы! *Leave the mushrooms alone! (Do not collect them)!*

4. лицом вниз *face downward*

5. через некоторое время *after a while*

6. вскочила на ноги *jumped to her feet*

Пожар

Однажды крестьяне ушли на работу¹ в поле. В одной избе остались бабушка и трое внучат. Бабушка легла отдохнуть² и заснула. Внучка Маша (ей было три года³) открыла печку, нагребла горячих углей⁴ и пошла в сени. В сенях лежали снопы. Девочка положила угли под снопы и стала дуть на них. Когда солома стала загораться, она очень обрадовалась. Потом она привела в сени маленького брата (ему было полтора года, и он только недавно научился ходить⁵). Маша сказала ему: «Посмотри, какая у меня хорошая печка!».

Снопы уже горели и трещали. Когда в сенях стало много дыма, девочка испугалась и побежала назад в избу. Мальчик упал на пороге, разбил нос⁶ и заплакал. Маша втащила его в избу, и они оба спрятались под лавку. Бабушка спала и ничего не слышала.

Старший брат Ваня (ему было восемь лет) был на улице. Когда он увидел, что из сепей идёт дым⁷, он вбежал в дверь, сквозь дым пробежал в избу и стал будить бабушку. Бабушка очень испугалась, забыла про детей и побежала на улицу звать людей на помощь⁸.

Маша в это время⁹ сидела под лавкой и молчала. А маленький мальчик кричал, потому что больно разбил себе нос. Ваня услышал его крик, посмотрел под лавку и закричал Ма-

ше: «Беги́ отсю́да, а то¹⁰ сгорѣ́шь!» Ма́ша побежа́ла в се́ни, но из-за ды́ма и огня¹¹ нельзя́ было́ пройти¹². Она́ верну́лась наза́д.

Тогда́ Ва́ня откры́л окно́ и велѣ́л ей лезть. Когда́ она́ проле́зла, он схати́л бра́та и потащи́л его́. Но ма́льчик был тяжё́лый. Он пла́кал и толка́л Ва́ню. Ва́ня два ра́за упáл, пока́ дотащи́л его́ к окну́. В э́то вре́мя дверь в избе́ уже́ загорѣ́лась.

Ва́ня просу́нул го́лову ма́льчика в окно́ и хоте́л протолкнۇ́ть его́. Но ма́льчик о́чень испуга́лся и схвати́лся рука́ми за окно́. Тогда́ Ва́ня закрича́л Ма́ше: «Тащи́ его́ за́ голову!» — а сам толка́л сза́ди. Так они́ вме́сте вы́тащили ма́льчика через окно́, а пото́м Ва́ня то́же вы́скочил на у́лицу.

NOTES

1. ушли́ на рабо́ту *went to work*

2. легла́ отдохну́ть *lay down to rest*. See note 10, p. 13.

3. ей́ было́ три го́да *she was three years old*. In expressions of age the person is denoted by a noun or pronoun in the dative case. Cf. Бра́ту три́дцать лет *My brother is thirty years old*. Мне́ два́дцать лет *I am twenty years old*.

4. нагребла́ ... у́глей *scraped some ... coals together*

5. научи́лся ходи́ть *learnt to walk*. The infinitive is here used as part of the complex verbal predicate, the verb научи́ться *to learn* serving as the auxiliary verb.

6. разби́л нос *hurt his nose*

7. уви́дел, что ... иде́т ды́м *saw smoke coming ...*

8. звать ... на по́мощь *to call ... for help*. The preposition на followed by the accusative case indicates purpose.

9. в э́то вре́мя *meanwhile*. See note 8, p. 27.

10. а то́ *or else*

11. из-за дыма и огня *for the smoke and fire*. See note 8, p. 16.

12. нельзя было пройти *it was impossible to pass*. See note 11, p. 19.

Косточка

Мать купила слив¹ и хотела дать их детям после обеда. Сливы лежали на тарелке. Ваня никогда не ел слив² и очень хотел их попробовать. Когда никого не было в комнате³, он не вытерпел, схватил одну сливу и съел её.

Перед обедом мать увидела, что одной сливы нет⁴ на тарелке. Она сказала об этом отцу. За обедом⁵ отец говорит⁶: «Дети, не съел ли⁷ кто-нибудь одну сливу?» Все ответили: «Нет». Ваня покраснел, но тоже сказал: «Нет, я не ел».

Тогда отец сказал: «Если кто-нибудь из вас⁸ съел сливу, это нехорошо, но не в этом беда⁹. Я боюсь, что вы не умеете есть¹⁰ сливы. В сливах есть косточки. Если кто-нибудь проглотит косточку, то через день¹¹ умрёт».

Ваня побледнел и сказал: «Нет, я косточку проглотил за окном». Тогда все засмеялись, а Ваня заплакал.

NOTES

1. купила слив *bought some plums*. See note 13, p. 49.

2. никогда не ел слив *had never tasted plums*. See note 6, p. 11.

3. когда никого не было в комнате *when there was not one in the room*. In impersonal sentences, nouns denoting a person or thing take the genitive when used with the words нет *there is (are) no, is (are) not*; не было *there was (were) no, was (were) not*; не будет *there will be no, will not be*. Cf. Меня не было вчера дома *I was not at home yesterday, but: Я не был вчера дома; Се-*

гoднa нe былo лeкцiй. *There were no lectures today, but:*
Сeгoднa былi лeкцiи. *There were lectures today.*

4. oднoй слiвы нeт *one plum was missing*. See note above; this sentence is in the present tense.

5. зa oбeдoм *during dinner*. The preposition зa followed by the instrumental case of some nouns indicates time and answers the question кoгдa? *when?* Cf. вo врeмa oбeдa *during dinner*.

6. гoвoрiт. See note 1, p. 9.

7. нe съeл ли ... ? *hasn't ... eaten ... ?*

8. ктo-нибудь из вaс *any one of you*, See note 9, p. 19.

9. нe в этoм бeдa *that is not the trouble*

10. вы нe умeeтe eстb *you do not know how to eat*. Here the infinitive is used as part of the complex predicate, the auxiliary verb being (нe) умeть.

11. чeрeз дeнь *in a day's time*

Старый дед и внучек

Дед стал oчeнь стар. Нoги у нeгo нe хoдiли, глaзa нe вiдeли, yши нe слышaли¹, зyбoв нe былo². Сын и нeвeсткa пeрeстaли eгo зa стoл сaжaть³ и дaвaли eмy oбeдaть⁴ зa пeчкoй. Oднaжды oни oтнeсли eмy oбeд в чaшкe. Стaрик хoтeл ee пoдвiнyть, нo yрoнил и рaзбил. Нeвeсткa стaлa рyгaть стaрикa и скaзaлa, чтo тeпeрь oнa бyдeт дaвaть eмy oбeдaть в лoxaнкe⁵. Стaрик тoлькo взoхнyл и ничeгo нe скaзaл.

Oднaжды сидят мyж с жeнoй дoмa и вiдят⁶, чтo их сын нa пoлy чтo-тo дeлaeт из дoщeчeк. Oтeц спpocил: «Чтo ты дeлaeшь, Мiшa?» Мiшa гoвoрит: «Я лoxaнкy дeлaю. Кoгдa вы с мaтyшкoй⁷ бyдeтe стapшe, я вaс бyдy из этoй лoxaнки кoрмить».

Мyж с жeнoй пoсмoтрeли друг нa дpyгa⁸ и зaплaкaли. Им стaлo стыднo⁹, чтo oни тaк oбижaли дeдa, и oни стaли с тeх пop¹⁰ сaжaть eгo зa стoл и yхаживaть зa ним.

NOTES

1. ногѣ у него не ходѣли, глаза не видѣли, уши не слышали *his legs would not go, his eyes would not see, his ears would not hear*

2. зубѣвъ нѣ было *he had no tooth*. See note 3, p. 33.

3. перестали его за стол сажать *stopped inviting him to table*.

4. давали ему обѣдать *they gave him his dinner*. The infinitive обѣдать (lit. *to have dinner*) is the object of the verb давали.

5. лоханка a large wooden vessel used for various household purposes, such as washing, etc.

6. сидят ... дома и видят *were at home, and saw*. See note 1, p. 23.

7. матушка an obsolete endearing word for *mother*.

8. друг на друга *at each other*

9. им стало стыдно *they grew ashamed*. See note 2, p. 15. In this instance the adverb is used in combination with a verb indicating the beginning of a state.

10. с тех пор *after that*

Акула

Наш корабль стоял на якорѣ¹ у берега Африки. День был прекрасный.² С моря³ дул свѣжій вѣтер, но к вечеру⁴ погода изменилась. Стало душно.⁵

Перед заходом солнца⁶ капитан вышел на палубу и крикнул: «Купаться!»⁷ Матросы быстро попрѣгали в море, спустили в воду парус и устроили в нём купальню.

На кораблѣ с нами было два мальчика⁸. Мальчики первые прыгнули в воду. Но им было тѣсно⁹ в парусе, и они рѣшили плавать наперегонки в открытом море¹⁰.

Один мальчик сначала перегнал товарища, но потом начал отставать. Отец мальчика, старый артиллерист, стоял на палубе и любовался

своим сыном. Когда сын стал отставать, отен крикнул ему: «Не отставай! Вперёд!»

Вдруг на палубе кто-то крикнул: «Акула!», и все мы увидели в воде её спину.

Акула плыла прямо на¹¹ мальчиков.

«Назад! Назад! Вернитесь! Акула!» — закричал артиллерист. Но ребята не слышали его. Они плыли дальше, смеялись и кричали ещё веселее, чем раньше.

Артиллерист побледнел и молча смотрел на детей.

Матросы бросились в лодку и что было силы¹² поплыли к мальчикам. Но они были ещё далеко от них, а акула уже на расстоянии двадцати шагов¹³.

Мальчики сначала не слышали того, что им кричали, и не видели акулы¹⁴. Но потом один из них¹⁵ оглянулся, и мы все услышали громкий крик. Мальчики увидели акулу и поплыли в разные стороны.

Этот крик как будто разбудил артиллериста.¹⁶ Он подбежал к пушке, повернул её ствол и прицелился.

Мы все замерли от страха¹⁷ и ждали, что будет¹⁸.

Раздался выстрел и артиллерист упал около пушки и закрыл лицо руками. Что случилось с акулой и с мальчиками, мы не видели из-за дыма¹⁹. Но когда дым рассеялся, со всех сторон²⁰ раздался громкий радостный крик.

Старый артиллерист открыл глаза, встал и посмотрел на море. На волнах плавно качалась мёртвая акула.

Через несколько минут²¹ лодка с матросами подплыла к мальчикам и привезла их на корабль.

NOTES

1. стоял на якорѣ *lay at anchor*
2. День был прекрасный. *It was a fine day.*
3. с моря *from the sea*. The preposition *с* followed by the genitive indicates the direction of the action (дул *blew*) and answers the question отку́да? *from where?*
4. к вечеру *towards evening*
5. Стало душно. *It became sultry*. In this impersonal sentence the predicate is expressed by an adverb, denoting a state of nature, preceded by a verb indicating the beginning of this state.
6. перед заходом солнца *before sunset*. The preposition *перед* indicates time.
7. Купаться! The infinitive may be used with the meaning of the imperative mood to make the command more categorical. Cf. Молчать! *Keep silence!*, Не смей! *Don't you dare!*
8. было два мальчика *there were two boys*. The subject expressed by a phrase consisting of a numeral and a noun requires a singular predicate (which is in the neuter gender in the case of the past tense) if the latter indicates the position of some stationary person or object. Cf. В комнате находилось двадцать пять человек *There were twenty-five people in the room*.
9. им было тесно *there was not enough room for them*. See note 2, p. 15. In this instance the sentence is in the past tense.
10. в открытом море *in the open sea*
11. прямо на *straight at*
12. что было силы *as fast as they could* (lit. *with all their strength*)
13. на расстоянии двадцати шагов *twenty steps away*
14. не видели акулы *did not see the shark*. See note 9, p. 11.
15. один из них *one of them*. See note 9, p. 19.
16. Этот крик как будто разбудил артиллериста. *That cry seemed to have awakened the gunner*.
17. от страха *for terror*. See note 3, p. 23.
18. ждали, что будет *waited to see what would happen*
19. из-за дыма *because of the smoke*. See note 8, p. 16.
20. со всех сторон *on all sides*
21. через несколько минут *a few minutes later*

Прыжок

Одѣн корабль¹ послѣ плаванія возвращался домой. Погода была тихая. Все пассажиры были на палубе. По палубе бѣгала большая обезьяна и забавляла всех. Все смеялись.

Вдруг она подбѣжала къ двенадцатилѣтнему мальчику, сыну капитана корабля, и сорвала съ его головы шляпу. Обезьяна надела шляпу себѣ на голову и быстро взобралась на мачту. Все опять засмеялись, а мальчик не зналъ, смеяться ему или сердиться².

Обезьяна сѣла на первой перекладинѣ мачты, сняла шляпу и стала зубами рвать её. Она как будто дразнила мальчика.³ Мальчик погрозил ей и крикнулъ на неё⁴. Но она ещё сильнее стала рвать шляпу.

Матросы стали смеяться громче. Тогда мальчик рассердился и бросился за обезьяной⁵ на мачту. Он быстро взобрался по верёвке на первую перекладину, но обезьяна ещё быстрее взобралась ещё выше. Мальчик полѣз за ней. В одну минуту⁶ они добрались до самого верха мачты. Там обезьяна зацепилась ногой за верёвку, вытянулась во всю длину⁷ и повесила шляпу на край послѣдней перекладины. Потом она влезла на верхушку мачты и оттуда дразнила мальчика.

От мачты до конца перекладины, где висѣла шляпа, было метра два⁸. Поэтому, чтобы достать шляпу, надо было выпустить⁹ из рук верёвку и мачту.

Но мальчик забылъ об опасности и ступил на перекладину.

На палубе все с интересом смотрѣли, что

дѣлали¹⁰ мальчик и обезьяна. Но когда увидели, что он выпустил верёвку и ступил на пере-
кладину, все замерли от страха¹¹. Если бы
он поскользнулся, он бы насмерть разбился о
палубу. Все молча смотрели на него и ждали
что будет¹².

Вдруг внизу кто-то тихо крикнул от страха.
Мальчик услышал этот крик, посмотрел вниз
и запатался.

В это время капитан корабля, отец мальчи-
ка, вышел из каюты на палубу. Он нес ружьё,
чтобы стрелять чаек¹³. Когда капитан увидел
сына на мачте, он тотчас прицелился в него
и закричал: «Прыгай в воду! Застрелю!» Маль-
чик шатался, но не понимал. «Прыгай! Раз,
два ...» Как только отец крикнул: «Три», —
мальчик прыгнул вниз.

Как камень упал мальчик в воду. И сейчас
же несколько матросов прыгнули с корабля в
море. Секунд через сорок¹⁴ вынырнуло тело
мальчика. Матросы схватили его и вытащили
на корабль. Через несколько минут у мальчи-
ка изо рта и из носа полилась вода и он стал
дышать.

Когда капитан увидел это, он вдруг закри-
чал и убежал в свою каюту, чтобы никто не
видел, как он плачет¹⁵.

NOTES

1. один корабль *a ship*. See note 1, p. 12.

2. не знал смеяться ему или сердиться *did not know whether he should laugh or get angry*. Object clauses expressing indirect questions may be joined to the principal clause by the conjunction *ли if, whether*. Он не знал, ехать ли ему в город. *He did not know whether he should go to town*. If the subordinate clause contains

two homogeneous predicates, the following two variants are possible: (1) the homogeneous predicates are connected by the conjunction **или**: Он не зна́л, е́хать ему́ в го́род или оста́ться до́ма. *He did not know whether he should go to town or stay at home*; (2) the conjunction **ли** is placed after the first predicate and the conjunction **или** before the second one: Он не зна́л, е́хать ли ему́ в го́род или оста́ться до́ма. *He did not know whether he should go to town or stay at home*.

3. Она́ как бу́дто дразни́ла ма́льчика. *It seemed to be teasing the boy*.

4. погро́зил ей и крикну́л на неё *shook his finger at it and shouted at it*

5. броси́лся за обезья́ной *rushed after the monkey*. See note 2, p. 19.

6. в одну́ мину́ту *in a moment*

7. во всю́ длину́ *full length*

8. ме́тра два *about two metres*. See note 10, p. 29.

9. на́до бы́ло выпу́стить *it was necessary to leave hold of*. See note 3, p. 13. This sentence is in the past tense.

10. все с интере́сом смотре́ли, что де́лали... *everybody was watching the movements ... with interest*

11. от стра́ха *for terror*. See note 3, p. 23.

12. жда́ли, что бу́дет *waited to see what would happen*

13. что́бы стреля́ть ча́ек *to shoot sea-gulls*. See note 3, p. 19.

14. секун́д чере́з со́рок *in about forty seconds*. See note 10, p. 29.

15. что́бы никто́ не ви́дел, как он пла́чет *so that no one could see him cry*. If the subject of an adverbial clause of purpose is different from that of the principal clause, its predicate is in the past tense. Cf. Я сказа́л ему́, что хочу́ уви́деть его́. *I told him that I wanted to see him*; Я сказа́л ему́, что́бы он пришёл в библиотéку. *I told him to come to the library*.

Бедные люди

В рыба́чьей хи́жине сиди́т¹ у огня́ Жа́нна, жена́ рыбака́, и чи́нит ста́рый па́рус. На дворе́ темно́ и хо́лодно², воет ве́тер. На́ море бу́ря. А в хи́жине тепло́ и ую́тно. Земляно́й пол чи́сто

выметен, в печи горит огонь. На кровати спят пятеро детей.

Муж ещё с утра³ вышел на своей лодке в море⁴ и ещё не вернулся. Жанна слышит, как гудят волны и свистит ветер. Ей страшно.⁵

Старые деревянные часы пробили десять⁶, потом одиннадцать, а муж всё ещё не приехал. Жанна задумывается. Муж не жалеет себя, в холод и в бурю⁷ ловит рыбу. Она сидит с утра до вечера⁸ за работой⁹. Но еды не хватает¹⁰. У детей нет обуви¹¹, и летом и зимой они бегают босиком. Но Жанна не жалуется. «Слава богу¹², дети здоровы», — думает она. Потом снова вспоминает о муже: «Где он сейчас? Сохрани его, господи¹³!» — говорит она.

Спать ещё рано.¹⁴ Жанна встаёт, накидывает на голову тёплый платок, зажигает фонарь и выходит на улицу посмотреть, не стало ли спокойнее море, горит ли лампа на маяке и не видно ли лодки мужа¹⁵. Но на море ничего не видно¹⁶.

Жанна вспоминает о том, что она ещё вечером хотела проведать больную соседку. «Соседка — вдова, у неё двое детей¹⁷, трудно ей¹⁸. А теперь она ещё заболела.¹⁹ Пойду к ней», — думает Жанна.

Жанна подошла к дому соседки и постучала в дверь. Никто не ответил.²⁰ Жанна толкнула дверь. Дверь распахнулась, и Жанна вошла. В домике было сыро и холодно.²¹ Жанна подняла фонарь, чтобы посмотреть²², где больная²³. Прямо против двери на кровати лежат соседка. Она лежит на спине так тихо и неподвижно как лежат только мёртвые. Жанна поднесла фонарь ещё ближе. Голова соседки закинута

назад. Её блѣдная мѣртвая рука свѣсилась с кровати.

И тут же, недалекó от²⁴ мѣртвой матери, спят двѣе маленьких детѣй, кудрявых и толстощёких. Видно, мать, умирая, ещё успѣла закутать им но́жки старым платком и покрыть²⁵ их своимъ платьемъ. Дыханіе их ровно и спокойно, онѣ спят сладко и крепко.

Жанна берёт детѣй, закутывает их своимъ платкомъ и несёт домой. Дома она кладёт спящих детѣй на кровать вмѣсте со своими детьми и задергивает полог.

Жанна бледна и взволнована. «Что скажет муж? Ведь своихъ ребятъ пятеро²⁶, с ними много заботы²⁷. И зачѣмъ я взяла!» — думает она. Жанна задумывается и долго молча сидит у кровати.

Дождь перестал, рассвелó²⁸, но вѣтер гудит и море ревёт по-прежнему. Вдруг дверь распахну́лась, в комнату ворвалась струя свѣжего вóздуха, и высóкий смуглый рыба́к входит в комнату.

— Это я, Жанна! — говорит он.

— Ах, это ты! — говорит Жанна и останавливается, не смѣя поднять на него глаза²⁹.

— Погода была ужасная, — продолжает он. — Я почти ничего не поймал, только сѣти разорвал. Хорошо, что остался жив. А ты что без меня дѣлала?

— Я? ... — сказала Жанна и поблѣднѣла. — Я сидѣла и шила. Было страшно³⁰, и я боялась за тебя.

Онѣ немно́го помолчали.

— А знаешь, — сказала Жанна, — сосѣдка наша умерла. Ей тяжело́ было умирать.³¹ Да

и за детѣй, навѣрное, сѣрдце болѣло³². У неѣ
ведь двѣе мálенькихъ детѣй.

Жáнна замолчала. Рыбáк нахмурился. Егó
лицó стало серьёзнымъ, озабóченнымъ. Потóм он
сказáл:

— Придётся взять³³ детѣй. Кáк-нибудь про-
живём.³⁴ Идѣи скорѣе за нѣми.

Но Жáнна не двѣгалась.

— Почему ты не идѣшь? Ты не хóчешь их
братъ? Что с тобóй³⁵, Жáнна?

— Вот онѣ, я ужѣ взяла их, — сказа́ла
Жáнна и отдёрнула по́лог.

NOTES

1. сидѣт. See note 1, p. 9.

2. на дворѣ темнó и хóдно *it is dark and cold out of doors*. Impersonal sentences of this kind depict some state of the surrounding medium. Their principal part is an adverb ending in -о, and they often include adverbial modifiers of place denoting the surrounding medium. Cf. В хѣжине теплó и у́дно. *It is warm and cosy in the cabin.*

3. с утра́ *early in the morning*

4. вышел ... в мóре *put out to sea ...*

5. Ей стра́шно. *She is afraid*. See note 2. p. 15.

6. часы́ прóбили дѣсять *the ... clock struck ten*

7. в хóлд и б́рю *in cold weather and in storm*. The preposition в followed by the accusative case may show that the action of the verb is attended by some natural phenomenon. Cf. в непогóду *in bad weather*, в сѣльный морóз *in a severe frost*, etc.

8. с утра́ до вѣчера *from morning till night*. The prepositions с *from* and до *till* indicate the starting and the final points of a period of time.

9. сидѣт ... за рабóтой *sits working ...*

10. едѣ не хватáет *they have not enough food*

11. у детѣй нетъ бóуви *the children have no boots*

12. сла́ва бóгу *thank goodness*. See note 9, p. 13.

13. гóсподи an old vocative form of гóсподь *the Lord*

14. Спать ещё рáно. *It is yet early to go to bed.*

15. не стало ли спокойнее море, горит ли лампа на маяке, и не видно ли лодки мужа *Whether the sea had calmed down, whether the light of the beacon was burning and whether her husband's boat could be seen*

16. ниче́го не ви́дно *nothing could be seen*. In negative impersonal sentences will the adverbs ви́дно *can be seen*, слы́шно *can be heard*, бо́льно *it aches*, жа́лко *it is a pity*, the direct object is expressed by the genitive case of a noun or pronoun.

17. у неё две́е дете́й *she has two children*. See note 1, p. 15.

18. тру́дно ей́ *it (life) is hard for her*. See note 2, p. 15.

19. А те́перь она́ ещё заболела́. *And now in addition to all her troubles she has fallen ill.*

20. Ни́кто не отве́тил. *No one answered*. See note 2, p. 13.

21. В до́мике бы́ло сыро́ и хо́лодно. *It was damp and cold in the little cottage*. See note 2, p. 43.

22. что́бы посмотре́ть *to see*. See note 3, p. 19.

23. больна́я *the sick woman*. See note 13, p. 13.

24. недале́ко от *not far from*. The function of this set phrase consisting of an adverb plus a preposition is very close to that of a preposition. Cf. ря́дом *beside*, вме́сте *together with*.

25. успе́ла заку́тать ... покрýть *had time enough to wrap ... and cover*. See note 5, p. 32. In this instance the auxiliary verb is успе́ть *to have time (enough)*.

26. свои́х ребя́т пя́теро *we have five children of our own*

27. с ни́ми мно́го забо́ты *there is (we have) a lot of trouble with them*

28. рассве́ло *it had become light*. The predicate of this impersonal sentence is expressed by the impersonal verb рассве́стí *to grow light*.

29. не сме́я подня́ть на него́ глаза́ *not daring to look him in the face*

30. бы́ло стра́шно *(I) was afraid*. The predicate of this unextended impersonal clause is expressed by an adverb denoting a state. The sentence is in the past tense.

31. Ей́ тяжёло́ бы́ло умира́ть. *Death was not easy for her*.

32. за дѣтѣй, навѣрно, сѣрдце болѣло *her heart must have been breaking for her children*

33. придѣтся взять *shall have to take*. The principal part of this impersonal sentence is an impersonal verb ending in the particle -ся followed by the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. хѳчется посмотреть *to want to see*, полагаѣтся прийтѣ *must come*.

34. Кѣк-нибѣ проживѣм. *We shall manage somehow*.

35. Что с тобѣй? *What is the matter with you?*

КАВКАЗСКИЙ ПЛЕННИК

Глава 1

На Кавказе служил один офицер¹. Фамилия его была Жилин. Однажды он получил письмо из дома. Его мать писала ему: «Старая я стала, и хочется перед смертью увидеть² любимого сына. Приезжай со мной проститься, похорони, а потом опять поезжай на службу. А я тебе нашла невесту, умную, хорошую. Если она понравится тебе, женишься на ней и совсем останешься³ дома».

Жилин подумал и решил ехать. Он пошел к полковнику, получил отпуск⁴, простился с товарищами и приготовился к отъезду.

На Кавказе тогда была война.⁵ По дорогам ездить было опасно⁶. Если кто-нибудь из русских один отъедет или отойдет от крепости, татары⁷ или убьют или уведут в горы. Поэтому два раза в неделю из крепости и в крепость ходили обозы⁸ в сопровождении солдат. Вперед и сзади идут солдаты, а посредине едет⁹ народ.

Было лето. Утром обозы собрались за крепостью, вышли солдаты, и все тронулись по дороге. Жилин ехал верхом, а его телега с вещами ехала сзади.

Ехать нужно было¹⁰ двадцать пять верст¹¹. Обоз шел медленно. То солдаты останвятся

отдохнуть, то колесо у кого-нибудь от телеги отскочит, и все тоже останавливаются и ждут.

Солнце было уже высоко в небе¹², а обоз прошёл только половину пути. День был жаркий, а укрыться от солнца было нигде¹³. Кругом голая степь, ни деревца, ни куста¹⁴ по дороге.

Жилин выехал вперёд, остановился и ждёт¹⁵, когда подойдёт обоз. Но обоз тоже остановился. Тогда Жилин подумал: «Может быть, уехать одному¹⁶, без солдат? Лошадь у меня хорошая.¹⁷ Если встречу татар, ускачу¹⁸».

В это время¹⁹ подъехал к нему на лошади другой офицер — Костылин, с ружьём, и говорит: «Поёдем, Жилин, дальше один. Нет больше терпения²⁰: есть хочется²¹, и очень жарко²²». А Костылин был мужчина толстый. Он стал весь красный и потный от жары²³.

Жилин подумал и говорит:

— А ружьё у тебя заряжено?

— Заряжено.

— Ну, тогда поёдем. Только договоримся ехать рядом.²⁴

Они поехали по дороге. Едут степью²⁵, разговаривают, посматривают по сторонам.

Степь кончилась, и дорога вошла в ущелье²⁶ между двух гор. Жилин поехал вперёд посмотреть, нет ли там татар²⁷. Как только он подъехал к ущелью, он увидел прямо перед собой²⁸ человек тридцать²⁹ конных татар. Он стал поворачивать назад. Татары тоже увидели его, схватили ружья из чехлов и помчались к нему. Жилин припёрл лошадь и крикнул Костылину: «Вынимай ружьё!» А сам думает: «Только бы лошадь не споткнулась!»

По Косты́лин, как то́лько уви́дел татар, не ста́л жда́ть това́рища, поверну́л ло́шадь наза́д и помча́лся к кре́пости.

Жи́лин уви́дел, что де́ло пло́хо³⁰. Косты́лин с ружьём у́ехал, а у него́ то́лько одна́ ша́шка. Жи́лин погна́л ло́шадь сильне́е, ду́мал, что смо́жет уската́ть, но вдруг уви́дел, что ему́ наперерёз мча́тся шесть челове́к. Ло́шадь у Жи́лина была́ хоро́шая, но у татар ещё́ лу́чше. Хотёл он поверну́ть ло́шадь, но не смо́г. И ви́дит, что к нему́ мчи́тся татарин с кра́сной боро́дой³¹ на се́ром коне́ и с ружьём нагото́ве³². Жи́лин поду́мал: «Если они́ возьму́т меня́ в плен³³, то поса́дят в я́му³⁴ и бу́дут бить плётью. Не да́мся я им живо́й³⁵».

Жи́лин был не высо́к ро́стом, но храбр. Он вы́хватил ша́пку, напра́вил ло́шадь пра́мо на³⁶ тата́рина с кра́сной боро́дой.

Но Жи́лин немно́го не доскака́л, та́к как вы́стрелили по нему́ сза́ди и по́пали в ло́шадь. Ло́шадь упала́ и прида́вила ему́ но́гу. Хотел Жи́лин встать, а уж на нём два тата́рина сидят. Он рвану́лся, сбросил с себя́ татар, но они́ на́чали бить его́ прикла́дами по голове́ и связа́ли ему́ ру́ки за спиной. Тата́рин с кра́сной боро́дой сел на ло́шадь. Други́е посади́ли Жи́лина к нему́ на седло́, привяза́ли его́ ремнём за по́яс к тата́рину, что́бы не упал³⁷, и повезли́ в го́ры.

Жи́лин сиди́т сза́ди тата́рина, пока́чивается, ви́дит перед собо́й то́лько спи́ну и ше́ю тата́рина. Голова́ у Жи́лина разби́та, кровь по лицу́ течёт, но стерётъ кровь нельзя́³⁸, потому́ что ру́ки о́чень кре́пко связа́ны.

Они́ е́хали до́лго с го́ры на́ гору, пере́ехали

через реку, выехали на дорогу и поехали лошадиной³⁹. Жилин хотел посмотреть, куда его везут, но его глаза были замазаны кровью, и повернуться он не мог.

Стало смеркаться.⁴⁰ Они переехали ещё одну речку, стали подниматься по каменной горе. Запахло дымом⁴¹, залаяли собаки. Наконец приехали в аул⁴². Татары слезли с лошадей. Татарские ребята окружили Жилина, кричат, радуются, начали кидать в него камнями.

Татарин отогнал ребят, снял Жилина с лошади и позвал работника. Работник принёс колодку. Татары развязали Жилину руки, надели колодку и повели в сарай, втокнули его гудя и заперли дверь. Жилин упал, лежал немного, нашёл в темноте место, где помягче, и лёг.

Глава 2

Жилин не спал почти всю эту ночь. Утром он нашёл щель в стене сарая и стал смотреть на улицу. Видит, что под гору⁴³ идёт дорога⁴⁴, направо стоит татарская сакля⁴⁵, около неё лежит чёрная собака. Потом видит⁴⁶, что по дороге идёт молоденькая татарка и несёт на голове большой кувшин с водой.

Татарка прошла с водой в саклю. Потом отсюда вышел татарин с красной бородой, в шелковом бешмете⁴⁷, с серебряным кинжалом и в башмаках на босу ногу⁴⁸. На голове у него высокая чёрная баранья шапка. Он постоял около сакли, приказал что-то работнику и пошёл куда-то.

Потом из сакли выбежали мальчишки в одних рубашках⁴⁹, собрались вместе, подошли к

сарай и стали совать в щель хворостину. Жилин крикнул. Они завизжали и разбежались в разные стороны.

Жилин очень хотел пить. Он подумал: «Хотел бы пришёл кто-нибудь». Вдруг слышит, что кто-то отпирает сарай. Пришёл красный татарин. Вместе с ним пришёл другой татарин: поменьше ростом, чёрный. Глаза у него чёрные, борода маленькая, лицо веселое, сам всё время⁵⁰ смеётся. Одёт чёрный татарин ещё лучше: бешмет синий шелковый, на поясе большой серебряный кинжал, шапка высокая: белая.

Красный татарин вошёл, сказал что-то, точно ругается, а сам зло смотрит на Жилина. Чёрный татарин быстро подошёл к Жилину: сел около него на корточки⁵¹, засмеялся. Потом начал быстро что-то говорить по-татарски.

Жилин ничего не понял и говорит:

— Дайте пить, воды дайте!

Чёрный татарин смеётся и не отвечает. Жилин губами и руками показывал, чтобы ему дали пить.

Наконец чёрный понял, засмеялся, выглянул в дверь и крикнул:

— Дина!

Прибежала тоненькая, худенькая девочка лет тринадцати⁵². Лицом она была похожа на чёрного татарина. Видно было, что она его дочь. Глаза тоже чёрные, лицо красивое. Она была одета в длинную синюю рубашку с широкими рукавами и без пояса. На ногах штаны⁵³ и башмачки, на шее ожерелье из русских монет. В чёрной косе вплетена лента, а на ленте привешен серебряный рубль.

Отец приказал ей что-то. Она убежала, потом опять пришла и принесла жестяной кувшинчик. Девочка подала Жилину воду, села на корточки. Сидит и глядит на него, как он пьёт, как будто на какого-то зверя.

Жилин выпил воду, подал ей назад кувшин. Она испугалась, прыгнула в сторону, как дикая коза. Отец её даже засмеялся. Потом он послал её ещё куда-то. Она взяла кувшин, побежала в саклю, принесла пресного хлеба⁵⁴ и опять села и смотрит на Жилина — глаз не спускает⁵⁵.

Скоро татары ушли и снова заперли дверь. Немного погодя⁵⁶ пришёл в сарай работник и велел Жилину идти за ним.

Жилин пошёл, но идти с колодкой на ногах было трудно⁵⁷. Когда они вышли из сарая, Жилин увидел татарскую деревню. Деревня небольшая — домов десять⁵⁸ и церковь с башенкой. У одного дома стоят три осёдланные лошади⁵⁹. Выскочил из этого дома чёрный татарин и махнул рукой, чтобы Жилин шёл к нему⁶⁰.

Жилин вошёл в дом. Видит — на стенах висят дорогие ковры, на них ружья, пистолеты, пашки — всё серебряные. На полу тоже лежат ковры. На коврах сидят татары: чёрный, красный и трое гостей — и едят. Чёрный татарин велел посадить Жилина в сторонё⁶¹, не на ковёр, а на голый пол.

Когда татары поели, один из гостей⁶² повернулся к Жилину и стал говорить по-русски.

— Тебя взял в плен Казй-Мугамед, — ска-
зал он и показал на красного татарина. —

Но он отдал тебя Абду́л-Мура́ту. Абду́л-Мура́ теперь твой хозяин.

Жи́лин ничего́ не отве́тил. Тогда́ заговорѣ. Абду́л-Мура́т, чёрный тата́рин. Перево́дчик го ворѣт:

— Он велѣт тебѣ писа́ть писа́мъ домо́й, что́бы за тебя́ присла́ли вы́куп⁶³. Когда́ пришлю́ де́ньги, он тебя́ отпу́стит.

Жи́лин подумал и говори́т⁶⁴.

— А ско́лько де́нег он хо́чет?

Тата́ры погово́рили. Потомъ перево́дчик ска за́л:

— Три ты́сячи рубле́й.

— Нет, — говори́т Жи́лин, — я не могу́ за плати́ть сто́лько.

Абду́л-Мура́т вскочи́л, нача́л маха́ть рука́ми и говори́ть что́-то Жи́лину по-тата́рски. Пере во́дчик перевё́л.

— Он спра́шивает, ско́лько ты мо́жешь дать

Жи́лин подумал и отве́чает:

— Пятьсо́т рубле́й.

Тата́ры загово́рили все вме́сте, бы́стро и гро́мко. Когда́ они́ замолча́ли, перево́дчик ска за́л Жи́лину:

— Хозяи́н говори́т, что ему́ ма́ло пять со́т рубле́й. Он сам за тебя́ запла́тил двѣс ти рубле́й. Ме́ньше, чем за́ три ты́сячи⁶⁵ он тебя́ не отпу́стит. А е́сли ты не напи́ шешь, тебя́ поса́дят в я́му и бу́дут бит плѣтью.

Но Жи́лин зна́л, что е́сли он бу́дет бо́аться то ему́ бу́дет ху́же⁶⁶. Вскочи́л он на́ ноги⁶⁷ и говори́т:

— А ты скажи́ ему́, что е́сли он бу́дет мен пуга́ть, то я не да́м ему́ ни копе́йки⁶⁸ и писа́т

омой не буду. Не боялся я вас и не буду боться.

Переводчик перевёл, и все опять заговорили мёсте. Говорили дóлго. Потóм чёрный татáин вскочил, подошёл к Жíлину и говорит:

— Ты молодёц⁶⁹!

Потóм чтó-то сказа́л переводчику. Переводчик говорит Жíлину:

— Дай ты́сячу рублёй.

Но Жíлин стоя́л на своём⁷⁰.

— Бо́льше пята́сёт рублёй не да́м. А е́сли вы убьёте меня́, то ниче́го не полу́чите.

Татáры погово́рили, потóм посла́ли куда́-то а́бóтника, а са́ми посма́тривают то на Жíлина, о на двéрь. Рабо́тник пришёл, а за нím вошёл ка́кой-то то́лстый челове́к, босóй и обо́ранный. На ногé у него́ то́же была́ коло́дка.

Жíлин посмотре́л на него́ и вскри́кнул: э́то был Косты́лин⁷¹. Его́ то́же пойма́ли татáры.

Посади́ли Косты́лина ря́дом с Жíлиным. О́ни га́ли расска́зывать друг дру́гу⁷², а татáры молча́т и смóтрят на н́х. Жíлин рассказа́л, то с ним случи́лось. Косты́лин рассказа́л, что го́ ло́шадь остано́вилась, а ружьё далó осéчу⁷³. Татáры догна́ли его́ и взяли́ в плен.

Когда́ о́ни ко́нчили гово́рить, вскочил Абду́л-гу́рат и сказа́л чтó-то перево́дчику. Переводчик говорит Жíлину:

— Ты се́рдишься, а твой това́рищ сми́рный. Он написа́л письмо́ домо́й, и ему́ пришлю́т ты́сяч рублёй. За э́то его́ бу́дут хоро́шо е́рмить и не бу́дут обижа́ть.

Жíлин отвеча́ет:

— Това́рищ пусть де́лает, как хо́чет. Он, бу́дет быть, бога́т, а я не бога́т. Я сказа́л,

что больше пятисот рублей не дам. Если хотите, то убивайте, но пользы вам от этого не будет⁷⁴.

Все помолчали. Вдруг Абдул-Мурат вскочил, достал перо, бумагу, чернила и положил все перед Жилиным. Переводчик говорит:

— Пиши. Хозяин согласился на пятьсот рублей⁷⁵.

Жилин написал письмо, но адрес нарочно написал неправильный, чтобы письмо не дошло⁷⁶. А сам подумал: «Я убежу».

После этого отвели Жилина с Костылиным в сарай. Принесли им туда соломы, воды в кувшине и хлеба. На ночь⁷⁷ сняли с них колодки и заперли в сарае.

Глава 3

Так Жилин жил с товарищем целый месяц. Хозяин всё время смеялся: «Ты, Жилин, молодец!» Но кормил плохо. Давал только пресный хлеб да воду.

Костылин ещё раз написал домой. Он ждал, когда пришлют деньги, и очень скучал. А Жилин знал, что его письмо не дойдёт, а другого письма не писал⁷⁸. «У матери нет столько денег. Она и раньше жила на те деньги⁷⁹, которые я ей посылал. А пятисот рублей она никогда не сможет собрать», — думал он. А сам всё время обдумывал, как ему убежать⁸⁰.

Ходит Жилин по аулу и всё высматривает дорогу для побега, а то⁸¹ сидит, что-нибудь рукодельничает. Однажды он слепил из глины куклу, с носом, с руками, с ногами и в татарской рубаше, — поставил её на крышу

Дочь хозяина Дина увидела куклу, позвала татарок. Все смотрят и смеются. Жилин снял куклу и подаёт им. Они смеются, боятся брать. Оставил он куклу, ушёл в сарай и смотрит, что будет⁸². Подбежала Дина, оглянувшись, схватила куклу и убежала домой.

Утром Дина вышла на порог с куклой и качает её, как ребёнка. Вышла старуха, выхватила куклу, разбила её, послала Дину куда-то на работу. Жилин сделал другую куклу, ещё лучше, и отдал Дине.

Однажды Дина принесла кувшинчик, поставила его, села, смеётся и показывает Жилину на кувшин. Жилин взял кувшин, думал, что там вода, а там оказалось молоко. Он выпил молоко и поблагодарил Дину. Дина обрадовалась, вскочила и хлопала в ладоши⁸³. Потом схватила кувшин и убежала. С тех пор⁸⁴ она стала каждый день носить Жилину тайком молоко. Иногда она приносила лепёшки из творога. Принесёт, бросит и убежит.⁸⁵

Однажды Жилин попросил у хозяина ножик, вырезал колесо и прикрепил к нему дощечки. Потом прикрепил к дощечкам две куколки и поставил на ручей. Колесо закрутилось и куколки запрыгали.

Вся деревня⁸⁶ собралась посмотреть⁸⁷. Татары удивлялись и хвалили Жилина.

Были у Абдул-Мурата сломанные русские часы. Позвал он Жилина и показал ему часы. Жилин сказал: «Давай починю».⁸⁸ Взял он часы, разобрал их, посмотрел, потом снова собрал. Часы пошли.⁸⁹ Хозяин обрадовался и подарил Жилину свой старый бешмет.

С тех пор про Жилина пошла слава, что он

ма́стер⁹⁰. Ста́ли к нему́ приезжа́ть из да́льных дереве́нь. О́дни приво́зили почи́ть⁹¹ ру́жья и́ли пистоле́ты, дру́гие часы́. А о́днажды заболел о́дин тата́рин. Его́ ро́дственники пришл́и к Ж́илину и гово́рят: «Вы́лечи». Ж́илин не зна́л, как лечи́ть⁹². Он поше́л к тата́рину, посмотре́л. взял водо́й, песку́, смеша́л. Потóм при тата́рах⁹³ пошепта́л на́ воду⁹⁴ и дал вы́пить⁹⁵ тата́рину. Тата́рин вы́здоровел на его́ сча́стье⁹⁶.

Постепенно Ж́илин стал понима́ть по-тата́рски. Не́которые тата́ры приви́кли к нему́ и зва́ли его́ по и́мени. Но мно́гие не любя́ли Ж́илина. Кра́сный тата́рин не любя́л Ж́илина. Если уви́дит, то нахму́рится и отверне́тся и́ли обруга́ет.

Недалеко́ от⁹⁷ ау́ла жил о́дин стары́к. Он приходи́л в ау́л, что́бы моли́ться⁹⁸ бо́гу. Он то́же не любя́л Ж́илина. Если встре́тится с Ж́илиным, то зло посмо́трит на него́ и отверне́тся.

О́днажды Ж́илин поше́л посмотре́ть, где жи́вет э́тот стары́к. Он соше́л по доро́жке вниз и уви́дел под горо́й⁹⁹ небольшо́й до́мик с са́дом. Ж́илин подоше́л побли́же и уви́дел стари́ка, кото́рый рабо́тал в саду́ за ограда́й. Ж́илин подня́лся повы́ше, что́бы лу́чше ви́деть, но загреме́л коло́дкой. Стари́к огляну́лся, взви́знул, вы́хватил из-за по́яса пистоле́т и вы́стрелил в Ж́илина. Ж́илин е́два успе́л спрятаться за ка́мень.

На сле́дующий день¹⁰⁰ стари́к пришёл к хозя́ину жа́ловаться. Хозя́ин позва́л Ж́илина и спра́шивает: «Заче́м ты ходи́л к старику́?» Ж́илин отве́чает: «Я ему́ пло́хого не сде́лал. Я хоте́л посмотре́ть, как он живёт». Хозя́ин пе́редал разгово́р¹⁰¹ старику́. Но тот разо́злился,

замахáл рука́ми¹⁰² и что́-то до́лго говори́л. Жй́лин не по́нял все́го, но по́нял, что стари́к велит́ хозя́ину уби́ть ру́сских, а не держа́ть их в ау́ле.

Когда́ стари́к уше́л, Жй́лин спроси́л хозя́ина, кто э́тот стари́к¹⁰³. Хозя́ин говори́т:

— Э́то большо́й челове́к¹⁰⁴! Он мно́го уби́л ру́сских¹⁰⁵. Он был бога́тым, и у него́ бы́ло три жены́¹⁰⁶ и во́семь сынове́й. Оди́н его́ сын перешё́л к ру́сским. Тогда́ стари́к то́же перешё́л к ру́сским. Он про́жил там три ме́сяца, нашё́л свое́го сы́на, сам уби́л его́ и верну́лся в ау́л. Не лю́бит он ру́сских. Он велит́ мне теб́я уби́ть. Но я не могу́ теб́я уби́ть: я за теб́я де́ньги запла́тил. Да я теб́я полюби́л. Я бы теб́я и отпу́скать не ста́л, е́сли бы не́ дал сло́ва¹⁰⁷.

Так Жй́лин про́жил ещё́ ме́сяц. Днём ходи́л по ау́лу и́ли рукоде́льничал, а но́чью ко́пал у себ́я в сара́е. Ко́пать бы́ло тру́дно¹⁰⁸: ка́мни меша́ли. Но наконё́ц он вы́копал под стено́й дыру́, через кото́рую мо́жно бы́ло проле́зть¹⁰⁹. Тепе́рь ну́жно бы́ло узна́ть¹¹⁰, в каку́ю сто́рону иди́ти. Но ни́кто из тата́р не говори́л э́того¹¹¹.

Одна́жды хозя́ин уе́хал из ау́ла. Жй́лин по́сле обе́да поше́л за ау́л на́ гору, хоте́л отту́да посмотре́ть ме́стность. Но когда́ хозя́ин уезжа́л, он прика́зал свое́му сы́ну ходи́ть за Жй́линым и не спуска́ть с него́ гла́з¹¹². Жй́лин вы́шел за ау́л, а ма́льчик бежи́т за ни́м и кричи́т:

— Не ходи́! Оте́ц не велё́л. Сейча́с я наро́д позову́.

Жй́лин ста́л его́ уговáривать, что́бы он не крича́л.

— Я, — говорит, — не уйду далеко. Я только поднимусь на эту гору. Мне нужно там найти¹¹³ одну траву, чтобы лечить ваш народ. Пойдём со мной. Я не убегу с колодкой. А завтра я тебе сделаю лук и стрелы.

Жилин уговорил мальчика, и они пошли. Идти с колодкой было трудно¹¹⁴, и он с трудом взобрался на гору. Там Жилин сел на землю и стал осматривать местность вокруг. На восток и на запад — везде были горы. Кое-где татарские аулы виднелись в ущельях. Жилин стал смотреть на север. Он увидел внизу аул, за аулом две горы. На них лес растёт. А дальше — большая равнина. Жилин решил, что там должна быть¹¹⁵ крепость. В ту сторону и надо было бежать¹¹⁶.

Солнце стало заходить.¹¹⁷ Снеговые горы из белых стали алыми. Сын хозяина говорит: «Пойдём домой!», — а Жилину не хочется уходить¹¹⁸. Вернулись они домой, Жилин думает: «Теперь я знаю, куда надо бежать».

Он решил бежать в эту же ночь и сказал об этом Костылину. Но Костылин испугался.

— Как же бежать? Мы не знаем дороги.¹¹⁹

— Я знаю дорогу.

— Но мы не дойдём за ночь¹²⁰ до крепости.

— Если не дойдём, переночуем в лесу. Я лепёшек приготовил. Что ж ты будешь тут сидеть?¹²¹ Хорошо, если тебе пришлют из дома денег. Но ведь могут и не собрать пяти тысяч. А татары стали злые. Я слышал, что они нас хотят убить.

Костылин подумал и согласился.

Глава 4

Жйлин сдёлал проход под стеной пошире, чтобы Костылин смог пролезть. Как только в ауле стало тихо¹²², Жйлин полёз под стену и вышел наружу. Потом шепчет Костылину: «Полезай»!

Костылин полёз, но зацепил ногой камень. Камень загремел. А у хозяина была злая сторожевая собака. Она услышала шум и залаяла, а за ней¹²³ и другие собаки. Но Жйлин уже раньше приучил собаку¹²⁴. Он тихо свистнул и бросил ей кусок лепёшки. Собака узнала Жйлина и перестала лаять.

Хозяин услышал, закричал из сакли, стал звать собаку. А Жйлин чешет у собаки за ушами. Она молчит, машет хвостом.

Они посидели за углом сарая. Наконец всё снова затихло, только вода по камням шумит. Темно.¹²⁵ Звёзды высоко стоят на небе¹²⁶. Жйлин встал и говорит Костылину: «Ну, пойдём»!

Они прошли через двор вниз к речке, перешли речку и пошли лощиной. Внизу у речки был густой туман, а над головой видны были яркие звёзды. Жйлин стал определять по звёздам¹²⁷, в какую сторону идти. В тумане идти было прохладно¹²⁸, легко. Но сапоги у них были плохие и мешали идти¹²⁹. Жйлин снял свои сапоги, бросил их и пошёл босиком. А Костылин начал отставать и говорит Жйлину:

— Иди медленнее. У меня сапоги ноги натёрли.

Жйлин говорит:

— Ты снимй их, легче идти будет¹³⁰.

Костылин пошёл босиком, но ему стало ещё

хуже¹³¹. Он изрёзал но́ги о ка́мни и отставáл всё бо́льше. Жй́лин говори́т ему́:

— Если но́ги порáнишь, он́и заживу́т. А е́сли догóнят тата́ры, то убью́т.

Косты́лин ниче́го не говори́т, иде́т и то́лько покрáхтывает.

Он́и шли до́лго. Вдруг спра́ва зала́яли соба́ки. Жй́лин остано́вился. Потóм влез на́ гору, осмо́трелся и говори́т¹³²:

— Мы оши́блись. Немно́го взяли впра́во¹³³. Тут чужо́й ау́л, я его́ ви́дел с горы́. На́до иди́ти¹³⁴ наза́д, вле́во и в го́ру. Там до́лжен быть лес.

Косты́лин говори́т:

— Подожди́ немно́го. Я хочу́ отдохну́ть, у меня́ но́ги в кро́ви¹³⁵.

— Нельзя́ отды́хаться¹³⁶, — отве́чает Жй́лин. — Но́ги потóм заживу́т. На́до иди́ти.

Жй́лин побежа́л наза́д и вле́во в го́ру. Косты́лин всё вре́мя отставáл и о́хал. Он́и подня́лись на́ гору, вошл́и в лес, разорва́ли о ко́лючки всю свою́ оде́жду, потóм вы́шли на до́рожку.

Вдруг что́-то затóпало по доро́ге копы́тами, как ло́шадь. Он́и остано́вились, прислу́шались. То́лько пошл́и, о́пять что́-то затóпало. Жй́лин подпо́лз побли́же и ви́дит, что на доро́ге стои́т како́е-то живóтное. Он сви́стнул — оно́ бро́силось с доро́ги в лес, затре́щали сучья́.

Косты́лин упáл на зéмлю от стра́ха¹³⁷. А Жй́лин засме́ялся и говори́т:

— Это оле́нь.¹³⁸ Мы его́ бо́имся, а он нас бо́ится.

Он́и пошл́и да́льше. Ужé ста́ло света́ть¹³⁹, ско́ро у́тро. А он́и не зна́ют, пра́вильно он́и иду́т и́ли нет¹⁴⁰. Жй́лину ка́жется, что по э́той

са́мой доро́ге его́ везли́ татары́ и что до кре́-
пости оста́лось ещё́ ве́рст де́сять¹⁴¹. Но доро́гу
он пло́хо запо́мнил, да и но́чью трудно́ разо-
бра́ть¹⁴². Вышли́ они́ на поля́нку. Косты́лин
сел на зе́млю и говори́т:

— Я не дойду́. Ноги́ у меня́ не иду́т.¹⁴³

Жи́лин стал его́ уговáривать. Но Косты́лин
не слúшает его́.

— Нет, не дойду́ я до кре́пости, не могу́.
Жи́лин рассерди́лся и обруга́л его́.

— Тогда́ я уйду́ оди́н, проща́й.

Косты́лин вскочи́л и поше́л за Жи́линым.
Они́ прошли́ ещё́ версты́ четы́ре. Тума́н в лесу́
стал ещё́ гу́ще. Ничего́ не ста́ло ви́дно,¹⁴⁴ да
и звёзды́ чуть́ видны́.

Вдруг впереди́ затопала ло́шадь. Слы́шно,
как стучи́т подко́вами. Жи́лин лёг на зе́млю
и стал слúшать. Потóм говори́т: «Сюда́ ко́н-
ный¹⁴⁵ е́дет». Они́ сбежа́ли с доро́ги, се́ли в
кусты́ и ста́ли жда́ть. Жи́лин подпо́лз к доро́ге
и ви́дит, что е́дет татарин верхóм на ло́шади
и го́нит коро́ву. Татарин прое́хал. Жи́лин вер-
ну́лся к Косты́лину и говори́т:

— Встава́й, пойдём!

Косты́лин хоте́л встать, но упáл.

— Не могу́ бо́льше, нет сил¹⁴⁶.

Жи́лин стал его́ поднимáть, а он вдруг за-
крича́л: «Ой, бо́льно!» Жи́лин испугáлся:

— Ты заче́м кричи́шь? Ведь татарин бли́зко,
мо́жет слы́шать.

А сам ду́мает: «Он совсе́м осла́б. Что мне
с ним де́лать?»¹⁴⁷ И броса́ть това́рища нехоро-
шо¹⁴⁸. Поду́мал и говори́т Косты́лину:

— Садись́ мне на́ спину, я понесу́ тебя́, е́сли
ты иди́ти не мо́жешь.

Посади́л он Косты́лина на себѣ, подхвати́л рука́ми по́д ноги и вы́шел на доро́гу.

— То́лько, — говори́т, — не дави́ ты меня́ рука́ми за го́рло, держи́сь за плéчи.

Жи́лину бы́ло тяжело́ тащи́ть¹⁴⁹ Косты́лина. Он то́же уста́л, но́ги у него́ бы́ли в крови́. Ча́сто он останáвливался, поправля́л на себѣ Косты́лина, что́бы тот сидéл повы́ше.

Вдруг Жи́лин услы́шал, что кто́-то éдет сза́ди и кричи́т по-татáрски. Навѣрное, татáрин услы́шал, как Косты́лин закрича́л. Жи́лин бро́сился в кусты́¹⁵⁰. Татáрин вы́хватил ружьё, вы́стрелил, не попа́л, закрича́л что́-то по-татáрски и поскака́л по доро́ге.

Жи́лин говори́т:

— Мы пропа́ли.¹⁵¹ Он сейча́с соберёт татáр в погóню за на́ми.¹⁵² Если не пройде́м версты́ три, то нас пойма́ют.

А сам подумáл: «И заче́м я взял с собо́й Косты́лина! Оди́н я давнó ушё́л бы».

Косты́лин говори́т.

— Иди́, Жи́лин, оди́н. Заче́м ты бу́дешь из-за меня́ пропада́ть.¹⁵³

Жи́лин отвеча́ет.

— Нет, не пойду́. Нельзя́ товари́ща броса́ть.¹⁵⁴

Он о́пять посади́л Косты́лина себѣ на плéчи и потащи́л. Так они́ прошли́ ещё́ с версту́¹⁵⁵, но лес всё́ ещё́ не конча́лся. Жи́лин изму́чился.

Попа́лся им ручеё́к, захотéл Жи́лин напи́ться. Он остано́вился, ссади́л Косты́лина на зéмлю. То́лько он к ручьё́у нагну́лся, как услы́шал, что éдут татáры на лоша́дях. Они́ о́пять бро́сились в кусты́ и легли́.

Татáры остано́вились на то́м же ме́сте, где онѝ сверну́ли с доро́ги. Погово́рили, потóм пусти́ли соба́к¹⁵⁶. Жѝлин и Косты́лин услы́шали, что к ним бежи́т соба́ка. остано́вилась она́, зала́яла. Подбежа́ли татáры, схвати́ли их, связа́ли, посади́ли на лошаде́й и по-везли́.

Онѝ прое́хали версты́ три¹⁵⁷ и встрѣ́тили Абду́л-Мурáта с двумя́ татáрами. Он погово́рил с татáрами, пересади́л Жѝлина и Косты́лина на свои́х лошаде́й и повѣз наза́д в ау́л. Абду́л уже́ не сме́ется и не гово́рит с ни́ми.

Привезли́ их на рассвѣ́те в ау́л, посади́ли на у́лице. Сбежа́лись ребѣ́та, бьют их плѣ́тками, визжа́т.

Татáры собра́лись в кружо́к¹⁵⁸, и стари́к из-под горы́ пришѣ́л. Нача́ли гово́рить. Жѝлин по́нял, что татáры гово́рят о то́м, что с ни́ми тепѣ́рь де́лать¹⁵⁹. Одни́ гово́рят, что их на́до увезти́¹⁶⁰ да́льше в го́ры. Стари́к гово́рит: «На́до уби́ть». Но Абду́л-Мурáт не соглаша́ется и гово́рит: «Я за ни́х де́ньги о́тдал. Я за ни́х вы́куп возью́».

Татáры разошлѝсь. Хозя́ин подошѣ́л к Жѝлину и сказа́л ему́:

— Если́ мне не пришлю́т за ва́с вы́куп, я вас чере́з две неде́ли запору́ю. А е́сли ты реши́шь опя́ть убежа́ть, я убью́ тебѣ́, как соба́ку. Пиши́ сно́ва письмо́ домо́й.

Он принѣ́с им бума́ги, и онѝ написа́ли пи́сьма. Потóм рабо́тник наде́л на ни́х коло́дки и от-вѣ́л за мечѣ́ть. Там была́ глубо́кая я́ма. Жѝлина и Косты́лина посади́ли в э́ту я́му.

Глава 5

Жить им стало совсѣм плохо.¹⁶¹ Татары не снимали с них колодки и не выпускали из ямы. В яму им бросали сырое тесто и спускали в кувшине воду. В яме было душно¹⁶², мокро и плохо пахло. Костылин стал совсѣм больно́й: всё время стонет или спит. Жилин тоже загрустил: видит, что дѣло плохо¹⁶³, и не знает, как выбраться отсюда¹⁶⁴.

Он начал было опять копать¹⁶⁵, но нѣкуда было кидать¹⁶⁶ зѣмлю. Хозяин уви́дел, что Жилин копает, и пригрозил убить¹⁶⁷ его́.

Однажды задумался Жилин о воле, и грустно ему́ стало¹⁶⁸. Вдруг ему́ прямо на колѣни упала лепёшка, потом другая, и черешни посыпались. Жилин посмотрел вверх и уви́дел Дину. Дина посмотрела на него́, засмеялась и убежала. Тогда Жилин подумал: «Мо́жет быть, Дина мне помо́жет?»

Жилин надѣлал из глины разных кукол и думает: «Когда придѣт Дина, брошу их ей». Но на другой день¹⁶⁹ Дина не пришла́. А около мечети собрались татары, спорят, кричат. Жилин слышал го́лос старика́, не по́нял хоро́шо, что он говори́л, но догада́лся, что русские подошли́ бли́зко, и татары бо́ятся и не зна́ют, что де́лать¹⁷⁰ с плѣнными¹⁷¹.

Поговорили татары и ушли́. Вдруг наверху́ что́-то зашуршало. Жилин уви́дел Дину. Вынула она́ из рукава́ две лепёшки и бросила ему́. Жилин взял их и говори́т:

— Почему́ ты до́лго не приходи́ла? Я тебе́ игру́шки сде́лал.

Жилин стал бросать ей куклы, но Дина не

взяла их и сказала: «Не надо!» Она посидела, помолчала и говорит:

— Тебя отец убить хочет. Ему старикі велѣтъ, а мне тебя жалко¹⁷².

Жилин отвечает:

— Если тебе меня жалко¹⁷³, принеси мне длинную палку.

Дина покачала головой: «Нельзя». Жилин опять стал просить. Она снова говорит: «Нельзя, дома все увидят», — и ушла.

Вечером Жилин стал уже дремать. Сидит он и думает: «Не принесёт Дина, побойтса». Вдруг ему на голову посыпалась глина. Он посмотрел навёрх и увидел длинную палку. Жилин обрадовался, схватил палку рукой и спустил её в яму. А Дина нагнулась к нему и шепчет:

— Все уехали, только двое дома остались.

Жилин и говорит Костылину:

Ну, Костылин, попробуем ещё раз убежать. Я тебе помогу вылезти.

Но Костылин даже не хотел слушать об этом.

— Нет, — говорит, — мне, наверно, отсюда не выйти¹⁷⁴. Как я пойду, если я даже повернуться не могу.

Попрощался Жилин с Костылиным, поцеловался с ним. Потом взялся рукой за палку, велел Дине держать её и полёз. Два раза он срывался, так как мешала ему колódка, но наконец вылез навёрх.

Отдал Жилин палку Дине, а сам пошёл под гору¹⁷⁵. Под горой он нашёл острый камень и начал ломать замок на колódке. Но замок был крепкий, и ломать Жилину было неудобно¹⁷⁶. Вдруг он слышит, что с горы бежит кто-то. Подбежала к нему Дина, взяла камень

и стала помогать Жилину. Но руки у неё были тонкие, слабые. Она бросила камень заплакала.

Жилин опять начал ломать замок, а Дина села рядом с ним.

Оглянувшись Жилин и увидел под горой красное зарево. Это из-за гор выходила луна. Жилин подумал: «До того, как луна поднимется высоко, надо пройти¹⁷⁷ лошину и до леса добраться». Он поднялся, бросил камень. Хотя в колодке трудно идти¹⁷⁸, но надо торопиться.

Поглядил Жилин Дину по голове¹⁷⁹ и говорит:

— Прощай, Дина. Всю жизнь я тебя помню буду.

Дина вдруг заплакала, закрыла лицо руками и побежала на гору. Только было слышно в темноте, как звенят монеты в косяк.

Перекрестился Жилин, взял рукой замок на колодке, чтобы он не гремел, и пошёл по дорожке. Идёт медленно, потому что колодка мешает, и всё время смотрит в ту сторону, где луна восходит. Дорогу он вспомнил. Идти нужно вёрст восемь. Только нужно дойти до леса, прежде чем луна совсем выйдет из-за гор. Жилин перешёл речку, а за горой стало совсем светло¹⁸⁰, но луны ещё не видно¹⁸¹. А когда начал подходить к лесу, луна вышла из-за гор, и стало вокруг светло, как днём. На деревьях все листочки видны. Тихо.¹⁸² Только слышно, как вниз речка журчит.

Дошёл Жилин до леса, никого не встретил. В лесу нашёл место потемнее и сел отдышаться¹⁸³. Отдохнул, съел лепёшку. Потом нашёл камень

и опять начал колѡдку сбивать. Но только поранил себе руки и не сбил замка¹⁸⁴.

Жилин встал и снова пошёл. Прошёл с версту и выбился из сил¹⁸⁵. Ноги стали болеть. Пройдёт шагов десять и остановится¹⁸⁶. Но решил больше не садиться. «Буду так идти, — думает, — пока есть силы. А если сяду, то и не встану больше. До крепости я не дойду сразу. Когда рассветёт, лягу в лесу и буду лежать целый день. А ночью опять пойду».

Жилин шёл всю ночь. Встретились ему только два татарина верхом на лошадях. Но Жилин слышал их издалёка и спрятался за дерево.

Ужé стало рассветать, а Жилин не дошёл ещё до края леса. «Ещё пройду шагов тридцать, — подумал он, — сверну в лес и сяду». Он прошёл тридцать шагов и уви́дел, что лес кончается. Жилин вышел из леса. Перед ним, как на ладо́ни¹⁸⁷, была степь и крепость. На-лево под горой горят костры и вокруг них сидят люди.

Жилин взгляде́лся и уви́дел, что у людей блестя́т ружья. Это были русские солдаты.¹⁸⁸ Жилин обрадовался, собрался с последними силами¹⁸⁹ и пошёл под гору. А сам подумал: «Не да́й бог¹⁹⁰, если здесь, на откры́том месте, уви́дит меня ко́нный татарин. Хотя и бли́зко до своих, а не уйдёшь».

Только Жилин подумал, как уви́дел недалеко трёх татар на конях. Татары тоже уви́дели его и помча́лись к нему́. У Жилина се́рдце оборвало́сь¹⁹¹. Он замахал руками, закричал что было́ ду́ху¹⁹² солдатам:

— Бра́тцы!¹⁹³ Выруча́йте! Бра́тцы!

Солдаты слышали, сели на лошадей и помчались к Жилину — наперерез татарам. Солдаты были далеко, а татары близко. Но Жилин собрал последние силы¹⁹⁴, подхватил рукой колёдку и побежал навстрёчу солдатам. Бежит а сам кричит: «Братцы! Братцы!»

Солдат было человек пятнадцать.¹⁹⁵ Татары испугались и стали отступать. А Жилин подбежал к своим.

Солдаты окружили его, начали расспрашивать, кто он и откуда. А Жилин ничего не отвечает, плачет и только говорит:

— Братцы! Братцы!

Подбежали офицеры и другие солдаты. Дали ему хлеба, каши¹⁹⁶, водки. Потом разбили колёдку, накрыли шинелью.

Офицеры узнали Жилина и повезли в крепость. Обрадовались солдаты. Товарищи пришли к Жилину. Он рассказал, что с ним случилось, а потом говорит:

— Так я и не съездил домой. Наверное, но судьба мне¹⁹⁷.

Жилин остался служить¹⁹⁸ на Кавказе. А Костылина только через месяц выкупили за пять тысяч¹⁹⁹ рублей и привезли в крепость ело живого²⁰⁰.

NOTES

1. один офицер *an officer*. See note 1, p. 12.

2. хочется ... увидеть *I should like to see ...* See note 33, p. 44.

3. женишься ... останешься *you might marry... and stay*.

4. получил отпуск *obtained leave of absence*

5. На Кавказе тогда была война. The reference is to the military operations of the Russian army against

the mountaineers in the Caucasus in the first half of the 19th century.

6. **ѣздить было опасно** *it was dangerous to travel*. The principal part of impersonal sentences of this type is expressed by an adverb indicating a state, mood, or disposition, with the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. **Идти было трудно**. *It was difficult to walk*. **Молчать было стыдно**. *It was a shame not to speak out*. In the above instances, the sentences are in the past tense.

7. **татары** *the Tatars*, inexact name formerly used for the Turkic peoples inhabiting the Caucasus and some other regions.

8. **ходили обозы** *there travelled baggage-trains*

9. **идут ... едет** *went ... rode*. The verbs are in the present tense which here denotes recurrence of actions. See note 1, p. 23.

10. **ѣхать нужно было** *there were ... to go*. See note 3, p. 13. In this instance the sentence is in the past tense.

11. **верста** See note 10, p. 29.

12. **солнце было уже высоко в небе** *the sun was already high up in the sky*

13. **укрыться от солнца было нигде** *there was no shelter from the sun anywhere*. The principal part of this impersonal sentence is a negative adverb with an infinitive. In this instance the sentence is in the past tense. Cf. **Нéкуда было идти**. *There was nowhere to go*. **Нéкогда было читать**. *There was no time to read*, etc.

14. **ни деревца, ни кустика** *not a little tree, not a little bush*. This is a negative impersonal sentence of a special type. It consists of the negative particle **ни** followed by a noun in the genitive case. In the present tense the negative particle **нет** may be omitted, and in the past tense **нé было** is used. Such sentences express complete negation of what is denoted by the noun in the genitive case.

15. **остановился и ждёт** *stopped and waited*. See note 1, p. 9.

16. **может быть, уехать одному** *perhaps it would be better to ride an alone*

17. **Лошадь у меня хорошая**. *My horse is good*. The preposition **у** followed by the genitive case denotes possession: **Лошадь, котóрая мне принадлежит, хорошая**.

The horse that belongs to me is good = *Моя лошадь хорошая. My horse is good.*

18. Если встречу ... ускачу. *If I come across ... I shall gallop away.* The subject of the sentence (the personal pronoun of the first person singular) is omitted the predicate being expressed by a verb in the first person in the simple future.

19. в это время *just then.* See note 8, p. 19.

20. Нет больше терпѣнія. *My patience has come to an end.*

21. есть хочется *I am hungry.* See note 33, p. 44.

22. очень жарко *it is very hot.* This is an extended impersonal sentence the principal part of which is an adverb indicating a state.

23. от жары *with the heat.* See note 3, p. 23.

24. Только договоримся ѣхать рядом. *Only let us agree that we ride together.*

25. ѣдут степью *they rode across the steppe.* The instrumental case shows the place or route along which the movement proceeds; it answers the question где? where?

26. дорога вошла в ущѣлье *the road ran through a pass in a ravine*

27. нѣтъ ли там татар *if there were any Tatars there*

28. прямо перед собой *right in front of him*

29. человекъ тридцать *about thirty men.* See note 10, p. 29.

30. дѣло плохо *things were bad*

31. татаринъ с красной бородой. There was a custom among some Turkic peoples for men to dye their beards to make them more handsome.

32. с ружьемъ наготовѣ *with his gun ready*

33. если они возьмѣт меня в плен *if they take me prisoner*

34. яма in this context: a hole dug in the ground to serve as a prison

35. Не дамъся я им живдой. *I will not be taken alive.*

36. прямо на *right (straight) at*

37. привязали ... чтобы не упал *tied ... to ... so that he should not fall off.* See note 3, p. 19.

38. стерѣть ... нельзя *could not be wiped off.* See note 11, p. 19.

39. поѣхали лощиной *rode across a hollow.* See above, note 25.

40. Стáло смеркáться. *It began to grow dark.* The principal part of this unextended impersonal sentence is a verb denoting the beginning of an action, with the infinitive of an impersonal verb denoting this action. Cf. Начáло светáть. *It began to grow light.* Стáло подморáживать. *It began to freeze.*

41. запáхло дýмом *there was a smell of smoke.* The principal part of this impersonal sentence is an intransitive personal verb used in an impersonal sense and denoting perception of a natural phenomenon. (Cf. the verbs: вéять *to blow*, тяnúть *to drift, to draught*, etc.). The objects of such verbs always take the instrumental case and denote the thing perceived.

42. аýл a village of the mountaineers in the Caucasus or of the Tatars in the Crimea

43. пóд гору *downhill.* The preposition под followed by the accusative case of the noun ropá *hill* indicates a downward direction; the opposite direction, i.e., upward, would be indicated by the preposition в followed by the accusative case of the noun: идт́и в рóпу *to go uphill.*

44. идёт доро́га *there went (led) a road*

45. са́кля mountaineers' hut in the Caucasus

46. ви́дит. See note 1, p. 9.

47. бешмéт a quilted tunic, an outer garment worn by the mountaineers

48. на бóсу нóгу *on his bare feet*

49. в одних рубáшках *wearing shurts only*

50. всё врéмя *all the time*

51. сел ... на кóрточки *squatted down*

52. лет трина́дцати *of about thirteen.* See note 10, p. 29.

53. на ногáх штаны́. Women of certain Asiatic peoples wear wide trousers.

54. принесла́ ... хлéба *brought some ... bread.* See note 13, p. 19.

55. глаз не спуска́ет *does not take her eyes off (him)*

56. немно́го погодя́ *a little later*

57. идт́и ... было́ тóдно *it was hard to walk.* See note 2, p. 15.

58. домо́в де́сять *about ten houses.* See note 10, p. 29.

59. три осёдланные лóшадн *three saddled horses.* See note 8, p. 25.

60. махнул рукой, чтобы Жилин шёл к нему. *beckoned for Zhilin to come over to him.*

61. в сторонѣ *at some distance*

62. один из гостей *one of the guests.* See note 9, p. 19.

63. чтобы за тебя прислали выкуп *that they should send a ransom for you.* See note 15, p. 40.

64. подумал и говорит *thought a moment and then said.* See note 1, p. 9.

65. меньше, чем за три тысячи *for less than three thousand (roubles)*

66. ему будет хуже *it would be worse for him.* The principal part of this impersonal sentence is the comparative degree of the adverb плохо *bad.* The pronoun in the dative case indicates the person whose state is indicated by the adverb. In this instance the sentence is in the future tense.

67. вскочил ... на ноги ... *jumped to his feet*

68. я не дам ему ни копейки *I will not give him even a copeck.*

69. молодец *a fine fellow.* The word is used in commendation for someone's bold behaviour, for displaying courage, etc.

70. стоял на своём *stuck to what he had said*

71. это был Костылин *it was Kostylin.* See note 8, p. 29.

72. друг другу *to each other*

73. ружьё дало осечку *his gun had misfired*

74. пользы не будет *it will be of no use*

75. согласился на пятьсот рублей *has agreed to five hundred roubles*

76. чтобы письмо не дошло *so that the letter should not arrive*

77. на ночь *for the night.* The preposition на followed by the accusative refers to time and answers the question на сколько времени? *for how long?* Similar expressions indicate the duration of an action which, though not named in the sentence, is a result of the action expressed by the predicate. Cf. Я летом на месяц уеду в деревню. *In summer I shall go to the country for a month;* Я летом уеду в деревню и буду жить там в течение месяца (месяц). *In summer I shall go to the country and stay there for a month.*

78. друго́го пи́сьма не пи́сал *did not write another letter*. See note 6, p. 11.
79. жи́ла на те́ де́ньги ... (*she*) *lived on the money* ...
80. ка́к ему́ у́бежа́ть *how to run away*
81. а то *or else*
82. смо́трит, что бу́дет *and waited to see what would happen*
83. захло́пала в ладо́ши *began to clap her hands*
84. с тех пор *since then*
85. При́несёт, бро́сит и у́бегит. *She would bring (the cakes), throw (them) down, and run away.* The future tense is here used to denote recurrence of actions.
86. вся дере́вня i. e. *all the villagers*
87. собра́лась смо́треть *assembled to see*. The infinitive is here used as an adverbial modifier of purpose (с ка́кой це́лью собра́лась? *for what purpose did they assemble?*). Also see note 10, p. 13.
88. Дава́й починю́. *Let me repair it for you.*
89. Часы́ пошлѝ. *The watch went all right.*
90. пошла́ сла́ва, что он ма́стер *his fame as a master began to spread*
91. приво́зили почини́ть *brought ... to repair*. See note 10, p. 13.
92. не зна́л, как лечи́ть *he did not know how to treat (sick people)*
93. при тата́рах *in the presence of the Tatars*. The preposition *при* has the meaning of *in the presence of*.
94. пошепта́л на́ воду *whispered (some words) over the water*
95. дал вы́пить *gave (it to ...) to drink*. See note 4, p. 35.
96. на его́ сча́стье *luckily for him*
97. недале́ко от *not far from*. See note 24, p. 44.
98. что́бы моли́ться *to pray*. See note 3, p. 19.
99. под горбо́й *at the foot of the hill*. When the preposition *под* is used with nouns denoting various heights, it has the meaning of *at the foot of*.
100. на сле́дующий де́нь *on the following day*. See note 11, p. 22.
101. пере́дал разгово́р *told their conversation*
102. замахáл рука́ми *began to gesticulate wildly*
103. кто э́тот стари́к *who the old man was*. See note 4, p. 11.

104. большóй человек *a great man, an outstanding personality*

105. русскіх *Russians*. The word русский is here used as a noun. See note 4, p. 9.

106. у него было три жены. The reference is to polygamy which was practised by some Turkic peoples.

107. если бы не дал слова *had I not given my word (of honour)*

108. Копать было трудно. *It was hard to dig*. See note 6, p. 69.

109. можно было пролезть *one could crawl through*. The principal part of this impersonal sentence is expressed by an adverb which has the meaning of *possible* followed by the infinitive of a verb denoting a concrete action. Cf. можно идти *one can go or it is possible to go*; можно сделать *can be done*, etc.

110. нужно было узнать *it was necessary to learn*. See note 3, p. 13.

111. никто из татар не говорил этого *none of the Tatars spoke about it*. See note 9, p. 19.

112. не спускать ... глаз *not to lose sight of*

113. нужно ... найти *I have to find*. See note 3, p. 13.

114. идти ... было трудно *it was hard to walk ...*. See note 6, p. 69.

115. должна быть *must be*. See note 5, p. 14.

116. надо было бежать (he) *should run*. See note 3, p. 13.

117. Солнце стало заходить. *The sun was beginning to set*.

118. Жилину не хочется уходить *Zhilin did not want to go away*. See note 2, to the fable «Осёл и Лёшадь», p. 15. The proper noun in the dative case denotes the person who is in the mood expressed by the impersonal verb.

119. Мы не знаем дороги. *We do not know the way*.

120. не дойдём за ночь *we cannot reach ... in one night*. The preposition за may indicate the period of time during which an action will be accomplished (or not accomplished). Such constructions are used with perfective verbs.

121. Что ж ты будешь тут сидеть? *What are you going to sit here for?*

122. в ауле стало тихо *it became quiet in the aoul*. See note 9, p. 25.

123. за ней. The preposition за here indicates sequence (in time). За ней should be translated by *(the other dogs) joined in*.

124. приучил собаку *had got the dog accustomed to himself*

125. Темно. *It was* (literally: *is*) *dark*. This unextended impersonal sentence is expressed by an adverb denoting the state of the surrounding medium. See note 2, p. 43.

126. стоят на небе *were high in the sky*

127. определять по звёздам ... *to determine by the stars ...*

128. идти было прохладно *it was cool, and it was easy to walk*. See note 6, p. 69.

129. мешали идти *hampered their walking*. The infinitive is here used as the object.

130. легче идти будет *it will be easier to walk*. See note 66, p. 72. In this instance the sentence is in the future tense. The comparative degree of the adverb is followed by the infinitive of a verb expressing a concrete action.

131. ему стало ... хуже *it was ... worse for him*. See note 66, p. 72. The comparative degree of the adverb is here used with a verb expressing transition into a state.

132. осмотрелся и говорит *looked around and said*. See note 1, p. 9.

133. взяли вправо *went too far to the right*

134. надо идти *we must go* See note 3, p. 13.

135. у меня ноги в крови *my feet are bleeding*

136. нельзя отдыхать *we must not rest*. See note 11, p. 19.

137. от страха *for fright*. See note 3, p. 23.

138. Это олень. *That is a deer*. See note 4, p. 11.

139. Стало светать. *It was growing light*. The principal part of this impersonal sentence is an impersonal verb without the particle -ся (cf. similar verbs морозит *it is freezing*, вечерёт *it is getting dark*) preceded by a verb indicating the beginning of an action.

140. не знают, правильно они идут или нет *they did not know whether they were going the right way or not*. See note 2, p. 39.

141. верст десять *about ten versts*. See note 10, p. 29.

142. трудно разобрать *it was difficult to make out*. See note 6, p. 69. In this instance the sentence is in the present tense.

143. Ноги у меня не идут. *My feet won't go.*

144. ниче́го не ста́ло ви́дно *one could not see anything*. See note 16, p. 44. In this instance the adverb follows a verb indicating the beginning of an action.

145. ко́нный *a horseman*. This is another example of the substantive use of an adjective. See note 4, p. 9.

146. не́т си́л *I have no strength*

147. Что́ мне с ним де́лать? *What am I to do with him?*

148. броса́ть това́рища нехорошо́ *it is not good to desert a comrade*. See note 6, p. 69; in this instance the sentence is in the so-called generalizing present.

149. Жи́лну бы́ло тяжёло́ тащи́ть ... *it was hard for Zhilin to carry ...* See note 2, p. 15.

150. бро́сился в кусты́ *darted into the bushes*

151. Мы пропа́ли. *We are lost (done for)*.

152. Он се́йчас со́берёт тата́р в погони́ю за на́ми. *He will immediately gather the Tatars together to pursue us.*

153. За́чем ты бу́дешь из-за ме́ня пропада́ть. *Why should you perish because of me?*

154. Не́льзя ... броса́ть. *One does not desert ...*
See note 11, p. 19.

155. с версту́ *about a verst*. The preposition с followed by the accusative case may indicate an approximate quantity. Cf. С мину́ту мы молча́ли. *We were silent for about a minute.*

156. пусти́ли соба́к *set the dogs (after them)*

157. версты́ три́ *about three versts*. See note 10, p. 29.

158. собра́лись в кружо́к *gathered together in a circle*

159. о то́м, что с ними́... де́лать *what should be done with them*. This is an elliptical sentence. The complete one would be: что о́ни должны́ с ни́ми де́лать.

160. на́до увезти́ *they must be taken away*. See note 3, p. 13.

161. Жи́ть им ста́ло со́всем пло́хо. *Life became extremely hard for them*. See note 6, p. 69; in this instance the infinitive is used in combination with a verb denoting transition into a state.

162. в я́ме бы́ло ду́шно *it was close in the pit*. See note 2, p. 43.

163. де́ло пло́хо *things were bad*

164. как вы́браться отсю́да *how to escape from the pit (literally: from there)*

165. **начал было опять копать** *he again tried to dig.* The predicate of the sentence is a complex verbal one (**начал копать**) used in combination with the particle **было** and a perfective verb in the past tense to express an action which had begun but was later interrupted. Cf. **Пошёл было, но вернулся.** *He went at first, but then returned;* **Хотёл было написать ему, но раздумал.** *He wanted to write to him, but then he changed his mind.*

166. **некуда было кидать ...** *there was nowhere to throw ...* See note 13, p. 69.

167. **пригрозил убить** *threatened to kill.* The infinitive is here used as the object.

168. **грустно ему стало** *he became downcast.* See note 2, p. 15. The adverb is here used in combination with a verb denoting transition into a state.

169. **на другой день** *next day.* See note 11, p. 22.

170. **не знают, что делать** *did not know what to do*

171. **с плёнными** *with the captives.* This is another instance of substantive use of an adjective. See note 4, p. 9.

172. **мне тебя жалко** *I am sorry for you.* See note 16, p. 44.

173. **если тебе меня жалко** *if you are sorry for me.* See note 16, p. 44.

174. **мне ... отсюда не выйти** *I shall ... not be able to get out of here*

175. **пошёл под гору** *went down the hill*

176. **ломать ... было неудобно** *it was awkward to break ...* See note 6, p. 69.

177. **надо пройти** *I must cross.* See note 3, p. 13.

178. **трудно идти** *it was hard to walk.* See note 6, p. 69.

179. **погладил ... Дину по головё** *stroked Dinah's head*

180. **а за горой стало совсем светлo** *and beyond the hill it had grown quite light.* See note 2, p. 43.

181. **луны ещё не видно** *the moon could not yet be seen.* See note 16, p. 44.

182. **Тихо.** *It was still.* See note 2, p. 43.

183. **сел отдыхать** *sat down to rest.* See note 10, p. 13.

184. **не сбил замка** *failed to knock off the lock.* See note 6, p. 11.

185. **выбился из сил** *tired himself out; was worn out*

186. пройдёт ... и остано́вится *he would go ... and (then) stop*. See note 85, p. 73.

187. как на ладо́ни *clearly visible*

188. Это были ру́сские солда́ты. *They were Russian soldiers*. See note 8, p. 29.

189. собра́лся с послед́ними си́лами *collected his remaining strength*

190. не да́й бог *God forbid*

191. се́рдце оборо́валось *his heart sank*

192. что было́ ду́ху *with all his strength*

193. Бра́тцы! a familiar address to friends

194. собра́л послед́ние си́лы *mustered the remaining strength*

195. Солда́т было́ челове́к пятна́дцать. *There were some fifteen soldiers*. This is a personal sentence with inverted word-order: Челове́к пятна́дцать солда́т было́. The subject of the sentence is expressed by a combination of nouns with a numeral: челове́к пятна́дцать солда́т. The predicate is expressed by a verb in the past tense singular, neuter.

196. да́ли ему́ хле́ба, ка́ши... *they gave him some bread, some porridge ...* See note 13, p. 19.

197. не судьба́ мне *it is not my destiny*

198. оста́лся служи́ть *he remained serving*. This is a complex verbal predicate; the verb used as the auxiliary denotes the continuation of the action expressed by the infinitive.

199. вы́купили за пять ты́сяч *was ransomed for fifty thousand (roubles)*

200. е́ле живёго *hardly alive*

VOCABULARY

GENERAL REMARKS

The words are given in the Vocabulary in alphabetic order.

Nouns are in the nominative singular and their gender is always indicated; when necessary, peculiarities in the declension of nouns are also shown (the genitive singular, e.g. замо́к *lock*—замка́; the nominative plural, e.g. замо́к *lock*—замки́; and the genitive plural, e.g. род *year*—лет).

Adjectives are entered in the masculine gender, but the feminine, neuter and plural endings are also given. Short adjectives, participles (both short and long forms), pronominal adjectives, and ordinal numerals are given in the same way, e.g. большо́й, -а́я, -о́е, -и́е *big, large*.

Verbs appear in the infinitive. Their conjugation and aspect (perfective) are indicated and, whenever the conjugation of a verb has any peculiarities, its infinitive is followed by the forms of the 1st and 2nd persons singular in the present and simple future. For verbs belonging to special types of conjugation, all the forms are given (e.g. да́ть *to give*, дам, да́шь, да́ст, etc.). In some instances, the forms of the past tense are given, e.g. и́дти *to go, to walk*—шёл, шла, etc. All impersonal verbs are indicated as such and their infinitive is followed by the form of the 3rd person, present or future tense. After some verbs the cases they require are indicated.

The following abbreviations are used in the Vocabulary

<i>a.</i> adjective	<i>nom.</i> nominative case
<i>acc.</i> accusative case	<i>nom. pl.</i> nominative plural
<i>adv.</i> adverb	<i>no pl.</i> not used in the plural
<i>cj.</i> conjunction	<i>no sing.</i> not used in the singular
<i>comp.</i> comparative degree	<i>num.</i> numeral
<i>dat.</i> dative case	<i>p.</i> perfective aspect
<i>dim.</i> diminutive	<i>part.</i> participle
<i>f.</i> feminine gender	<i>past</i> past tense
<i>gen.</i> genitive case	<i>pr.</i> preposition
<i>gen. pl.</i> genitive plural	<i>prep.</i> prepositional case
<i>imp.</i> imperfective aspect	<i>pron.</i> pronoun
<i>imper.</i> imperative mood	<i>short a.</i> short adjective
<i>impers.</i> impersonal verb	<i>short part.</i> short participle
<i>indecl.</i> indeclinable	<i>spec.</i> special conjugation
<i>inf.</i> infinitive	1 Conjugation I
<i>instr.</i> instrumental case	2 Conjugation II
<i>int.</i> interjection	1 <i>pers.</i> first person
<i>m.</i> masculine gender	2 <i>pers.</i> second person
<i>mix.</i> mixed conjugation	3 <i>pers.</i> third person
<i>n.</i> neuter gender	

А

адрес *m.* (*pl.* адресá) address
 акула *f.* shark
 ал|ый, -ая, -ое; -ые *red, scarlet*
 амбар *m.* barn
 артиллерист *m.* artilleryman, gunner
 Африка *f.* Africa

Б

бабушка *f.* (*gen. pl.* бабушек) grandmother
 барáн|ий, -ья, -ье; -ьи *a.* sheepskin
 басня *f.* (*gen. pl.* басен) fable
 башенка *f.* (*gen. pl.* башенок) small tower
 башмак *m.* (*pl.* башмаки) shoe
 башмачок *m.* (*dim. of* башмак; *gen.* башмачкá) little shoe
 бегать *1 imp.* to run (about)
 беда́ *f.* (*pl.* беды) misfortune, trouble
 беден, бедна́, -о; -ы *short a.* poor
 бедн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* poor
 бежать *спес., imp.* (бегу́, бежи́шь, бежи́т, бежи́м, бе-
 жите, бегу́т) to run; to run away, to flee; to escape
 бел|ый, -ая, -ое; -ые *a.* white
 берег *m.* (*prep.* о́ берере & на берегу́; *pl.* берега́) bank, shore, coast
 бить *1 imp.* (бью́, бьёшь) to beat
 блéден, бледна́, -о; -ы *short a.* pale, pallid
 блéдн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* pale, pallid
 блестя́ть *1 imp.* (блещу́, блестя́шь) to gleam, to glisten
 блестящ|ий, -ая, -ее; -ие *a.* shining, sparkling, glisten-
 ing
 близко́ *adv.* near
 бог *m.* God
 богáт, -а, -о; -ы *short a.* rich
 богáт|ый, -ая, -ое; -ые *a.* rich
 бок *m.* (*pl.* бока́) side
 бо́лен, больна́, -о́; -ы́ *short a.* ill, sick
 болéть *1 imp.* to ache; to be ill
 больно́ *adv.* it is painful; it hurts
 больна́я *f.* (*gen.* больно́й) sick woman
 больн|о́й, -а́я, -бе; -ые *a.* sick
 больше́ *more; larger (comp. of* большо́й & мно́го)

большѡй, -ѡя, -бе; -ѡе *a.* big, large
 борода́ *f.* (*pl.* боро́ды) beard
 боро́дка *f.* (*dim.* of борода́; *gen. pl.* боро́док) small beard
 бос, -ѡ, -о; -ы *short a.* barefooted
 босикѡм *adv.* barefoot
 босѡй, -ѡя, -бе; -ѡе *a.* barefooted
 боя́ться 2 *imp.* (бою́сь, бойтѡсья) (*without an object*) to be afraid, to fear; (кого́? чего́?) to be afraid of, to fear; (за кого́? за что́?) to fear for
 брат *m.* (*pl.* бра́тья, *gen. pl.* бра́тьев) brother
 брать 1 *imp.* (беру́, берѡшь) to take
 броса́ть 1 *imp.* to throw, to throw down, to drop; to leave behind
 броса́ть 2 *p.* (бро́шу, бро́сишь) to throw, to throw down, to drop; to leave behind
 броса́ться *p.* (бро́шусь, бро́сишься) (на кого́? на что́?) to throw oneself on, to rush on; (+ *inf.*) to rush (куда́?) to dart, to throw oneself; (к кому́?) to rush to
 бугѡр *m.* (*gen.* бугѡра́) hillock, knoll
 буди́ть 2 *imp.* (бужу́, будишь) to wake, to awaken
 бульдо́г *m.* bulldog
 бума́га *f.* paper
 бу́ря *f.* storm, tempest
 быстро *adv.* quickly, rapidly, swiftly

В

вагонъ *m.* railway carriage
 вбежа́ть *p.* (вбегу́, вбежишь, . . . вбегу́т) to come running into, to run into
 вверх *adv.* up, upwards
 взгляде́ться 2 *p.* (вгляжу́сь, взгляди́шься) to look closely (intently)
 вдова́ *f.* (*pl.* вдо́вы) widow
 вдруг *adv.* suddenly, (all) at once
 ве́дь *particle*, often translated into English by you see, you know, isn't it, etc.
 ве́зде *adv.* everywhere
 везти́ 1 *imp.* (везу́, везѡшь; *past* вѡз, везла́) to carry, to take
 векъ *m.* (*pl.* века́) century
 велѡть 2 *p.* & *imp.* to order, to tell; не велѡть to forbid, not to allow
 ве́никъ *m.* broom

верёвка *f.* (*gen. pl.* верёвок) rope
 вернётся *1 p.* to come back, to return
 верх *m.* top
 верхом *adv.* on horseback
 верхушка *f.* (*gen. pl.* верхушек) top
 весело *adv.* gaily, merrily
 весёлый, -ая, -ое; -ые *a.* gay, merry, jolly
 весной *adv.* in spring
 весь, вся, всё, все *pron.* all, everything, the whole (of)
 ветвистый, -ая, -ое; -ые *a.* branchy, branching
 ветер *m.* (*gen.* ветра; *pl.* ветры) wind
 вечер *m.* (*pl.* вечера) evening
 вечером *adv.* in the evening
 вещь *f.* thing
 взвизгнуть *1 p.* to shriek, to screech
 взволнован, -а, -о; -ы *short part.* anxious, uneasy
 вздохнуть *1 p.* to sigh
 взобраться *1 p.* (взберусь, взберёшься) to climb (up)
 взять *1 p.* (возьму, возьмёшь) to take; взять в плен
 to take prisoner
 взяться *1 p.* (возьмусь, возьмёшься) to take, to grasp,
 to seize; (за что?) to undertake; to take, to take hold
 of; to begin
 видеть *2 imp.* (вижу, видишь) to see
 виднётся *1 imp.* to be visible, can be seen
 видно *adv.* (it is) visible; evidently, obviously
 визжать *2 imp.* to screech, to squeal, to scream, to
 yell
 висеть *2 imp.* (вишú, висíшь) to hang
 влево *adv.* to (on) the left
 влезть *1 p.* to climb (up; in)
 вместе *adv.* together
 вниз *adv.* down, downwards
 внизу *adv.* below, underneath; downstairs
 внук *m.* grandson, grandchild
 вну́чек *m.* (*gen.* вну́чка; *pl.* вну́чата) *dim. of* внук
 вну́чка *f.* (*gen. pl.* вну́чек) granddaughter
 вода *f.* (*pl.* воды) water
 водка *f.* (*no pl.*) vodka
 водяной *m.* water-sprite
 возвращаться *1 imp.* to come back
 вздух *m.* (*no pl.*) air
 война *m.* (*pl.* войны) war
 войти *1 p.* (войду, войдёшь) to come in, to enter

вокрѹг *adv. & pr. (+ gen.)* round, around
 волк *m. (gen. pl. волков)* wolf
 волна́ *f. (pl. волны)* wave
 во́ля *f. (no pl.)* freedom
 ворва́ться *1 p.* to burst into
 воро́та *(no sing.)* gates
 во́семь *num.* eight
 восток *m. (no pl.)* east
 восходи́ть *2 imp. (восхожѹ, восходи́шь)* to rise
 вперед *adv.* forward, ahead
 впе́ред *adv. & pr. (+ gen.)* in front of, ahead o-
 before
 вплете́н, вплетен|а́, -о́; -ы́ *short part.* plaited into
 впра́во *adv.* to (on) the right
 вре́мя *n. (gen. времени)* time; во вре́мя during; в э́т
 вре́мя at this moment; at that time
 врозь *adv.* separately
 всегда́ *adv.* always
 всё *adv.* all the time
 вскочи́ть *2 p. (вскочѹ, вскочи́шь)* to jump up, to lea-
 up; to jump to one's feet
 вскри́кнуть *1 p.* to utter a shriek, to give a shriek, t
 utter a scream
 вслед *adv.* after, following
 вспоми́нать *1 imp.* to remember, to recall, to recolle
 вспо́мнить *2 p.* to recall, to remember, to recollect
 встава́ть *1 imp. (встаю́, встаёшь)* to stand up; to go
 up
 встать *1 p. (вста́ну, вста́нешь)* to stand up; to get up
 встать на за́дние ла́пки to sit up, to sit on the him
 legs
 ветре́пенуться *1 p.* to shake the wings
 встре́тить *2 p. (встрѣчу́, встре́тишь)* to meet, to come
 across, to run into
 встре́титься *2 p. (встрѣчусь, встре́тись)* (с кем)
 to meet, to come across, to run into
 вся́кий, -ая, -ое; -не *pron.* every one, each; any
 втащи́ть *2 p. (втащу́, вта́нишь)* to drag in (into)
 вто́лкнуть *1 p.* to push in (into)
 второ́й, -а́я, -о́е; -ые *num.* second
 входи́ть *2 imp. (вхожѹ́, входи́шь)* to enter, to come in
 to pass through
 вцепи́ться *2 p. (вцеплю́сь, вцепи́шься)* (во что́?) to
 seize

выбежать *p.* (выбегу, выбежишь) to run out, to come out running
выбиться *1 p.* (выбьюсь, выбьешься): **выбиться из сил** to tire oneself out, to become exhausted
выбрать *1 p.* (выберу, выберешь) to choose, to pick out, to select
выбраться *1 p.* (выберусь, выберешься) to escape, to get out; to extricate
выглянуть *1 p.* to look out of
выдумка *f. (gen. pl. выдумок)* invention
выехать *1 p.* (выеду, выедешь) to ride out, to come out
выздороветь *1 p.* to recover, to get better, to get well
выйти *1 p.* (выйду, выйдешь) to come out; to come (from behind); to go out; to get out
выкопать *1 p.* to dig
выкормить *2 p.* (выкормлю, выкормишь) to bring up, to rear
выкуп *m.* ransom
выкупить *2 p.* (выкуплю, выкупим) to ransom
вылезти *1 p.* to climb out of, to crawl out, to creep out; to get out
вылететь *2 p.* (вылечу, вылетим) to fly out
вылечить *2 p.* to cure
выметен, -а, -о; -ы *short part.* swept
вынимать *1 imp.* to take out, to get out
вынуть *1 p.* to take out, to get out
вынырнуть *1 p.* to come to the surface
выпить *1 p.* (выпью, выпьешь) to drink (up)
выплеснуть *1 p.* to splash out; *in this context:* to spill
выпускать *1 imp.* to let out; to let go, to release, to leave hold of
выпустить *2 p.* (выпущу, выпустим) to let out; to let go; to release, to leave hold of
вырасти *1 p.* to grow
вырезать *1 p.* (вырежу, вырежешь) to cut out
выручать *1 imp.* to rescue; to help; to gain; to recover
выскочить *2 p.* to jump out, to spring out, to dart out
высматривать *1 imp.* to keep on the look-out (for)
высо́к, -а́, -о́; -и́ *short a.* tall, high
высо́к|и́й, -а́я, -о́е; -и́е *a.* tall, high
высоко́ *adv.* high up
выстрел *m.* shot; report

выстрелить 2 *p.* shoot (at), to fire (at)
высунуть 1 *p.* to put out
вытаскивать 1 *imp.* to drag out; to take out
вытащить 2 *p.* to drag out; to take out
вытерпеть 2 *p.* (вытерплю, вытерпишь) to keep (from
 + *gerund*), to restrain oneself
выть *imp.* (вóю, вóешь) to howl; to wail
вытянуться 1 *p.* to stretch
выхватить 2 *p.* (выхвачу, выхватишь) to snatch from
 to snatch out, to snatch away
выходить 2 *imp.* (выхожу́, выходишь) to come out
 to go out
вычистить 2 *p.* (вычищу, вычистишь) clean
выше (*comp.* of высо́кий) higher

Г

где *adv.* where
глаз *m.* (*gen.* гла́за; *pl.* глаза́) eye
гли́на *f.* clay
глубо́кий, -ая, -ое; -ие *a.* deep
глупы́й, -ая, -ое; -ые *a.* foolish, stupid
глядеть 2 *imp.* (гляжу́, глядишь) to look
гнать 2 *imp.* (гоню́, гонишь) to drive
говорить 2 *imp.* to say, to tell, to speak
год *m.* (*pl.* годá, го́ды, *gen. pl.* лет) year
голова́ *f.* (*pl.* го́ловы) head
голова́ *f.* (*dim.* of голова́; *gen. pl.* голо́вок) little head
го́лос *m.* (*gen.* го́лоса, *pl.* голосо́а) voice
го́лый, -ая, -ое; -ые *a.* bare, naked
гора́ *f.* (*pl.* го́ры) mountain, hill
го́ре *n.* (*no pl.*) grief, sorrow
гореть 2 *imp.* to burn
го́рло *n.* throat
го́род *m.* (*gen.* го́рода, *pl.* городá) town, city
горя́чий, -ая, -ее; -ие *a.* hot
го́споди Lord, God
гость *m.* guest
гремя́ть 2 *imp.* (гремлю́, гремишь) to clatter, to rattle
гриб *m.* (*pl.* гриба́) mushroom
гро́мкий, -ая, -ое; -ие *a.* loud
гро́мко *adv.* loud(ly)
грудь *f.* chest, breast
груз *m.* load

гру́стно *adv.* downheartedly, melancholy; sad(ly)
гу́ба *f.* (*pl.* губы) lip
гуде́ть 2 *imp.* (гу;жу́, гуди́шь) to murmur, to drone
густо́й, -а́я, -о́е; -и́е *a.* thick
гу́ще (*comp.* of густо́й) thicker

Д

дава́й *particle* (+ *inf.*) let us, let me; come
дава́ть 1 *imp.* (даю́, даёшь) to give
дави́ть 2 *imp.* (давлю́, дави́шь) to press
давно́ *adv.* long ago
да́же *particle* even
далеко́ *adv.* far off, far away
да́льни|й, -ая, -ее; -ие *a.* distant
да́льше *adv.* farther, further
да́ть *spec., p.* (дам, дашь, даст, дади́м, дади́те, даду́т) to give
да́ться *spec., p.* (да́мся, да́шься, да́тся, дади́мся, дади́тесь, даду́тся) to let oneself be taken (caught)
два *num.* two
два́дцать *num.* twenty
двена́дцати|й, -ая, -ее; -ие *a.* twelve-year-old, of twelve
двена́дцать *num.* twelve
двёрка *f.* (*dim.* of дверь; *gen. pl.* двéрок) little door
дверь *f.* door
двёсти *num.* two hundred
дви́гаться 1 *imp.* to move
дво́е *num.* two
двор *m.* yard, court, courtyard
двухле́тн|й, -ая, -ее; -ие *a.* two-year-old
де́вочка *f.* (*gen. pl.* де́вочек) girl
дед *m.* grandfather
де́лать 1 *imp.* to do; to make
деле́ть 2 *imp.* to divide
де́ло *n.* business, affair
де́нь *m.* (*gen.* дня, *pl.* дни, *gen. pl.* дней) day
де́ньги (*no sing.*, *gen.* де́нег) money
дерёвня *f.* (*gen. pl.* дере́внь) village
де́рево *n.* (*pl.* дере́вья, *gen. pl.* дере́вьев) tree
дере́вцо *n.* (*dim.* of де́рево) little tree
дере́вянн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* wooden, wood, of wood
держáть 2 *imp.* to keep; to hold

держаться 2 *imp.* (держусь, держишься) (за что?) to hold (on)
 десять *num.* ten
 дети (*sing.* ребёнок, *gen. pl.* детей) children
 дикий, -ая, -ое; -ие *a.* wild
 длина *f.* (*no pl.*) length
 длинный, -ая, -ое; -ые *a.* long
 для *pr.* for
 днём *adv.* in the daytime, by day
 добраться 1 *p.* (доберусь, доберёшься) to get to, to reach
 добыча *f.* (*no pl.*) prey, quarry
 доволен, довольна, -о; -ы *short a.* pleased, satisfied
 content
 догадаться 1 *p.* to guess
 договориться 2 *p.* to arrange, to agree
 догнать 2 *p.* (догоню, догонишь) to overtake
 дождь *m.* rain
 дойти 1 *p.* (дойду, дойдёшь) to reach, to get to; to reach one's destination
 долго *adv.* (for) a long time
 должен, должна, -о; -ы *short a.* must, should, ought to have to
 дом *m.* (*gen.* дома, *pl.* дома) house; home
 дома *adv.* at home
 домик *m.* (*dim. of* дом) little house
 домой *adv.* home; homeward
 дорога *f.* road, way
 дорогой, -ая, -ое; -ие *a.* expensive, dear; rich
 дорожка *f.* (*gen. pl.* дорожек) path
 доскакать 1 *p.* (доскачу, доскачешь) to reach gallop
 достать 1 *p.* (достану, достанешь) to get
 дотаскать 2 *p.* (дотащу, дотаскишь) to drag to (as far as)
 дочь *f.* (*gen.* дочери, *pl.* дочерн, *gen. pl.* дочерей) daughter
 дощечка *f.* (*dim. of* доска board; *gen. pl.* дощечек) small plank, small board
 дразнить 2 *imp.* (дразню, дразнишь) to tease
 дремать 1 *imp.* (дремлю, дремлешь) to doze
 друг *m.* (*pl.* друзья, *gen. pl.* друзей) friend
 другой, -ая, -ое; -ие *a.* another, the other, other; next
 дружно *adv.* in a friendly manner, in harmony
 думать 1 *imp.* to think; to ponder
 дуть 1 *imp.* (дую, дуешь) to blow

душно *adv.* it is stifling, it is stuffy, it is sultry
дым *m.* smoke
дыра́ *f.* (*pl.* дыры) hole
дыха́ние *n.* (*no pl.*) breathing
дыша́ть 2 *imp.* (дышу́, дышите) to breathe
дядя́ *m.* (*pl.* дяди, *gen. pl.* дядей) uncle

Е

еда́ *f.* (*no pl.*) food
едва́ *adv.* hardly, scarcely
езда́ *f.* (*no pl.*) traffic
е́здить 2 *imp.* (е́зжу, е́здишь) to travel, to go
е́ле *adv.* hardly, scarcely
е́сли ..., то ... *conj.* if ... then ...
есть *spec.* (ем, ешь, ест, е́дим, е́дите, е́дят) to eat
е́хать 1 *imp.* (е́ду, е́дешь, е́дет, е́дем, е́дете, е́дут) to go
ещё́ *adv.* also, too; more, yet; still, even

Ж

жа́леть 1 *imp.* to spare
жа́лко *adv.* translated by to be sorry for, to pity; it is
a pity
жа́ловаться 1 *imp.* (жа́луюсь, жа́луешься) (на когó?)
to complain
жа́ра́ *f.* (*no pl.*) heat
жа́рк|ий, -ая, -ое; -ие *a.* hot
жа́рко *adv.* it is hot
жа́дать 1 *imp.* to wait
же́лѐз|ный, -ая, -ое; -ые *a.* iron, made of iron
же́лѐзная доро́га railway; in this context; railway line
же́на́ *f.* (*pl.* же́ны) wife
же́ниться 2 *p. & imp.* to marry
же́нщина *f.* woman
же́стян|бый, -ая, -ое; -ые *a.* tin, made of tin
жив, -а, -о; -ы *short a.* alive
жив|бый, -ая, -ое; -ые *a.* alive
живо́тное *n.* (*gen.* живо́тного) animal
жизнь *f.* life
жи́ре|н, жи́р|на, -о; -ы *short a.* fat
жи́рн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* fat
жи́ть 1 *imp.* (живу́, живёшь) to live
жу́рчать 2 *imp.* (1st & 2nd pers. not used) to murmur,
to ripple

- за *pr.* (*acc. + instr.*) behind, at; for; beyond, outside;
by
- забавлять *1 imp.* to amuse
- забить *1 p.* (забью, забьёшь) (to begin) to flutter, (to begin) to beat
- заболеть *1 p.* to fall ill
- забор *m.* fence
- забота *f.* trouble, care
- забыть *1 imp.* (забуду, забудешь) to forget
- завертеться *2 p.* (заверчусь, завертись) (to begin) to turn round
- завизжать *2 p.* to squeal, to screech, to scream, to start screaming
- завтра *adv.* to-morrow
- заговорить *1 p.* (to begin) to speak, (to begin) to talk, to start talking
- загораться *1 imp.* to catch fire, (to begin) to burn
- загореться *2 p.* to catch fire, to take fire
- загнать *2 p.* (загнать, загнать) to clank, to rattle, to make a noise
- загрустить *2 p.* (загрущу, загрустишь) to become sad
- задёргивать *1 imp.* to draw, to pull
- задний, -я, -ее; -ие *a.* hind
- задуматься *1 p.* to be lost in thought, to fall to thinking; meditate
- задумываться *1 imp.* to fall to thinking; to become thoughtful; to meditate, to ponder
- зажигать *1 imp.* to light
- зажить *1 p.* (заживёт) to heal
- зазвенеть *2 p.* to start jingling, start clinking
- закинут, -а, -о; -ы *short part.* tossed back, thrown back
- закричать *2 p.* to cry out, (to begin) to shout, to begin shouting
- закрывать *1 p.* (закрою, закроешь) to close, in this context: to protect (from), to shield; закрыть лицо руками to cover one's face with one's hands, to bury one's face in one's hands
- закутать *1 p.* to wrap up, to tuck
- закутывать *1 imp.* to wrap up, to tuck
- залаять *1 p.* (to begin) to bark, to begin barking

зальть 1 *p.* (залью́, зальёшь) to flood (with), to fill (with)
замазан, -а, -о; -ы *short part.* stained
замахать 1 *p.* (замашу́, замáнешь) to wave, to brandish
замереть 1 *p.* (запру́, замрётся) to stand still
замок *m.* (*gen.* замка́, *p.*, замки́, *gen. pl.* замко́в) lock
замолчать 2 *p.* to fall silent
занять 1 *imp.* to take (up), to occupy
запад *m.* (*no pl.*) west
запахнуть 1 *p.* (*past* запа́х, запа́хла) to smell
запереть 1 *p.* (запру́, запрётся) to lock (in, up)
заплакать 1 *p.* (заплачу́, запла́чешь) to begin to cry, to start crying
заплатить 2 *p.* (заплачу́, запла́тишь) to pay
запомнить 2 *p.* to remember
запороть 1 *p.* (запору́, запóришь) to flog to death
запрыгать 1 *p.* to begin to jump, to begin jumping
запутаться 1 *p.* to get entangled
за́рево *n.* glow, light
зарычать 2 *p.* (to begin) to roar, to start roaring
заряжен, -а, -о; -ы *short part.* loaded
засмеяться 1 *p.* (to begin) to laugh, to begin laughing
заснуть 1 *p.* to fall asleep
застрелить 2 *p.* (застрелю́, застрéлишь) to shoot
засыпать 1 *p.* (засыплю́, засы́плешь) to bury (under), to cover (with)
затихнуть 1 *p.* (*past* зати́х, зати́хла) to calm down, to grow quiet
затопать 1 *p.* to stamp; to tramp, to trample
затрещать 2 *p.* to crack, to crackle
захлопать 1 *p.* to clap; **захлопать** в ладо́ши to clap one's hands
заход *m.* = **заход** со́лнца sunset
заходить 2 *imp.* (захожу́, заходи́шь) to set
захотеть *mix. p.* (захочу́, захóчешь, захóчет, захотím, захотíte, захотя́т) to want, to wish
зацепить 2 *p.* (зацеплю́, заце́пишь) to catch
зацепиться 2 *p.* (зацеплю́сь, заце́питься) to get caught
зачём *adv.* what for, for what purpose
зашататься 1 *p.* to reel, to stagger
зашуршать 2 *p.* to rustle
за́яц *m.* (*gen.* зайца́; *pl.* зайцы́, за́йцев) hare
звать 1 *imp.* (зову́, зовёшь) to call

звезда *f.* (*pl.* звёзды) star
 звенѣть 2 *p.* to jingle, to clink
 зверинец *m.* (*gen.* зверинца) menagerie
 зверь *m.* animal, beast
 здесь *adv.* here
 здоров, -а, -о; -ы *short a.* healthy, sound
 земля *f.* ground, earth
 землян|ой, -ая, -бе; -ые *a.* earthen
 зимой *adv.* in winter
 зло *adv.* maliciously, evilly
 зл|ой, -ая, -бе; -ые *a.* angry
 змея *f.* (*pl.* змеи) snake, serpent
 знать 1 *imp.* to know
 золот|ой, -ая, -бе; -ые *a.* gold, golden
 зуб *m.* tooth

И

играть 1 *imp.* to play
 игрушка *f.* (*gen. pl.* игрушек) toy, plaything
 идти 1 *imp.* (иду́, идёшь, идёт, идём, идёте, идут.
past шёл, шла́) to go, to walk
 изба́ *f.* (*gen.* избы́, *pl.* избы́) cottage, peasant house,
 hut
 избу́шка *f.* (*dim. of* изба́; *gen. pl.* избу́шек) little cot-
 tage, small peasant house, little hut
 издалека́ *adv.* from afar, a long way off
 из-за *pr.* (+ *gen.*) because of
 измениться 2 *p.* (изменя́юсь, измени́шься) to change
 из-под *pr.* (+ *gen.*) from under
 измучиться 2 *p.* to be tired out, to be exhausted
 изрѣзать 1 *p.* (изрѣжу́, изрѣжешь) to cut
 имени́ник *m.* one whose nameday it is
 имя *n.* (*gen.* имени́, *pl.* именá, имен) first name
 инженер *m.* engineer
 иногда́ *adv.* sometimes
 интерес *m.* interest
 искать 1 *imp.* (ищу́, ищешь) to look for, to seek (after)
 to search (for, after)
 испуг *m.* fright, scare
 испугаться 1 *p.* to be frightened, to take fright, to be
 afraid

кавказ *m.* the Caucasus

кавказск|ый, -ая, -ое; -ие *a.* Caucasian; *in this context:*
in the Caucasus

кажд|ый, -ая, -ое; -ые *a.* each, every

казаться *impers.* (кажется, казалось) to seem

как *adv.* how

как будто *adv.* as if

как-нибудь *adv.* somehow; sometime

какой-то *pron.* some

как только *сj.* as soon as, just as, the moment

камен|ый, -ая, -ое; -ые *a.* rocky

камень *m.* (*gen.* камня, *pl.* камни) rock, stone, pebble

капитан *m.* captain

капать *1 imp.* to fall in drops, to drip

капля *f.* (*gen. pl.* капли) drop

каток *m.* (*gen.* катка, *pl.* катки) barrow, truck

качать *1 imp.* to rock

качаться *1 imp.* to rock, to sway, to swing

каша *f.* kasha, gruel, porridge

каюта *f.* cabin

кидать *1 imp.* to throw

кинжал *m.* dagger

класть *1 imp.* (кладу́, кладёшь) to put (down), to lay
(down); класть спать to put to bed

клетка *f.* (*gen. pl.* клеток) cage

клык *m.* (*gen.* клыка, *pl.* клыки) fang

ковёр *m.* (*gen.* ковра́, *pl.* ковры́) carpet

когда *adv.* when

когда . . . , то . . . *сj.* when . . .

когда-нибудь *adv.* some time, some day

кое-где *adv.* here and there

коза́ *f.* (*gen.* козы́, *pl.* козы́) goat

колéно *n.* (*pl.* колéни) knee

колесó *n.* (*gen.* колеса́; *pl.* колёса) wheel

колóдка *f.* (*gen. pl.* колóдок) stocks, shackles

колю́чка *f.* (*gen. pl.* колю́чек) thorn

ко́мната *f.* room

конéц *m.* (*gen.* конца́, *pl.* конца́) end; edge

ко́нный *m.* (*gen.* ко́нного) horseman

ко́н|ый, -ая, -ое; -ые *a.* mounted

конча́ть *1 imp.* to finish

конча́ться *1 imp.* to end, to come to an end

кѡнчитьсѧ 2 *p.* to end, to come to an end
кѡнчикъ *m.* end, tip
кѡнь *m.* (*gen.* кѡня) horse, steed
кѡпѧть 1 *imp.* to dig
кѡпѣйка *f.* (*gen. pl.* кѡпѣек) copeck
кѡпыто *n.* hoof
кѡрабль *m.* (*gen.* кѡрабля) ship
кѡрм *m.* feed; *in this context:* food
кѡрмить 2 *imp.* (кѡрмлю, кѡрмимъ) to feed
кѡрѡва *f.* cow
кѡса *f.* plait, braid
кѡстѣр *m.* (*gen.* кѡстра, *pl.* кѡстры) fire
кѡсточка *f.* (*gen. pl.* кѡсточек) stone (in a drupe)
кѡтѣнокъ *m.* (*gen.* кѡтѣнка, *pl.* кѡтята, *gen. pl.* кѡтятъ
 kitten
кѡтѡр|ый, -ая, -ое; -ые *pron.* who, which, that
кѡшка *f.* (*gen. pl.* кѡшек) cat
край *m.* (*pl.* край) edge, end, brim
красив|ый, -ая, -ое; -ые *a.* handsome, beautiful
красн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* red
крѣпк|ый, -ая, -ое; -ие *a.* strong
крѣпко *adv.* strong(ly), hard, fast; крѣпко спать to be
 sound asleep
крѣпость *f.* fortress
крѣстьянинъ *m.* (*pl.* крѣстьяне) peasant
крикъ *m.* cry, scream
крикнуть 1 *p.* to cry out, to give a shout
кричать 2 *imp.* to shout, to cry
кровѧть *f.* bed
кровь (*no pl.*) blood
крѡме *pr.* (+ *gen.*); крѡме того besides (that)
кругѡмъ *adv.* round, around
кружокъ *m.* (*gen.* кружка, *pl.* кружки) circle, circle
крыло *n.* (*pl.* крылья) wing
крыша *f.* roof
кто *pron.* who; *cj.* that
кто-то *pron.* someone
кто-нибудь *pron.* someone
кувшинъ *m.* pitcher, jug; кувшинчикъ *m.* (*dim. of* кув-
 шинъ) little jug
куда *adv.* where
куда-то *adv.* somewhere
кудряв|ый, -ая, -ое; -ые curly-headed

ку́кла *f.* (*gen.* ку́кол) doll; **ку́колка** *f.* (*dim. of* ку́кла; *gen. pl.* little doll)
купа́льня *f.* (*gen. pl.* купа́лен) bath house
купа́ться 1 *imp.* to bathe
купить 2 *p.* (куплю́, купи́шь) to buy, to purchase
куса́ться 1 *imp.* to bite
кусо́к *m.* (*gen.* кусо́ка, *pl.* кусо́ки) piece
куст *m.* bush; **кусти́к** *m.* (*dim. of* ку́ст) little bush

Л

ла́вка *f.* (*gen. pl.* ла́вок) bench
ладо́нь *f.* palm (of the hand)
ладо́ни (*no sing.*) palms (of the hands)
ла́мпа *f.* lamp
ла́па *f.* paw, leg
ла́пка *f.* (*dim. of* ла́па; *gen. pl.* ла́пок) little paw, little leg
ласка́ть 1 *imp.* to caress, to fondle
ла́ять 1 *imp.* to bark
лев *m.* (*gen.* льва, *pl.* львы) lion
легко́ *adv.* easily; it is easy
ле́гче (*comp. of* легко́) easier
лежа́ть 2 *imp.* to lie
лезть 1 *imp.* (*past* лез, лезла) to climb
ле́нта *f.* ribbon
лепё́шка *f.* (*gen. pl.* лепёшек) flat cake
лес *m.* (*gen.* ле́са; *pl.* лесá) forest, wood
ле́стница *f.* stairway, staircase
лет (*used as gen. pl. of* год) years
ле́то *n.* (*no pl.*) summer
ле́том *adv.* in summer
лечи́ть 2 *imp.* (лечу́, лечи́шь) to cure, to doctor
лечь 1 *p.* (лягу́, ляжешь; *past* лёг, легла́) to lie down;
лечь спать to go to bed
лизáть 1 *p.* (лижу́, лижешь) lick
лизну́ть 1 *p.* to lick
лиси́ца *f.* fox
листо́чек *m.* (*dim. of* лист leaf; *gen.* листо́чка, *pl.* листо́чки) little leaf
лицо́ *n.* (*pl.* лица́) face
ловить 2 *imp.* (ловлю́, лови́шь) to catch
ловля́ *f.* catching
ло́дка *f.* (*gen. pl.* ло́док) boat

ломать *1 imp.* to break
 лоханка *f. (gen. pl. лоханок)* tub
 лошадь *f. (gen. pl. лошадей)* horse
 лощина *f.* hollow, valley
 лук *m. (pl. луки)* bow
 луна *f.* moon
 лучше (*comp. of хороший & хорошó*) better
 львиный, -ая, -ое; -ые *a.* lion's
 любимый, -ая, -ое; -ые *a.* favourite, beloved
 любить *2 imp.* (люблю, любишь) to love, to like, to be fond of
 любоваться *1 imp.* (любуюсь, любуетесь) (кем? чем?) to admire
 люди (*pl. of человек*) people

M

маленький, -ая, -ое; -ие *f.* little, small
 мало *adv.* (it is) little, (it is too) little, not enough
 мальчик *m.* boy
 мальчишка *m. (gen. pl. мальчишек)* boy
 мастер *m. (pl. мастеров)* expert workman
 матрос *m.* seaman, sailor
 матушка *f. (dear)* mother
 мать *f. (gen. матери; pl. матерей, матерей)* mother
 махать *1 imp.* (маху, машешь) (чем?) to wave, to wa
 махать *1 p.* to wave, to motion
 мачта *f.* mast
 машинист *m.* engine-driver
 маяк *m. (gen. маяка)* lighthouse, beacon
 медведь *m.* bear
 медленно *adv.* slowly
 между *pr. (+ instr.)* between; among
 меньше (*comp. of мало & маленький*) less
 мертвый, -ая, -ое; -ые *a.* dead
 местность *f.* country, locality
 место *n. (pl. мест)* place
 месяц *m.* month
 метаться *1 imp.* (мечусь, мечешься) to rush about
 to dash around
 метр *m.* metre
 мечеть *f.* mosque
 мешать *1 imp.* (кому? чему?) to hinder, to hamper, to interfere (with), to be in one's way; to prevent (from

мимо *adv. & pr. (+ gen.)* past, by
мину́та *f.* minute
мла́дш|и́й, -ая, -ее; -не *a.* younger
мно́гие *many*
мно́го *adv.* much
мо́жет быть *perhaps, maybe*
мо́кро *adv.* damp
моли́ться *1 imp. (молю́сь, мо́лишься)* to pray
моло́деньк|и́й, -ая, -ое; -не *a.* young
молоде́ц *m. (gen. молодца́ pl. молодцы́)* brave fellow
молоко́ *n. (no pl.)* milk
мо́лча *adv.* silently, without (uttering) a word
молча́ть *2 imp. to be silent*
монéта *f.* coin
мо́ре *n. (pl. моря́)* sea
морск|о́й, -а́я, -бе; -и́е *a.* sea
мочь *1 imp. (могу́, мо́жешь; past мог, могла́)* to be able, can; may
мудре́ц *m. (pl. мудрецы́)* sage, wise man
муж *m. (pl. мужья́, мужей́)* husband
мужи́к *m. (gen. мужика́; pl. мужики́)* mushik, peasant
мужи́на *m.* man
му́чить *2 imp. to torment; to worry*
мча́ться *2 imp. (мчусь, мчи́шься)* to dash, to rush, to tear along
мышь *f. (gen. pl. мыше́й)* mouse
мя́со *n. (no pl.)* meat
мяу́канье *n. (no pl.)* mewling, miaow

Н

набра́ть *1 p. (наберу́, наберёшь)* to collect, to accumulate
наве́рное *surely, for sure, certainly; probably, most likely*
наве́рх *adv.* up, upwards; to the top
наверху́ *adv.* above, overhead
наво́з *m. (no pl.)* dung, manure
навстрéчу *adv. & pr. (+ dat.)* to meet; to come in the opposite direction
нагну́ться *1 p. (нагну́сь, нагнётся)* to bend
нагото́ве *adv.* ready
нагрести́ *1 p. (нагребу́, нагребёшь)* to scrape
наде́лать *1 p. to make*

надеть *1 p.* (надёну, надёнешь) to put on
надо *see нужно*
над(о) *pr.* above
наесться *spec. p.* (наёмся, наёшься, наестся, наедёмся; наедитесь, наедятесь) to eat one's fill
наехать *1 p.* (наёду, наёдешь) (на + *acc.*) in the context to knock down, to run over
назад *adv.* back
найти *1 p.* (найду, найдёшь) to find
накидывать *1 imp.* to slip on
наконец *adv.* at last, finally
накрыть *1 p.* (накрою, накроёшь) to cover
налево *adv.* to (on) the left
наперегонки *adv.* competing in speed, racing with each other
наперерез *adv.* so as to cross the line along which someone moves (in order to intercept him)
написать *1 p.* (напишу, напишешь) to write
напиться *1 p.* (напьюсь, напьёшься) to drink, to have a drink (of water)
наполниться *2 p.* to fill, to be filled
направить *2 p.* (направлю, направишь) to direct; to send
направо *adv.* to (on) the right
народ *m.* people
нарочно *adv.* on purpose
наружу *adv.* outside, out
насмерть *adv.* to death
насыпать *1 p.* (насыплю, насыплешь) to strew, to scatter
натереть *1 p.* (натру, натрёшь) to blister
научить *2 p.* to teach
научиться *2 p.* to learn
нахмуриться *2 p.* to frown, to scowl
начать *1 p.* (начну, начнёшь) to begin, to start
начаться *1 p.* (*1 & 2 pers. not used*; начнётся) to begin to start
небо *n.* sky
небольш|ой, -ая, -ое; -ие *a.* small, not great
неверн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* untrue
невеста *f.* bride, fiancée
невестка *f.* (*gen. pl.* невесток) daughter-in-law
нигде *adv.* there is nowhere
недавно *adv.* not long ago, recently
недалек|о *adv.* not far (away)

недѣля *f.* week
 некоторый, -ая, -ое; -ые *pron.* some
 нѣкуда *adv.* nowhere
 нельзя *adv.* one must not; one should not; one cannot,
 it is impossible
 немного *adv.* a little, a bit; somewhat; little, not much
 немножко *adv.* a little, a bit
 неподалёку *adv.* not far, near
 неподвижно *adv.* immovably, motionlessly
 неправда *f.* (no *pl.*) lie, untruth
 неправильный, -ая, -ое; -ые *a.* incorrect, wrong
 несколько *num. & pr.* some, several
 нести *1 imp.* to carry
 неудобно *adv.* it is inconvenient, it is uncomfortable,
 it is awkward
 нехороший, -ая, -ее; -ие *a.* bad
 нехорошо *adv.* it is bad
 никогда *adv.* never
 никто *pron.* no one, nobody; none
 ничего *pron.* nothing
 нога *m.* (*pl.* ноги) foot, leg
 ножик *m.* knife
 ножка *f.* (*dim. of* нога; *gen. pl.* ножек) little leg; leg
 нос (*pl.* носы) nose
 носить *2 imp.* (ношу́, носишь) to bring
 ночь *f.* night; по ночам at night
 ночью *adv.* at night
 ноша *f.* burden
 ну *int.* well
 нужно (+ *inf. or* чтобы) it is necessary (+ *inf. or*
 that ... should); (+ *inf. with an object in dat.*) need;
 must, to have
 нюхать *1 imp.* to sniff (at)

O

оба *m.*; обе *f.* both
 обдумывать *1 imp.* to think over, to consider
 обед *m.* dinner
 обедать *1 imp.* to have dinner, to dine
 обезьяна *f.* monkey, ape
 обижать *1 imp.* to offend, to hurt someone's feelings;
 to illtreat
 обнюхать *1 p.* to sniff all over

обнять *1 p.* (обниму́, обниме́шь) to embrace
 ободранн|ый, -ая, -ое; -ые *part.* tattered, in tatters
 обоз *m.* baggage-train, train of waggons
 оборваться *1 p.*: сердце оборвалось his heart sank
 обрадоваться *1 p.* (обрадуюсь, обрадуешься) to grow
 glad, to become happy, to be overjoyed
 обругать *1 p.* to swear, to curse
 обувь *f.* (*no pl.*) footwear
 оглянуться *1 p.* (оглянусь, оглянешься) to glance back
 to look around
 огонь *m.* (*gen.* огня́, *pl.* огн|и́) fire
 ограда *f.* fence
 огромн|ый, -ая, -ое, -ые *a.* huge
 одежда *f.* (*no pl.*) clothes
 одет, -а, -о; -ы *short part.* dressed
 один, одна́, одно́, один|и́ *num.* one; the same; а, а́
 alone, by oneself; один из . . . one of . . .
 одиннадцать *num.* eleven
 однажды *adv.* one day, once, once upon a time
 одолеть *1 p.* to overpower, to overcome, to conquer
 ожерелье *n.* necklace
 озабоченн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* anxious, concerned
 оказаться *1 p.* (окажусь, окажешься) to turn out (to
 be), to prove (to be)
 окно́ *n.* (*p.* о́кна, о́кон) window
 около́ *adv.* & *pr.* (+ *gen.*) round, around; about; near
 close to; at, by
 окошко́ *n.* (*gen. pl.* око́шек) window
 окружить *2 p.* to surround
 олень *m.* deer, stag
 опасно́ *adv.* it is dangerous
 опасность *f.* danger
 определять *1 imp.* to determine
 опять *adv.* again, once more
 осёдланн|ый, -ая, -ое; -ые *part.* saddled
 осёл *m.* (*gen.* осла́, *pl.* ослы́) donkey, ass
 осечка́ *f.* (*gen. pl.* осечек) missfire; дать осечку́ to
 miss fire
 осла́бнуть *1 p.* (*past* осла́б, осла́бла) to become weak
 ослин|ый, -ая, -ое; -ые *a.* donkey's, of the donkey
 осматривать *1 imp.* to view, to inspect, to examine
 осмотреть *2 p.* to view, to inspect, to examine
 осмотреться *2 p.* to look around

оставаться 1 *imp.* (остаю́сь, остаёшься) to remain; to be left, to be left behind
оставить 2 *p.* (оста́влю, оста́вишь) to leave
останавливаться 1 *imp.* to stop, to halt
остановить 2 *p.* (остановлю́, остано́вишь) to stop, to halt
остановиться 2 *p.* (остановлю́сь, остано́вись) to stop, to halt
остаться 1 *p.* (оста́нусь, оста́нешься) to be left; to remain
острый -ая, -ое; -ые *a.* sharp
отвернуться 1 *p.* to turn away
отвести 1 *p.* (отведу́, отведёшь) to take (to)
ответить 2 *p.* (отвечу́, ответишь) to answer, to reply
отвечать 1 *imp.* to answer, to reply
отдать *spec. p.* (отда́м, отда́шь, отда́ст, отда́дим, отда́дите, отда́дут) to give, to give back, to give away; to hand over
отдёрнуть 1 *p.* to pull aside, to draw aside
отдохнуть 1 *p.* to rest, to have a rest
отдых *m.* (no *p.*) rest
отдыхать 1 *imp.* to rest, to have a rest
отец *m.* (*gen.* отца́, *pl.* отцы́) father
открытый -ая, -ое; -ые *a.* open
открыть 1 *p.* (откро́ю, откро́ешь) to open
откуда *adv.* from where, whence
отлить 2 *p.* (отолью́, отольёшь) *in this context:* to pour water over
отнять 1 *p.* (отниму́, отнёмешь) to take away
отнести 1 *p.* to take (to), to carry (to)
отогнать 2 *p.* (отгоню́, отгонишь) to drive away
отойти 1 *p.* (отойду́, отойдёшь) to move away, to leave
оторвать 1 *p.* to tear off, to tear away
отпирать 1 *imp.* to unlock
отплатить 2 *p.* (отплачу́, отплатишь) to pay back, to repay
отпуск *m.* (*pl.* отпус́ка) leave
отпускать 1 *imp.* to let go; to set free
отпустить 2 *p.* (отпущу́, отпустишь) to let go; to set free
отскочить 2 *p.* (отскочу́, отскочишь) to come off; jump aside
отставать 1 *imp.* (отстаю́, отстаёшь) to fall behind, to lay behind, to be behind

отсю́да *adv.* from here
 оттю́да *adv.* from there, thence
 отхо́дить 2 *imp.* (отхожý, отхóдишь) to move away
 to leave
 отъéзд *m.* departure
 отъéхать 1 *p.* (отъéду, отъéдешь) to ride off, to leave
 офице́р *m.* officer
 о́хать 1 *imp.* to moan
 о́хота *f.* (no *pl.*) hunt, hunting
 охóтиться 2 *imp.* (охóчусь, охóтишься) (на когó, что)
 to hunt
 охóтник *m.* hunter
 о́чень *adv.* very
 оши́баться 1 *p.* (ошибу́сь, ошибёшься) to make
 mistake

II

пáлка *f.* (*gen. pl.* пáлок) stick
 пáлуба *f.* deck
 пáрус *m.* (*pl.* паруса́) sail
 пасса́жир *m.* passenger
 па́хнуть 1 *imp.* (*past.* пах, па́хла) to smell
 пéрвый, -ая, -ое; -ые *num.* first
 переверну́ть 1 *p.* to turn over
 переве́сти 1 *p.* (переве́дý, переве́дешь) to translate
 перево́дчик *m.* interpreter
 перегна́ть 2 *p.* (перегоню́, перегонишь) to leave behind
 to outstrip
 пере́грызть 1 *p.* (перегры́з, перегры́зла) to gnaw
 through
 пéред *pr.* (+ *instr.*) before; in front of
 переда́ть *spec. p.* (передáм, передáшь, передáст, пере́дадим, переда́йте, переда́дут) to pass on; to tell
 пе́редний, -ая, -ее; -ие *a.* front, fore
 переéхать 1 *p.* (переéду, переéдешь) to cross
 перейти́ 1 *p.* (перейду́, перейдёшь) to go over; to cross
 перекла́дина *f.* cross-beam, cross-piece
 перекреститься́ 2 *p.* (перекре́щусь, перекре́стишься) 1
 cross oneself
 переложить 2 *p.* to shift, to transfer, to put/place
 somewhere else
 переломáть 1 *p.* to break (one thing after another) 1
 break (all the things) one by one

переночевать 1 *p.* (переночую, переночуешь) to pass the night, to stay for the night
пересадить 2 *p.* (пересаажу, пересадишь) to transfer (to)
перестать 1 *p.* (перестану, перестанешь) to stop, to cease
переходить 2 *imp.* (перехожу, переходишь) to cross
перо *n.* (*pl.* перья, перьев) pen
песок *m.* (*gen.* песка & песку) sand
петь 1 *imp.* (пою, поёшь) to sing, to warble, to pipe
пёчка *f.* (*gen. pl.* пёчек) stove, oven
печь *f.* stove, oven
писать 1 *imp.* (пишу, пишешь) to write
пистолёт *m.* pistol
письмо *n.* (*gen. pl.* писем) letter
пить 1 *imp.* (пью, пьёшь) to drink; хотеть пить to be thirsty
пиявка *f.* (*gen. pl.* пиявок) leech
плавание *n.* voyage
плавать 1 *imp.* to swim
плавно *adv.* smoothly; rhythmically
плакать 1 *imp.* (плачу, плачешь) to weep, to cry
платок *m.* (*gen.* платка, *pl.* платки) shawl, kerchief
платье *n.* dress, frock
плеп *m.* (*no pl.*) captivity; взять в плен to take prisoner
плённый *m.* captive, prisoner
плённ|ый, -ая, -ое; -ые *a.* used as noun captive, prisoner
плётка *f.* (*gen. pl.* плёток) lash, whip
плеть *f.* (*gen. pl.* плетей) lash, whip
плеч|о *n.* (*pl.* плечи) shoulder
плох, -а, -о; -и *short a.* bad, poor
плохо *adv.* badly, bad; it is bad
плох|ой, -ая, -ое; -ие *a.* bad
площадь *f.* square
плыть 1 *imp.* (плыву, плывёшь) to swim
по *pr.* (+ *dat.*) along
побег *m.* flight, escape
побежать 2 *p.* (побегу, побежишь) to run, to start running
поблагодарить 2 *p.* to thank
побледнеть 1 *p.* to grow pale
поближе (*comp.* of близкий & близко) nearer

побольше (*comp. of* большо́й & мно́го) a little more
 пове́зти 1 *p.* to carry; to take
 поверну́ть 1 *p.* to turn
 поверну́ться 1 *p.* to turn, to turn round
 пове́сить 2 *p.* (пове́шу, пове́сишь) to hang
 повести́ 1 *p.* (пове́дú, поведе́шь) to lead
 пове́снуть 1 *p.* to hang (by)
 поворачи́вать 1 *imp.* to turn
 выше (*comp. of* высо́кий & высо́ко) (a little) higher
 поги́бнуть 1 *p.* to perish
 погла́дить 2 *p.* (погла́жу, погла́дишь) to stroke
 погна́ть 2 *p.* (погоню́, погоня́шь) to ride a horse hard
 to urge on, to drive on
 погово́рить 2 *p.* (погово́рю, погово́ришь) to talk awhile
 по́года *f.* (*no pl.*) weather
 пого́дя: небольшо́ пого́ди a little later, after a while
 по́гони *f.* pursuit
 погрози́ть 2 *p.* (погрожу́, погрози́шь) (кому́? чем?) to
 threaten (with)
 погуби́ть 2 *p.* (погублю́, погуби́шь) to ruin, to destroy
 подава́ть 1 *imp.* (подаю́, подаёшь) to hand
 подари́ть 2 *p.* to give, to make a present (of), to present
 пода́ть *spec., p.* (пода́м, пода́шь, пода́ст, пода́дим
 пода́йте, пода́дут) to hand
 подбежа́ть *spec., p.* (подбе́гу, подбежи́шь, подбе́жат
 подбе́жим, подбе́жете, подбе́гут) to come running
 подве́сти 1 *p.* (подведу́, подведе́шь) to place under, to
 put under
 подвину́ть 1 *p.* to move a little
 поджа́ть 1 *p.* (подожму́, подожме́шь); поджа́ть хвост
 to put the tail between the legs
 подко́ва *f.* horseshoe
 поднести́ 1 *p.* to bring
 поднима́ть 1 *imp.* to raise, to lift
 поднима́ться 1 *imp.* to go up, to ascend
 подноси́ть 2 *imp.* (подношу́, подно́сишь) to bring
 подня́ть 1 *p.* (подниму́, подниме́шь) to raise, to lift
 подня́ться 1 *p.* (подниму́сь, подниме́шься) to raise one
 self; to ascend; to rise
 подойти́ 1 *p.* (подойду́, подойде́шь) to come, to approach
 подоконни́к *m.* window-sill
 подплы́ть 1 *p.* (подплыву́, подплыве́шь) to row up (to
 to come swimming (to)

подползти́ 1 *p.* to creep nearer, to crawl nearer
 подпускáть 1 *imp.* to let come near, to allow to approach
 подскака́ть 1 *p.* (подскачу́, подска́чешь) to come galloping up (to)
 подста́вить 2 *p.* (подста́влю, подста́вишь) to put (under), to place (under)
 поду́мать 1 *p.* to think
 подхва́тить 2 *p.* (подхвачу́, подхва́тишь) to hold; to lift
 подходи́ть 2 *imp.* (подхожу́, подходи́шь) to come, to approach
 подъе́хать 1 *p.* (подъеду́, подъе́дешь) to ride up (to), to drive up (to)
 пбезд *m.* (*pl.* поезда́) train
 поезжа́й *imper.* of ёхать
 пое́сть *spec., p.* (поём, пое́шь, поест, поед́им, поедите́, поедя́т) to eat
 пое́хать 1 *p.* (поеду́, пое́дешь) to go
 пожале́ть 1 *p.* to feel sorry (for), to pity
 пожа́р *m.* fire
 пожа́рный *m.* (*gen.* пожа́рного) fireman
 пожа́рн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* fire
 пожи́ть 1 *p.* (поживу́, поживёшь) to live
 позва́ть 1 *p.* (позову́, позове́шь) to call
 пбздно *adv.* (it is) late
 пои́ть 2 *imp.* (пою́, пои́шь) to give water, to water
 пойма́ть 1 *p.* to catch, to capture
 пойти́ 1 *p.* (пойду́, пойде́шь; *past* пошёл, пошла́) to go, to walk; пойти́ на чью-нибудь службу́ to enter one's service
 пока́ *conj.* till, until; while
 показáть 1 *p.* (покажу́, пока́жешь) to show; to point to
 показáться 1 *p.* (покажусь, пока́жешься) to appear, to come in sight
 показывáть 1 *imp.* to show, to point (to)
 покача́ть 1 *p.* to rock; покача́ть головой́ to shake one's head
 пока́чиваться 1 *imp.* to rock, to sway
 покрасне́ть 1 *p.* to grow red; to blush
 покры́ть 1 *p.* (покрою́, покроёшь) to cover
 покрáхтывать 1 *imp.* to groan
 пол *m.* floor
 пбле *n.* (*pl.* поля́) field
 полежа́ть 2 *p.* to lie awhile
 полеза́й *imper.* of полёзть

полѣзть 1 p. to climb, to crawl, to creep
 полетѣть 2 p. (полечу́, полети́шь) to fly
 поли́ться 1 p. (полю́сь, полю́сья) (to begin) to pour
 полко́вник m. colonel
 по́бли|ый, -ая, -ое; -ые a. full
 полови́на f. half
 по́лог m. bed-curtains
 положи́ть 2 p. to put, to place
 полтора́ num. one and a half
 получи́ть 2 p. (получу́, получи́шь) to get, to receive;
 to obtain
 по́льза f. (no pl.) use, advantage
 полюбѣть 2 p. (полюблю́, полюби́шь) to grow fond of;
 to take a liking to
 поля́нка f. (gen. pl. поля́нок) clearing, glade
 по́меньше (comp. of ма́ленький & ма́ло) a little smaller
 по́мнить 2 imp. to remember
 помолча́ть 2 p. to be silent (for a while), to keep silence
 (for a while)
 помо́чь 1 p. (помогу́, помо́жешь) to help
 по́мощь f. help
 помча́ться 2 p. (помчу́сь, помчи́шься) to dash (towards
 after), to rush (towards, after)
 помя́гче (comp. of мя́гкий & мягко) softer
 понесе́ть 1 p. to carry, to take
 понима́ть 1 imp. to understand, to get
 понравѣться 2 p. (понравлю́сь, понрави́шься) (кому́?)
 to be liked, to inspire a liking; to like, to take to
 поня́ть 1 p. (пойму́, пойме́шь) to understand, to realize
 попа́сть 1 p. (попаду́, попаде́шь) to get; to hit, to strike
 попада́ться 1 p. (попадусь, попаде́шься) to get caught
 поплы́ть 1 p. (поплыву́, поплыве́шь) to start swimming
 to start rowing
 попра́виться 2 p. (поправлю́сь, попра́вишься) to recover
 to get well
 поправля́ть 1 imp. in the context: to balance better
 по-пре́жнему adv. as before, as formerly; as usual
 попробо́вать 1 p. (попробую́, попробу́ешь) to try; to taste
 попро́сить 2 p. (попрошу́, пропрóсишь) to ask, to request
 попроща́ться 1 p. to say good-bye, to say farewell
 попрѣ́гать 1 p. to jump
 порá f. time; с тех пор since that time, henceforth; до
 тех по́р till, until
 порабо́тать 1 p. to work, to do some work

поранить 2 p. to wound, to bruise, to hurt
 поровну *adv.* equally, in equal parts
 порог *m.* threshold
 по-русски *adv.* in Russian, Russian
 посадить 2 p. (посажу́, посадишь) to place, to put
 посредине *adv.* in the middle
 посидеть 2 p. (посижу́, посидишь) to sit for a while
 поскакать 1 p. (поскачу́, поскачешь) to gallop
 поскользнуться 1 p. (поскользнусь, поскользнёшься)
 to slip
 посланн|ый, -ая, -ое; -ые *part.* sent; in the context: mes-
 senger
 послать 1 p. (пошлю́, пошлешь) to send
 после *adv.* & *pr.* (+ *gen.*) after
 последн|ий, -ая, -ее; -ие *a.* last, final
 после того как *conj.* after
 посматривать 1 *imp.* to look (at someone or something)
 now and again
 посмотреть 2 p. to look, to take a look
 посл *m.* (*gen.* посла́, *pl.* послá) in the context: messen-
 ger
 поставить 2 p. (поставлю́, поставишь) to put, to place,
 to set down
 постепенно *adv.* gradually, little by little
 постоять 2 p. to stand awhile
 постучать 2 p. to knock
 посылать 1 *imp.* to send
 посыпаться 1 p. (1st & 2nd pers. not used; посыплется)
 to come (tumbling) down
 по-татарски *adv.* in Tatar, Tatar
 потащить 2 p. to drag
 потемнее (*comp.* of тёмный & темно́) darker
 потн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* sweaty
 потом *adv.* later, then
 потому что *conj.* because
 похож, -а, -е; -и *short a.* (на когó, чтó?) like, looking
 like, resembling
 похоронить 2 p. to bury
 поцеловаться 1 p. (поцелуюсь, поцелуешься) to kiss
 почему *adv.* why
 починить 2 p. to mend, to repair
 почти *adv.* almost
 пошептать 1 p. (пошепчу́, пошепчешь) to whisper (for
 a while)

пошире (*comp. of ширóкий & широкó*) wider
 поóтому *adv.* therefore, that is why
 пояс *m. (pl. пояса)* belt
 правда *f. (no pl.)* truth
 правильно *adv.* correctly, right
 прéжде чем *conj.* before
 прекра́сный, -ая, -ое; -ые *a.* fine
 пресн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* unleavened
 при *pr. (+ prep.)* at, by, about; in the time of; of; with
 прибежа́ть *spec., p.* (прибегу́, прибежи́шь, прибежи́т
 прибежи́м, прибежи́те, прибегу́т) to come
 привезти́ *1 p. (past привёз, привезла́)* to bring
 привести́ *1 p. (приведу́, приведёшь, past привёл, прив-
 вела́)* to bring (someone)
 привёшен, -а, -о; -ы *short part.* hung from
 приво́зить *2 imp.* (привожу́, приво́зишь) to bring
 привы́кнуть *1 p. (past привык, привы́кла)* to get used(to)
 привязáть *1 p. (привяжу́, привя́жешь)* to tie (to), to
 fasten (to)
 пригото́вить *2 p. (пригото́влю, пригото́вишь)* to pre-
 pare; to cook
 пригото́виться *2 p. (пригото́влюсь, пригото́вишься)* to
 get ready
 пригро́зить *2 p. (пригрожу́, пригрози́шь)* to threaten
 прида́вить *2 p. (придавли́ю, прида́вишь)* to press down,
 to weigh down
 приезжа́ть *1 imp.* to come
 прие́хать *1 p. (приеду́, прие́дешь)* to come
 приезжа́й *imper. of прие́хать*
 прижа́ться *1 p. (прижму́сь, прижмёшься)* to press one-
 self (to); прижа́ться в у́гол to press oneself close to,
 to crouch in the corner
 прижима́ть *1 imp.* to clasp (to), to press (to)
 прии́ти *1 p. (приду́, приде́шь)* to come, to arrive
 прии́тись *impers. p. (приде́тся, пришло́сь) (+ inf.)* to
 have (+ *inf.*); to be; to fit
 приказа́ть *1 p. (прикажу́, прика́жешь)* to order, to com-
 mand
 прикла́д *m.* butt, butt-stock
 прикрепíть *2 p. (прикреплю́, прикрепíшь)* to fix (to),
 to attach (to)
 прилетéть *2 p. (прилечу́, прилетíшь)* to come flying
 прине́сти *1 p.* to bring, to fetch
 присла́ть *1 p. (пришлю́, приплёшь)* to send

прислушаться 1 p. to listen
 притвориться 2 p. (притворюсь, притворюсь) (кем?)
 to pretend to be
 приучить 2 p. (приучу, приучишь) in the context: to
 make friends with
 приходить 2 imp. (прихожу, приходишь) to come
 прицелиться 2 p. (прицелюсь, прицелишься) to aim, to
 take aim
 прищипорить 2 p. to spur
 пробежать spec., p. (пробегу, пробежишь) to run (across,
 along); to cover (a distance) running
 пробить 1 p. (пробью, пробьёшь) to strike, to chime
 проведать 1 p. to call on; to go to see
 проглотить 2 p. (проглочу, проглотишь) to swallow
 проговорить 2 p. to say, to utter; to speak
 продолжать 1 imp. to continue, to go on
 проехать 1 p. (проеду, проедешь) to ride past
 прожить 1 p. (проживу, проживёшь) to live; to pull
 through
 произойти 1 p. (1st & 2nd pers. not used; произойдёт)
 (с кем?) to happen (to)
 пройти 1 p. (пройду, пройдёшь) to cross; to pass (by),
 to go, to cover (a distance); to go in
 пролезть 1 p. to climb through, to crawl through
 пропадать 1 imp. to be lost; to disappear
 пропасть 1 p. (пропаду, пропадёшь) to be lost; to dis-
 appear
 просить 2 imp. (прошу, просишь) to ask, to beg
 проснуться 1 p. (проснусь, проснёшься) to wake up,
 to awake
 проститься 2 p. (простусь, проститесь (с кем, с чем?)
 to say good-bye (to), to bid farewell
 просторно adv. there is plenty of room
 просунуть 1 p. to put through
 против adv. & pr. (+gen.) opposite
 протолкнуть 1 p. to push through, to pull through
 прохладно adv. it is cool; coolly
 проход m. passage
 прочь adv. away, off
 прощать 1 imp. to forgive
 прощай intej. good-bye, farewell
 прут m. (pl. прутья, прутьев) twig, rod
 прыгать 1 imp. to jump
 прыгнуть 1 p. to jump

прыжок *m.* (*gen.* прыжка, *pl.* прыжкѣ) jump
 прямо *adv.* straight, straight on, directly, right
 прятаться *1 imp.* (прячусь, прячешься) to hide
 птица *f.* bird; птичка *f.* (*dim. of* птица, *gen. pl.* птицек) little bird, birdie
 пугать *1 imp.* to frighten, to scare
 пустить *2 p.* (пущу́, пустишь) to let go; пустить соба́ка за ... to fly a falcon to pursue ... , пустить собак to set the dogs (on the scent)
 пуститься *2 p.* (пушусь, пустишься) to start
 пуст|ой, -ая, -ое; -ые *a.* empty
 пусть *particle* let
 путь *m.* (пути́, пути́, путь, путём, (о) пути́; *pl.* пути́ путѣй) way
 пушка *f.* (*gen. pl.* пушек) gun, cannon
 пѣтеро *num.* five
 пѣнадцать *num.* fifteen
 пять *num.* five
 пѣтьсо́т *num.* five hundred

Р

раба́та *f.* work
 раба́татъ *1 imp.* to work
 раба́тник *m.* workman
 равни́на *f.* plain
 ра́доваться *1 imp.* (ра́дуюсь, ра́дуешься) to be glad, to feel happy, to rejoice
 ра́достный, -ая, -ое, -ые *a.* joyful, joyous
 ра́дость *f.* joy
 раз *m.* time; ещё раз once more
 разбежа́ться *spec., p.* (*1st & 2nd pers. not used*; разбе́гутся) to scamper away
 разби́т, -а, -о; -ы *short part.* broken; *in the context:* wounded
 разби́ть *1 p.* (разобью́, разобьёшь) to break; to hurt
 разби́ться *1 p.* (разобью́сь, разобьёшься) to break, to smash, to hurt oneself
 разброса́ть *1 p.* to scatter about, to throw about
 разбудить *2 p.* (разбужу́, разбу́дишь) to awake, to awaken
 развяза́ть *1 p.* (развяжу́, развя́жешь) unbind, untie, undo
 разгово́р *m.* conversation, talk

разговари́вать *1 imp.* to talk, to speak
 разда́ться *spec., p. (1 & 2 pers. not used; разда́ется)* to be heard
 разде́лить *2 p.* to divide (into)
 разли́ть *1 p.* (разолю́, разолю́шь) to spill
 разма́х *m.* sweep; со все́го разма́ху with all one's might
 разны́й, -ая, -ое; -ые *a.* different; diverse, various
 разобрáть *1 p.* (разберу́, разберёшь) to make out; to take to pieces
 разозли́ться *2 p.* (разозлю́сь, разозли́шься) to get angry
 разои́тись *1 p.* (разойду́сь, разоидёшься) to disperse
 разо́рвать *1 p.* to tear
 ра́но *adv.* (it is) early
 ра́ньше *adv.* before
 распа́хну́ться *1 p.* to fly open, to swing open
 рассу́вети́ *impers. p.* (рассветёт) it is daylight
 рассу́вет *m. (no pl.)* dawn
 рассу́ветáть *impers. imp.* (рассветáет) to get light; рассу́ветáет dawn is coming, day is breaking
 рассу́днiться *2 p.* (рассержу́сь, рассу́дишься) to become angry
 рассу́яться *1 p.* to clear away
 рассу́з *m.* story
 рассу́затъ *1 p.* (расскажу́, рассу́кажешь) to tell
 рассу́зывать *1 imp.* to tell
 рассу́шивать *1 imp.* to ask questions
 рассу́йние *n.* distance
 рассу́ть *1 imp.* to grow; to grow up
 рассу́ться *1 p.* to rush, to dash, to dart
 рассу́ть *1 imp.* (рву́, рвёшь) to tear
 рассу́ться *1 imp.* (рву́сь, рвёшься) to strain (to go); to long
 рассу́нок *m. (gen. рассу́нка; pl. рассу́нта=дети)* child, baby
 рассу́ (no pl.) roar
 рассу́ть *1 imp.* to roar
 рассу́ *f. (pl. рассу́ки)* river
 рассу́ *m.* rail
 рассу́ *m. (gen. рассу́, pl. рассу́)* strap
 рассу́ *f. (gen. pl. рассу́)* river, rivulet
 рассу́ть *2 p.* to decide
 рассу́ *adv.* evenly, regularly
 рассу́й, -ая, -ое; -ые *a.* even, smooth; straight
 рассу́ *m. (pl. рассу́)* antler
 рассу́ *m.* spring
 рассу́венник *m.* relation, relative

рост *m.* height, stature
 рот *m.* (*gen.* рта, *pl.* рты) mouth
 рубáха *f.* shirt
 рубáшка *f.* (*gen.* *pl.* рубáшек) shirt, chemise
 рубль *m.* (*gen.* рубля) rouble
 ругáть *1 imp.* to scold, to rail (at)
 ругáться *1 imp.* to swear, to curse
 ружьё *n.* (*pl.* рúжья, рúжей) gun
 рука *f.* (*pl.* рúки) arm, hand
 рукав *m.* (*pl.* рукава) sleeve
 рукодéльничать *1 imp.* in the context: to make something with one's hands, to do handiwork
 рýсск|ий, -ая, -ое; -ие *a.* Russian
 рýсский, -ая, -ое; -ие Russian
 ручёек *m.* (*dim.* of ручей; *gen.* ручейкá) streamlet
 ручей *m.* (*gen.* ручья, *pl.* ручьи) stream
 рыба *f.* fish
 рыба́к *m.* (*pl.* рыба́ки) fisherman
 рыба́ч|ий, -ья, -ье; -ьи *a.* fisherman's
 рыча́ть *2 imp.* to growl
 рядом *adv.* side by side, beside

С

сад *m.* (*pl.* сады́) garden
 садíться *2 imp.* (сажýсь, садíшься) to sit down; to alight
 сажáть *1 imp.* to seat; to offer a seat
 сам, -á, -ó; -и *pron.* myself, himself, herself, itself, oneself; ourselves, yourselves, themselves
 сáм|ый, -ая, -ое; -ые *pron.* very; same
 сапо́г *m.* (*pl.* сапоги́, сапо́г) boot
 сара́й *m.* shed
 сбежа́ть *spec., p.* (сбегý, сбежи́шь, сбежи́т, сбежи́м, сбежи́те, сбегýт) to run off
 сбежа́ться *spec., p.* (*1 & 2 pers. not used; сбежи́тся*) 1 gather; to collect; to come running (from all directions)
 сбивáть *1 imp.* to knock off
 сбить *1 p.* (сobby, сobbyшь) to knock off
 сброси́ть *2 p.* (сброшу, сбро́сишь) to throw (off)
 свали́ть *2 p.* (свалю, сва́лишь) to throw down
 све́ж|ий, -ая, -ее; -ие *a.* fresh
 сверну́ть *1 p.* to turn, to turn off
 свéрху *adv.* on top (of); overhead, from above

свѣситься 2 *p.* (свѣшусь, свѣснѣшься) to hang over
 свѣтѣть *impers.* (свѣтѣет): свѣтѣет day is breaking
 свѣтлѣ *adv.* it is light; it is daylight
 сви́стѣть 2 *imp.* (свищѣ, сви́стѣшь) to whistle
 сви́стнуть 1 *p.* to give a whistle
 свой, своя, своё, свой *pron.* one's own
 связа́н, -а, -о; -ы *short part.* tied, bound
 связа́ть 1 *p.* (связа́ю, связа́нешь) to tie, to bind
 сгорѣть 2 *p.* to burn (down)
 сде́лать 1 *p.* to do; to make
 себя́ *pron.* -self
 се́вер *m.* (no *pl.*) north
 се́годня *adv.* to-day
 се́дло *n.* (*pl.* се́дла, се́дел) saddle
 сейча́с *adv.* now
 се́кунда *f.* second
 се́мя *n.* (*gen.* се́мени, *pl.* се́мена, се́мян) seed
 се́ни passage, vestibule
 се́рдиться 2 *imp.* (се́ржусь, се́рдишься) to be angry
 се́рдце *n.* (*pl.* се́рдца, *gen. pl.* се́рдце́) heart
 се́ребрян|ый, -ая, -ое; -ые *a.* silver, made of silver
 се́р|ый, -ая, -ое; -ые *a.* grey
 се́рьезный, -ая, -ое; -ые *a.* serious, earnest
 се́стра *f.* (*pl.* се́стры, се́стёр) sister
 сесть 1 *p.* (ся́ду, ся́дешь) to sit down
 се́тка *f.* (*gen. pl.* се́ток) net
 се́ть *f.* (*gen. pl.* се́тей) net
 сза́ди *adv.* behind, from behind
 сидѣть 2 *imp.* (си́жусь, си́дишь) to sit; *in the context:* to stay, to remain
 си́ла *f.* strength, force
 си́лен, си́льна, -о; -ы *short a.* strong
 си́льно *adv.* strongly, violently; badly; hard
 си́н|ый, -ая, -ее; -ие *a.* blue
 сказа́ть 1 *p.* (ска́жусь, ска́жешь) to tell, to say
 ска́зка *f.* (*gen. pl.* ска́зок) tale, fairy-tale
 скака́ть 1 *imp.* (скачѣ, ска́чешь) to gallop; to bound
 скво́зь *pr.* (+ *acc.*) through
 ски́нуть 1 *p.* to throw off
 ско́лько how much; how many
 скорѣе (*comp. of* ско́ро) sooner, quicker
 ско́ро *adv.* soon
 скры́ться 1 *p.* (скро́юсь, скро́енься) to disappear, to vanish

скучать *1 imp. in the context: to be sad, to mope*
 сла́б|ый, -ая, -ое; -ые *a. weak*
 сла́ва *f. (no pl.) fame, glory; сла́ва бо́гу thank good*
 ness
 сла́дко *adv. sweetly; сла́дко спать to be fast asleep*
 след *m. (pl. следы) track, footprint*
 сле́дующ|ий, -ая, -ее; -ие *a. next, following*
 слезть *1 p. (слéзу, слéзешь) to climb down, to get down*
 слезть с лошади to dismount
 слепи́ть *2 p. (слеплю́, слéпишь) to model*
 сли́ва *f. plum*
 сли́шком *adv. too, too much*
 сло́во *n. (pl. слова́) word*
 слома́н|ый, -ая, -ое; -ые *part. broken*
 слома́ть *1 p. to break*
 слуга́ *m. (pl. слуги) servant*
 служба́ *f. service*
 служи́ть *2 imp. (служи́, служи́шь) to serve*
 случи́ться *2 p. (1st & 2nd pers. not used; случи́тся (с кем) to happen (to)*
 слушать 1 imp. to listen
 слушаться 1 imp. to obey, to take someone's advice
 слы́шать 2 imp. to hear
 слы́шно adv. it is audible, one can hear; audibly
 смерка́ться impers. (смерка́ется) to grow dark
 смерть f. death
 сметь 1 imp. to dare
 смеша́ть 1 p. to mix
 смея́ться 1 imp. (смею́сь, смеёшься) (над кем, че́м?) to
 laugh (at)
 сми́р|ный, -ая, -ое; -ые a. quiet, mild; amenable
 смотре́ть 2 imp. (на когó, что́?) to look (at)
 смо́чь 1 p. (смогу́, смо́жешь) to be able, can
 смугл|ый, -ая, -ое; -ые a. swarthy, dark-complexioned
 снача́ла adv. at first
 снегов|ой, -ая, -ое; -ые a. snowy
 спина́ть 1 imp. to take (away), to take off, to remove
 сно́ва adv. again
 сно́п m. (pl. снопы́) sheaf
 снять 1 p. (сниму́, снóмешь) to take off, to remove
 соба́ка f. dog
 соба́чка f. (dim. of соба́ка, gen. pl. соба́чек) little dog
 doggie
 собира́ть 1 imp. to gather, to pick; to collect

собрать 1 *p.* (соберу́, соберёшь) to collect, to get together;
to put together
собраться 1 *p.* (соберу́сь, соберёмся) to gather, to get
together
собственн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* own
совать 1 *imp.* (сую́, сую́шь) to thrust in, to push in
совсём *adv.* quite; for good; fully; altogether
согласиться 2 *p.* (соглашусь, согласи́мся) to agree
соглашаться 1 *imp.* to agree
сойти́ 1 *p.* (сойду́, сойдёшь) to go down, to descend
сокол *m.* falcon
солда́т *m.* (*gen. pl.* солда́т) soldier
солнце *n.* sun
соловёй *m.* (*gen.* соловья́) nightingale
солóма *f.* (*no pl.*) straw
сопровождение *n.* (*no pl.*) accompaniment, escort, convoy;
в сопровождении escorted, accompanied
сорвать 1 *p.* to tear off, to tear away
сорок *num* forty
сосёдка *f.* (*gen. pl.* сосёдок) neighbour
сохранить 2 *p.* to preserve
спасать 1 *imp.* to save, to rescue
спасение *n.* (*no pl.*) rescuing, saving
спасти́ 1 *p.* to save.
спать 2 *imp.* (сплю́, спишь) to sleep, to be asleep
спина́ *f.* back
специа́льн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* special
споко́йно *adv.* calmly
споко́йный, -ая, -ое; -ые *a.* calm, quiet
спори́ть 2 *imp.* to argue, to dispute
споткну́ться 1 *p.* to stumble
спра́ва *adv.* on (to) the right
спра́шивать 1 *imp.* to ask, to enquire
спроси́ть 2 *p.* (спрошу́, спроси́шь) to ask, to enquire
спря́таться 1 *p.* (спрячусь, спрячешься) to hide
спуска́ть 1 *imp.* to let down, to lower
спусти́ть 2 *p.* (спущу́, спу́стишь) to let down, to lower
сра́зу at once
срыва́ться 1 *imp.* to fall
ссадить 2 *p.* (ссажу́, ссади́шь) to set down
ссора́ться 2 *imp.* (ссора́сь,ссора́лись) to quarrel
ста́вить 2 *imp.* (ста́влю, ста́вишь) to set, to place, to put
ста́нция *f.* station
стара́ться 1 *imp.* to try

стар, -á, -ó; -ы *short a.* old
 старик *m.* old man
 старш|ий, -ая, -ее; -ие *a.* elder
 старуха *f.* old woman
 стар|ый, -ая, -ое; -ые *a.* old
 стать *1 p.* (ста́ну, ста́нешь) to become, to grow
 ствол *m.* barrel
 стекло́ *n.* (*gen. pl.* стёкол) glass; window-glass, window pane
 стена́ *f.* (*pl.* стёны) wall
 степь *f.* (*gen. pl.* степей) steppe
 стереть *1 p.* (со́тру, со́трешь) to rub away, to wipe away
 to wear off (away)
 стеречь *1 imp.* (стере́гу, стережёмь) to guard, to watch (over)
 сто *num.* hundred
 сто́ить *2 imp.* to cost
 стол *m.* table
 сто́лько *adv.* so much, so many
 сто́лько ... ско́лько as much ... as
 стона́ть *1 imp.* (*1st pers. not used*; сто́нешь) to moan, to groan
 сторожев|о́й, -áя, -óе; -ые *a.* watch
 сторонá *f.* (*pl.* сто́роны) side; in the context: direction
 сто́ять *2 imp.* to stand
 страх *m.* fear, fright
 стра́шно *adv.* it is terrifying
 стрелá *f.* (*pl.* стрéлы) arrow
 стреля́ть *1 imp.* to shoot
 струя́ *f.* jet, spray; струя́ све́жего во́здуха current of fresh air
 ступи́ть *2 p.* (ступлю́, ступишь) to set foot on, to step on (to)
 стуча́ть *2 imp.* to clatter
 сты́дно *adv.* it is a shame; ему́ сты́дно he is ashamed (of)
 судьба́ *f.* (*gen. pl.* судьб) fate, destiny
 су́к *m.* (*pl.* су́чья) bough
 существова́ть *1 imp.* (существую́, существуе́шь) to exist
 схвати́ть *2 p.* (схвачу́, схвати́шь) to seize, to catch
 схвати́ться *2 p.* (схвачу́сь, схвати́шься) (за что?) to seize, to clutch at, to grasp
 счастли́в|ый, -ая, -ое; -ые *a.* happy
 сча́стье *n.* (*no pl.*) happiness; luck
 съезди́ть *2 p.* (съезжу́, съезди́шь) to go

съесть *спес. р.* (съем, съешь, съестъ, съедѣм, съедѣте, съедѣятъ) to eat (up)
сын *м. (pl. сыновья, сыновѣи)* son
сыро *adv.* it is damp
сыр|оѣ, -ая, -ое; -ые *a.* damp; raw, unbaked

Т

тайком *adv.* stealthily, by stealth, secretly; in the context: quietly
так *adv.* so
так же in the same way
так как *ср.* as, since
так|оѣ, -ая, -ое; -ие *pron.* such
так что *ср.* so that, so
там *adv.* there
тарелка *f. (gen. pl. тарелок)* plate
татарин *м. (pl. татары, татар)* Tatar
татарка *f. (gen. pl. татарок)* Tatar woman
татарск|иѣ, -ая, -ое; -ие *a.* Tatar
тащить 2 *imp.* (тащѣ, тащипи) to drag, to haul
творог *м. (no pl.)* tvorog, curds, cottage cheese
телега *f.* cart
тело *н. (pl. телѣ)* body
темно *adv.* it is dark
темнотѣ *f. (no pl.)* dark(ness)
тень *f. (gen. pl. тенѣи)* shade
теперь *adv.* now
теплѣ *adv.* it is warm
тѣпл|ый, -ая, -ое; -ые *a.* warm
терпѣние *н. (no pl.)* patience
тѣсно *adv.* there is no room; it is crowded
тѣсто *н. (no pl.)* dough
течь 1 *imp.* (1st & 2nd pers. not used) to flow
тих|иѣ, -ая, -ое; -ие *a.* quiet; still, serene
тихо *adv.* quietly, softly; in a low voice; it is quiet
то... то now... now
товарищ *м. (gen. pl. товарищей)* comrade, friend
тогда *adv.* then; at that time
тоже *adv.* also
толкать 1 *imp.* to push
толкнути 1 *p.* to push
толстощѣк|иѣ, -ая, -ое; -ие *a.* chubby
толст|ый, -ая, -ое; -ые *a.* stout; thick

то́лько *adv.* only; **то́лько** пошлѣ... scarcely had the
 moved...
то́неньк|ий, -ая, -ое; -не *a.* slender, slim
то́нк|ий, -ая, -ое; -не *a.* thin
то́нок, тонка́, -о; -и *short a.* thin
топóр *m.* axe
торопѣ́ться 2 *imp.* (тороплю́сь, торопи́шься) to hurry
торча́ть 2 *imp.* to jut out, to stick out, to stick up
тот, та, то; те *pron.* that; those
то́чно *adv.* exactly, precisely; right
трава́ *f.* grass, herb
трѣ́т|ий, -ья, -ье; -и *num.* third
трещáть 2 *imp.* to crackle
три *num.* three
три́дцать *num.* thirty
трина́дцать *num.* thirteen
тро́гать 1 *imp.* to touch
трóе *num.* three
трóнуть 1 *p.* to touch
трóнуться 1 *p.* to start off, to be off, to set out
труд *m.* : с трудóм with difficulty, with effort
трóдно *adv.* it is hard, it is difficult
трóдн|ый, -ая, -ое; -ые *a.* difficult, hard
туда́ *adv.* there
тумáн *m.* mist
тут *adv.* here
ты́сяча *num.* thousand
тяжелó *adv.* heavily; hard; **мне** (ему́, etc.) **тяжелó** it is
 too heavy for me (him, etc.); it is hard for me (him
 etc.)
тяжёл|ый, -ая, -ое; -ые *a.* heavy

У

убегáть 1 *imp.* to run away, to escape
убежа́ть *spec. p.* (убегу́, убежи́шь, убежи́т, убежи́м
 убежи́те, убе́гут) to run away, to escape
убивáть 1 *imp.* to kill
уби́ть 1 *p.* (убью́, убьёшь) to kill
убра́ть 1 *p.* (уберу́, убере́шь) to remove, to take away
увезти́ 1 *p.* to take away; *in the context:* to send
увести́ 1 *p.* (уведу́, уведёшь) to take away, to carry off
 (to)

уви́деть 2 p. (уви́жу, уви́дишь) to see
 уговáривать 1 imp. to persuade, to talk into (doing something)
 у́гол m. (gen. у́гла pl. у́гли) corner
 у́голь m. (gen. у́гли, pl. у́гли, у́глей) coal
 у́дарить 2 p. to throw (against), to strike (against); in the context: to fling (against)
 у́дариться 2 p. to strike (against)
 уди́вляться 1 imp. to be surprised
 удо́бно adv. (it is) comfortable, (it is) convenient
 уезжа́ть 1 imp. to go away, to ride off, to leave
 у́ехать 1 p. (у́еду, у́едешь) to go away, to ride off, to leave
 у́жасный, -ая, -ое; -ые a. terrible
 уже́ adv. already
 узна́ть 1 p. to learn; to recognize, to know
 уйíti 1 p. (уйду́, уйдёшь) to go away, to leave; to escape
 укрьíться 1 p. (укрою́сь, укроёшься) to take shelter, to take cover
 у́лица f. street
 умерéть 1 p. (умру́, умрёшь) to die
 уметь 1 imp. to know how to do; to be able, can
 умира́ть 1 imp. to die
 умв|ый, -ая, -ое; -ые a. clever
 уне́сти 1 p. to take away, to carry away
 упа́сть 1 p. (упаду́, упадёшь) to fall, to drop
 уронíть 2 p. (уроню́, уронишь) to drop
 ускáкать 1 p. (ускачу́, ускáчешь) to gallop away
 услы́шать 2 p. to hear
 успе́ть 1 p. to have time
 уста́ть 1 p. (устану́, устанёшь) to get tired, to be tired
 устрóить 2 p. to arrange, to organize
 у́тро n. (no pl.) morning
 у́тром adv. in the morning
 уха́живать 1 imp. (за кéм, чéм?) to take care (of), to look after, to tend
 у́хо n. (pl. у́ши, gen. pl. уше́й) ear
 ущéлье n. gorge, ravine
 уютно́ adv. it is cosy, it is comfortable; cosily

Ф

фами́лия f. surname
 фона́рь m. (gen. фона́ря) lantern

X

хвалять 2 *imp.* (хваляю, хваляшь) to praise, to commend
хватать *impers.* (хватает) suffice, to be enough, to be sufficient

хворостинка *f.* switch, twig

хвост *m.* (*pl.* хвосты) tail

хвостик *m.* (*dim. of* хвост) little tail

хижина *f.* cabin, hut

хлеб *m.* bread

ходить 2 *imp.* (хожу, ходишь) to go, to walk

хозяин *m.* (*pl.* хозяева, хозяев) master; owner

холод *m.* (*pl.* холода) cold

холодно *adv.* it is cold; coldly

холодный, -ая, -ое; -ые *a.* cold

хорош, -а, -о; -и *short a.* good

хороший, -ая, -ее; -ие *a.* good

хорошо *adv.* well; it is good

хотеть *mix. imp.* (хочу, хочешь, хочет, хотим, хотят) to want, to wish; to be willing

хотеться *impers.* (хочется; *past* хотелось) to want. to wish

хотя *conj.* (al)though

храбр, -а, -о; -ы *short a.* brave

худенький, -ая, -ое; -ие *a.* thin

худой, -ая, -ое; -ые *a.* thin, lean

хуже (*comp. of* плохой & плохо) worse

Ц

царский, -ая, -ое; -ие *a.* tsar's, king's

царство *n.* kingdom, realm

царь *m.* (*gen.* царя) tsar, king

целый, -ая, -ое; -ые *a.* whole, entire

цепок, цепка, -о; -и *short a.* tenacious

цепь *f.* (*gen. pl.* цепей) chain

церковь *f.* (*gen.* церкви, *pl.* церкви, церквей, церквам) church

Ч

чайка *f.* (*gen. pl.* чаек) sea-gull

часто *adv.* often, frequently

часы (*no sing.*) watch, clock

часть *f.* (*gen. pl.* частóй) part
ча́ша *f.* bowl
ча́шка *f.* (*gen. pl.* ча́шек) cup
челове́к *m.* (*pl.* лю́ди) man, person
чем *conj.* than
че́рез *pr.* (+*acc.*) across; through; in
че́решня *f.* (*gen. pl.* че́решен) (sweet) cherry
че́рни́ла (*no sing.*) ink
че́рни|ый, -ая, -ое; -ые *a.* black
чеса́ть *1 imp.* (чеса́у, че́шешь) to scratch
чехо́л *m.* (*gen.* чехла́) case; in the context; holster
чиж *m.* (*gen. pl.* чиже́й) siskin
чини́ть *2 imp.* (чини́ю, чини́шь) to mend, to repair
чи́стить *2 imp.* (чи́щу, чи́стишь) to clean
чи́сто *adv.* cleanly, neatly
чи́ст|ый, -ая, -ое; -ые *a.* clean, clear; чи́стое по́ле open country
что *conj.* that; *pron.* what
что́бы *conj.* that (+*should* +*inf.*); so that, in order that (+*may* +*inf.*); in order to, with the purpose of (+*gerund*)
что́-нибу́дь *pron.* something, anything
что́-то *pron.* something
чуде́сна|ый, -ая, -ое; -ые *a.* wonderful
чуж|ой, -ая, -ое; -ие *a.* another, someone else's
чу́ть *adv.* hardly; scarcely

III

шаг *m.* (*pl.* шага́) step, stride
ша́пка *f.* (*gen. pl.* ша́пок) cap
шатáться *1 imp.* to reel, to stagger
ша́шка *f.* (*gen. pl.* ша́шек) sabre
шевеля́ть *2 imp.* to stir, to move
шевеля́ться *2 imp.* to stir, to move
шёлков|ый, -ая, -ое; -ые *a.* silk
шепта́ть *1 imp.* (шепча́у, шепче́шь) to whisper
шерсть *f.* (*no pl.*) hair
шест|ой, -ая, -ое; -ие *num.* sixth
шесть *num.* six
ше́я *f.* neck
шине́ль *f.* greatcoat
широ́к|ий, -ая, -ое; -ие *a.* broad, wide
шить *1 imp.* (шью́, шьёшь) to sew
шкура́ *f.* hide, skin, pelt

шляпа *f.* hat
штаны (*no sing.*) pants, trousers
шум *m.* noise
шумѣть 2 *imp.* (шумлю, шумишь) to brawl, to ripple
to murmur

Щ

щавѣль *m.* (*no pl.*) sorrel
щель *f.* (*gen, pl.* щелѣй) chink
щенок *m.* (*gen.* щенка) pup(py)

Э

этот, эта, это; эти *pron.* this, these

Я

яд *m.* venom
язык *m.* (*gen.* языка) tongue; language
якорь *m.* (*pl.* якоря) anchor
яма *f.* hole, pit
ярк|ий, -ая, -ос; -ие *a.* bright

**PROGRESS PUBLISHERS
PUT OUT RECENTLY**

Hot Stone (a collection of short stories by Soviet writers). Compiled by V. Merkulova and others.

This collection of short stories includes: *The Hot Stone* by Arkady Gaidar, *Friendship* by Boris Gorbatov, *The White Horn* by Ivan Efremov, *The Blue Dragonfly* by Mikhail Prishvin, *The Basket of Fir Cones* by Konstantin Paustovsky. The book aims at teaching the student to read modern Russian fiction.

The texts have been somewhat abridged and adapted. The phrases and expressions which may prove difficult for foreign readers to understand are explained in the footnotes. The text has been accented throughout. The volume is complete with a Russian-English vocabulary.

**PROGRESS PUBLISHERS
PUT OUT RECENTLY**

Smile (a collection of short stories by Soviet writers). Compiled by B. Anpilogova and others.

This collection of jokes, anecdotes and short stories is intended for students who have worked through an elementary course of Russian.

The book consists of two parts, the first part including jokes and anecdotes illustrated by Soviet (V. Chizhikov, L. and Y. Cherepanov and others) and foreign (H. Bidstrup, Z. Lengri, W. Busch and others) artists, and the second containing humorous short stories by Soviet writers (R. Fraerman, L. Lench, V. Lidin and others).

Passages of text which may prove difficult for foreign students to understand are translated in the notes. The book is complete with a comprehensive Russian-English vocabulary.

**PROGRESS PUBLISHERS
PUT OUT RECENTLY**

The Boy with the Skates (a collection of short stories by Soviet writers). Compiled by B. Anpilogova & others.

This book is designed for students who have worked through an elementary course of Russian.

It includes short stories by Soviet writers, which have been slightly abridged and adapted. Expressions and turns of phrase which may prove difficult for the reader to understand are translated into English in the footnotes. The book is complete with a Russian-English vocabulary.

**PROGRESS PUBLISHERS
PUT OUT RECENTLY**

An Autumn Tale (a collection of short stories).
Compiled by N. Baranova.

This book is designed for students who have worked through an elementary Russian course and aims at teaching them to read Russian fiction.

The book includes literary fairy-tales and legends by the eminent Soviet writers Dmitry Mamin-Sibiryak, Alexander Kuprin, Maxim Gorky, Valentin Katayev and others.

The fairy-tales and legends are short, interesting and easy to read.

The text has been abridged and adapted.

The more difficult expressions and words and phrases denoting exclusively Russian notions and things are explained in the footnotes. The book is complete with a Russian-English vocabulary.

Л. Н. ТОЛСТОЙ
БАСНИ, СКАЗКИ И РАССКАЗЫ
(для говорящих на английском языке)